



news

nº 4 - 2012

STP
SERVICIOS TÉCNICOS PORTUARIOS

We're confident that our new divisions will blend in...



At Pinmar we have been busy expanding. We've widened the spectrum of services that we're able to offer to superyachts and their owners, managers, captains and crew.

We've created specialist divisions that concentrate on doing what they do well, in fact we'd go so far as to say they are the best available.

The one thing these new divisions have in common is that they carry the Pinmar name and because of that, you can be reassured that they meet the high standards with which we are associated. They are extensions of the family and as such we're proud of them!

To find out more visit pinmar.com or call Nick Entwistle on +34 971 713 744.

PINMAR

PINMAR
FINISHING

PINMAR
COVERING

PINMAR
TREATMENT

PINMAR
USA

PINMAR
SUPPLY

PINMAR
INTERIOR

pinmar.com

There is simply no better location
in Palma de Mallorca for companies
catering to Superyachts ...



Complete Shipyard
Services



Rigging



Advanced Marine
Electronics



Technical Refit
Solutions



Custom-Made
Interiors & Exteriors



Superyacht
Refinishing



Refit
Management



Superyacht
Furnishing Specialists



Yacht Painting,
Chandlery, Rigging



Specialist Carbon
Composites



Design, Carpentry,
Upholstery



Scaffold, Covers &
Fittings



Specialist Superyacht
Refit



Lloyd's Approved
Welders



Crew Uniforms &
Accessories



Upholstery, Covers &
Carpets

To enquire about rental spaces in the new Global Building in STP Shipyard, please contact:

Tel. +34 971 213 305 • info@rsglobal.es

Muelle Viejo, Espigon Exterior, 07012 Palma de Mallorca
www.rsglobal.es



THE ASTILLEROS DE MALLORCA REFIT TEAM
NOW OFFER PROFESSIONAL SUPPORT
IN BOTH ASTILLEROS AND STP



Astilleros STP Office: Ivan Salas
Astilleros Main Office: Stefan Enders

T. +34 971 71 06 45
info@astillerosdemallorca.com

www.astillerosdemallorca.com

ASTILLEROS DE
MALLORCA

The Mediterranean Refit and Repair Yard for Luxury Yachts, Sales & Power, Classic & Modern

TRAPPmann
CONSULTING S.L.
INTERIORS & MORE

Instinctively yours...



INTERIOR CARPENTRY & OUTFITTING | TECHNICAL MANAGEMENT
OWNERS SUPPLY | REFIT DESIGN | ENTERTAINMENT SYSTEMS

OFICINA 3, RS GLOBAL EDIFICIO ESPIGÓN EXT. - MUELLE VIEJO - 07012 PALMA - MALLORCA - SPAIN

TEL +34 637 325 325 - INFO@TRAPPmann-CONSULTING.COM

WWW.TRAPPmann-CONSULTING.COM

news

5**Carta del director:**

"Un nuevo ejemplar de STP News para celebrar el año nuevo"

6**STP cumple su 5º Aniversario****10**

De nuevo en el prestigioso
Monaco Boat Show

16

RS Global estrena edificio
en el recinto de **STP**

20-21

Mapa instalaciones de **STP**

22

La náutica europea apuesta por **STP**

26

Metalurgia de vanguardia en
Palma de Mallorca

32**Reportaje:**

Metalnox: un servicio integral,
ágil y completo

36

Rob Van Wieringen: Coordinador de
proyectos de Astilleros Mallorca

38

Xavier Pastor: Director de
Oceana en Europa

40

Vela: XVI aniversario de la
Superyacht Cup

44

Vela: Volvo Ocean Race. El team
Telefónica se gana el respeto de sus
contrincantes

56

Vela: La Panerai Yacht Cup se
"democratiza" en las regatas

60

Entrevista al Capitán del "Aglaja"
Marc Stevens

68

Adiós al "genio" de **Steve Jobs**

72

Tecnología a bordo: Comunicaciones
como en la propia casa

78

Reportaje viajar: Papúa Nueva Guinea:
la tierra de lo inesperado

90

Entrevista: Rodrigo Sanz, regatista
profesional

**96**

Reportaje Mallorca Aventura:
generando adrenalina

106

Reportaje: la ruta de los faros
de Mallorca

114

Reportaje: El barrio de Santa Catalina,
por dentro

124

Marina Ibiza: una alternativa de lujo
incluso en los meses de invierno

CARTA DEL DIRECTOR

Una buena forma de empezar el año

ESTE AÑO, QUE TAN DIFÍCIL se presenta para muchos sectores de la economía, lo hemos comenzado con muchas ganas de trabajar, con mucho entusiasmo y con buen pie. Los retos nos estimulan. Prueba de ello es la edición de este nuevo ejemplar de la Revista "STP News" que es el primero de los dos que tenemos planeado publicar en 2012. Esperamos que tanto los contenidos como la presentación sean de su agrado pues hemos puesto en ello una parte importante de nuestra energía. Comprobarán que la revista tiene varios núcleos temáticos. Una primera parte con espacio preferente para comentar las noticias y actividades que se desarrollan en el interior del recinto de STP que, por cierto, ha cumplido cinco años de existencia. En este apartado, destaca la inauguración del nuevo edificio de RS Global y también los reportajes dedicados tanto a las empresas de metalurgia radicadas en STP como a los nuevos proyectos de Astilleros.

A continuación, encontrarán varios reportajes interesantes dedicados a la vela. La regata Superyachts Cup abre este núcleo temático que contiene además información de última hora sobre la regata Volvo Ocean Race, que se está corriendo alrededor del mundo y en la que el Team Telefónica Movistar está demostrando supremacía técnica y de tripulación. Le siguen unas páginas sobre las regatas de veleros clásicos que se celebran en el Mediterráneo y que orbitan sobre la prestigiosa y exclusiva Panerai Yacht Cup, que recalca en aguas de Menorca en el mes de agosto. Esta sección de vela se cierra con una entrevista al capitán del velero "Aglaia", Marc Stevens.

En las páginas dedicadas a nuevas tecnologías no podía faltar una referencia a la vida y milagros de Steve Jobs, alma mater de Apple, que falleció hace sólo unos meses. También un reportaje sobre la viabilidad de tener a bordo las mismas posibilidades tecnológicas y de comunicación que en nuestra propia casa.

En el último bloque temático encontrarán un interesante relato de un viaje a Papúa Nueva Guinea y unas páginas dedicadas a Mallorca, a sus deportes de aventura, a la ruta de los faros de la isla y a la visita que hizo nuestra redactora Martina Ferrer al encantador barrio palmesano de Santa Catalina.

A great way to start the year

WE HAVE STARTED THIS YEAR, which threatens to be tough for many sectors of the economy, with a strong will to work, with heaps of enthusiasm and well on the right track. Challenges excite us. Proof is this new issue of STP News, the first of two we plan to publish in 2012. We hope you like both the layout and the contents, as we've invested a great deal of energy into them. You'll see that the magazine is divided into several theme-based sections.

The first part concentrates on news and activities held within STP, which by the way has now marked its fifth anniversary. In this section, highlights include the opening of the RS Global building, as well as articles about metalwork companies operating on-site and the new projects Astilleros has in store.

After this, you'll find several interesting articles about yachting. The Superyacht Cup regatta opens this section that also features the latest news from the Volvo Ocean Race, currently winging its way around the world and in which Team Telefónica Movistar is proving the excellence of its tactics and its crew. Then there are several pages about classic sailboat regattas held in the Mediterranean, with particular focus on the prestigious and exclusive Panerai Yacht Cup, which calls at Menorca in the month of August. Closing this yachting section is an interview with the captain of S/Y Aglaia, Marc Stevens. In the pages dedicated to new technologies, we couldn't go without mentioning the life and miracles of Steve Jobs, patriarch of Apple, who passed away just a few months ago. Also here is a report on the viability of having the same technology and communications aboard as we have at home.

The final section features a fascinating account of a trip to Papua New Guinea and several pages about Mallorca, its adventure sports, the island's lighthouses and the visit our writer Martina Ferrer made to the charming Palma neighbourhood of Santa Catalina.



Juan Antonio Fuster
Director

La fidelización del cliente es la mayor satisfacción de los últimos 5 años

CUSTOMER LOYALTY IS THE GREATEST REWARD OF THE PAST FIVE YEARS

TEXTO: LUIS BERGA / FOTOS: LUIS DI CLAUDIO

EL PRESENTE AÑO se cumplen cinco desde que la empresa Servicios Técnicos Portuarios pasara a gestionar el muelle viejo de Palma. Un área dedicada tradicionalmente a la reparación de embarcaciones, pero en la que nunca se dedicaron tantos esfuerzos por la satisfacción del cliente como en la actualidad. Si bien antiguamente las instalaciones se encontraban viejas, sucias y sin ningún tipo de control, ahora, STP ofrece cantidad de servicios que le han catapultado a ser, quizás, la mejor instalación del mediterráneo para el *refit* de embarcaciones de grandes esloras. El control de la actividad, la seguridad laboral, la seguridad en términos de vigilancia y el cuidado del medio ambiente son los puntos principales de esta área, aunque también existen muchos otros factores que definen a esta empresa. El área ha crecido en superficie, en espejo de agua, en capacidad y en servicios, como los de *travelift*, que de 3 unidades han pasado a 5, y de una capacidad máxima de 150 toneladas a 700.

Todo ello son factores importantes que hacen que en los últimos 5 años hayan pasado más de 2.200 embarcaciones diferentes con una tasa de fidelidad del 70%. Si valoramos también que anualmente unas 1.000 embarcaciones pasan sus procesos de mantenimiento en esta base de Palma, nos encontramos ante un punto clave del Mediterráneo.

Ante estas facilidades, son más de 300 empresas censadas en STP y que en algún u otro momento han trabajado en algún proyecto de reparación. El pintado de barcos es el más demandado, si es que hay alguno, pues los cambios de cubiertas o los de jarcias también son importantes. A la vez destaca una industria novedosa en Palma que es la de reparaciones y cambios de mástiles pues aquí es posible trabajar sobre palos hasta 70 metros.

A pesar de todo, el contexto económico es desfavorable y, aunque los números son buenos, STP no es ajeno a la crisis y aseguran haber visto disminuir el volumen de reparaciones. Sobretodo las referidas a embarcaciones inferiores a

THIS YEAR MARKS the fifth anniversary since Servicios Técnicos Portuarios took charge of managing the Muelle Viejo of Palma. A site historically dedicated to yacht repair services, but which had never witnessed so much commitment to customer satisfaction as it does now. Whereas the facilities used to be outdated, dirty and a total free-for-all, today STP provides a wealth of services that have thrust it to the helm of superyacht refit in the Mediterranean, some say even the best facility in the region. Control of activities, workplace safety, security in surveillance terms and care for the environment are its true strong points, although there are also many other factors that define this company. The site has grown in hardstanding area, in water surface, in capacity and in services, such as the number of boat hoists, up from three to five units and from a maximum capacity of 150 tons to 700 tons.

All of these are important factors that in the last five years have led to over 2,200 different yachts having work done here, with a customer loyalty rate of 70%. If we also take into account that each year around 1,000 boats have their maintenance processes carried out at this Palma base, we're truly looking at a key strategic point in the Med.

Thanks to these facilities, more than 300 companies are registered at STP and have at some point worked on a refit or repair project. Yacht painting is in most demand, if you can pinpoint just one service, as deck refits or rigging overhauls are also often called for. Another important industry here, and new to Palma, is mast repair and replacement, with it being possible to work on masts up to seventy metres on site.

Yet despite all this, the economic climate is stormy and, although the figures are good, STP is no stranger to the crisis and has actually reported a drop in the number of repairs, especially those of boats under 25



los 25 metros de eslora. Éstas, en lugar de repararse cada año, "lo hacen cada dos o tres años". Por ello, desde la dirección apuntan a una estrategia exclusiva para este perfil de cliente con un estudio de servicios y tarifas.

En cuanto al resto de la actividad, el futuro pasa por seguir manteniendo las expectativas y ofrecer la misma satisfacción a los clientes. Ello siendo conservadores, pues la captación de nuevos clientes y la recuperación de la pequeña embarcación son también propósitos de año nuevo.

metres, which instead of coming each year "are now having repairs carried out every two or three years". This is why the management is focussing an exclusive strategy on this client profile by reviewing rates and services. As for the rest of activities, the future points to expectations being maintained and the same levels of customer satisfaction being guaranteed. That said, attracting new clients and winning back smaller boats are also new year's resolutions for the company.

Más pinturas para superyates

DESDE EL MES DE JUNIO ANICLA tiene nueva base en el recinto tutelado por STP. La empresa está especializada en la distribución de pinturas y complementos para el pintado de yates desde hace más de 35 años. En los últimos años, sus ventas han crecido precisamente en el sector de los grandes yates y este hecho es el que le hizo posicionarse en este enclave estratégico como es STP. Desde esta nueva oficina –sigue manteniendo la original–, Anicla pretende ofrecer un mejor servicio a aquellos profesionales que buscan un servicio rápido y completo.



SUPERYACHT PAINTING, ANOTHER OPTION. Since last June, Anicla has been operating from the STP facilities. This company has been specialising in the distribution of yacht paints and accessories for over thirty-five years now. Its sales have grown in the superyacht industry lately, hence the choice to locate in the strategic location that is STP. From this new office, and the original one of course, Anicla aims to offer top-rate service to yachting professionals in search of a quick turnaround and fully-comprehensive service.

Pinmar y NonStopYacht caminos cruzados

EL PASADO 5 DE DICIEMBRE, las empresas Pinmar y NonStopYacht anunciaron la creación de Pinmar Supply. La nueva empresa es el resultado de la *joint venture* que ambas empresas han realizado para ofrecer al sector náutico el mejor servicio de suministros. Pinmar Supply actuará en Palma y Barcelona, y combinará un equipo de considerable experiencia y los precios competitivos y el rápido servicio que siempre les ha caracterizado a ambas empresas. Para Remy Millott, CEO de Pinmar, es un paso importantísimo para ampliar sus servicios al mundo de los superyates. Por su parte, Enric Capó, Director General de NonStopYacht, aseguraba que ésta es la respuesta lógica a su capacidad de ofrecer un servicio de alta calidad por el que son conocidos.



PINMAR AND NONSTOPYACHT JOIN FORCES. On 5th December,

Pinmar and NonStopYacht announced the launch of Pinmar Supply. This new company is the result of the joint venture that both firms have created to offer the best possible supply to the yachting industry. Pinmar Supply will operate in Palma and Barcelona, combining the highly-experienced team, competitive rates and speedy service both companies are renowned for. For Remy Millott, CEO of Pinmar, "this is an extremely important step towards expanding our services to the superyacht world". Meanwhile, Enric Capó, Managing Director of NonStopYacht, vouched that "this is the logical response to our offering the top-quality service we're renowned for".

ELITE SUMA EN STP

Elite Bespoke Yacht Linen se ha convertido en la última empresa en instalarse en el edificio RS Global, con una importante presencia e, incluso, showroom. Elite trabaja con los principales fabricantes italianos de ropa para barcos.

Alexandra Swindells trabaja además en la confección de una nueva línea de ropa para yate que tendrá su presentación en enero. Alex cree que "el Global se ha convertido rápidamente en un gran núcleo de actores del sector dentro de STP, lo que representa una bendición para los propietarios de yates encontrar todo en un solo lugar. La creación de networks y sinergias entre proveedores debe seguir creciendo para que los clientes vean con mejores ojos la entrada en STP".



ELITE OPENS PREMISES AT STP

Elite Bespoke Yacht Linen is the latest company to open premises, showroom included, in the RS Global building. Elite works with the leading Italian manufacturers of yacht linens.

Alexandra Swindells is also preparing a new line of yacht linens which will be unveiled in January.

Alexandra says that "the Global building has rapidly become a hub for industry players within STP, which is a blessing for yacht owners who can now find everything in one location. Networking and synergies between suppliers must continue to grow so that clients see that entering STP is the way forward".

REFIT REFIT

Refit and repair on a sophisticated superyacht can become a major headache.

Pure can help.

Based in Palma de Mallorca, PURE provides totally independent, specialised project management and support throughout your refit period utilising probably the most advanced skills and services of anywhere in the Mediterranean.

So take away the pain - entrust your project to Pure.

For more information or to arrange a quote, visit our website or talk to Nic on +34 627 813 580 or nic@pureyacht.com.

PURE | NIC CLARKE
SUPERYACHT REFIT

www.pureyacht.com



STP fiel al Monaco Boat Show

STP RETURNS TO MONACO BOAT SHOW

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTOS: GBC Comunicación

COMO VIENE SIENDO HABITUAL, Servicios Técnicos Portuarios estuvo presente en el Salón Náutico de Mónaco para dar a conocer sus servicios e instalaciones a todos los asistentes y empresas que se concentraron en el que es, sin duda, el salón náutico del superyate por excelencia. El stand de STP, situado junto con los stands de los astilleros más importantes del sector, se convirtió además en el escaparate de las empresas que operan en sus instalaciones donde se reunieron con futuros clientes

AS ALWAYS IN RECENT YEARS, Servicios Técnicos Portuarios exhibited at the Monaco Yacht Show to publicise its services and facilities to all the visitors and companies that attended what is without question the superyacht trade fair par excellence. The STP stand, located alongside the stands of the industry's top shipyards, also became a showcase of the companies that operate at the yard and a meeting point for future clients or captains eager to choose Palma as the refit and repair centre



o capitanes con la clara apuesta de elegir Palma como centro de reparación y mantenimiento de sus embarcaciones. En el stand de la empresa mallorquina los actuales armadores y capitanes de STP pudieron, también, gestionar sus trabajos y ampliar su cartera de contactos.

Además de STP, muchas de las empresas que trabajan en sus instalaciones estuvieron representadas por el stand de Rolling Stock Global que como grupo de gestión representó a las empresas afincadas en el nuevo edificio RS Global. Global se encargó de promocionar STP y el edificio de Global como centro de *refit* de última tecnología y en servicios a través de sus contactos en Mónaco. Rolling Stock, también desarrolló su labor comercial destacando la importancia de Palma como centro de reparación de embarcaciones por excelencia. "Mónaco es el salón más importante del año a nivel de contactos y network. Es muy importante para nosotros tener un punto de encuentro con todos los contactos y clientes

for their yachts. Current STP owners and captains were also able to use the stand to meet contacts and expand their client portfolio. Besides STP, many of the companies that work on site were exhibited on the stand run by Rolling Stock Global, which as a management group represented the firms operating in the new RS Global building. Global promoted STP and the Global building as a state-of-the-art refit centre to its contacts in Monaco. Meanwhile, Rolling Stock underlined the importance of Palma as a top-rate yacht refit centre. "Monaco is the most important show of the year when it comes to contacts and networking. It's really important for us to have a meeting point with all yachting industry contacts and clients under the same roof", said Jonathan Nicholson, Sales Manager at Rolling Stock, adding that "as always, Monaco has been excellent this year". One of the companies with the most industry experience is the firm spe-



del sector náutico en un mismo recinto", afirma Jonathan Nicholson, comercial de Rolling Stock, a lo que añade "como siempre este año Mónaco ha sido excelente". Una de las empresas con más experiencia en el sector es la empresa especializada en sistemas electrónicos avanzados, e3 Systems, que lleva asistiendo al Monaco Yacht Show desde hace 11 años. El Director General del Grupo de Sistemas de la empresa, Roger Horner, destaca, así, la importancia de este evento: "e3 está representada en todos los grandes salones Superyacht, pero Mónaco sigue siendo el más importante para nosotros. Es una excelente oportunidad para conocer e interactuar con los clientes existentes y potenciales y para mostrar nuestros productos y servicios directamente a la tripulación, administradores y propietarios. Además de nuestras propias oficinas en Mallorca, Barcelona, Francia, Italia, Malta y Antigua operamos con una extensa red global de socios y el Salón de Mónaco es una oportunidad ideal para encontrarse con ellos e invitarlos a que se unan a nuestro stand. Tuvimos una presentación exitosa y estamos deseando participar el año que viene", concluye Roger Horner.

e3 Systems forma parte de la Asociación Española de Grandes Yates (AEGY) junto con quien invitó a sus clientes a una cata de vinos españoles así como una degustación de jamón ibérico organizada durante el Salón. La cata de vinos se ha convertido en una característica regular del evento captando una gran cantidad de visitantes. El lujo y la elegancia fueron los protagonistas de una muestra que llegó este año a su 21 edición, y para la que se realizaron rigurosos controles de selección de expositores. A lo largo de sus 9.000 metros cuadrados los visitantes pudieron conocer de primera mano las últimas novedades del sector naval.

El stand de STP se convirtió en el escaparate de las empresas que operan en sus instalaciones. Mónaco es el salón más importante del año a nivel de contactos y network. / The STP stand showcased the companies operating on site. Monaco is the most important show of the year when it comes to contacts and networking.

pecialising in advanced electronic systems, e3 Systems, which has been attending Monaco for the past eleven years now. The Managing Director of the company, Roger Horner, stressed the importance of this event, saying that "e3 is represented at all the major superyacht shows, but Monaco is still the most important one for us. It's an excellent opportunity to meet and interact with current and potential clients and to showcase our products and services directly to crew, company directors and owners. Besides our own offices in Mallorca, Barcelona, France, Italy, Malta and Antigua, we operate with an extensive global partner network and the Monaco show is the perfect opportunity to meet up with them and invite them to our stand. We had a successful presentation and we're already looking forward to returning in 2012".

e3 Systems forms part of the Spanish Superyacht Association (AEGY), and together they invited their clients to a Spanish wine and ham tasting event during the show. Wine-tasting has become a regular feature of the show and attracts a great deal of visitors.

Luxury and elegance were the mainstays of a show that this year celebrated its twenty-first anniversary and which carries out a strict exhibitor selection process. Throughout its 9,000 square metres of exhibition space, visitors could discover at first hand the latest innovations of the yachting industry.

TIDESMARINE

international-Spain

WE KEEP YOU AFLOAT

MANUFACTURERS OF HIGH QUALITY SHAFT SEAL SYSTEMS AND
RUDDER ASSEMBLIES FOR YACHTS AND COMMERCIAL VESSELS

Distributors for:



REVERSO

Fuel polishing Systems



Tides Marine Spain

C / Córdoba, 5 - 07181 Palma Nova – Baleares
Tel. +34 971134889 • Fax + 34 971681546

www.tidesmarine.es



Dock Bar, una oferta renovada

DOCK BAR, REVAMPED RESTAURANT FACILITIES

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTOS: LUCAS DI CLAUDIO

THE DOCK BAR, localizado dentro del nuevo edificio RS Global, es la nueva apuesta de STP que responde a su filosofía renovada por ofrecer calidad y confort a sus clientes, también en el campo de la restauración.

"La cafetería está pensada para dar cobertura a las necesidades de todo el personal que trabaja en el área de STP, a los dueños de los barcos que se están reparando en nuestras instalaciones, así como a sus tripulaciones, con unos precios adecuados a la calidad de servicio que se ofrece", afirma el Joan Rosselló, gerente de STP. "Era un servicio que los capitanes de las embarcaciones y los trabajadores de STP venían demandando desde hace bastante tiempo porque el tamaño y el servicio de la anterior cafetería no era el adecuado", añade Rosselló.

La nueva cantina ofrecerá a los superyates servicios de desayuno, almuerzo, café, bebidas y snacks, así como un "menú del día" y comida a la carta. Todo con unas instalaciones modernas, completamente renovadas y con un grupo humano de profesionales cualificados en el sector que les atenderá como si estuvieran en casa.



THE DOCK BAR, located inside the new RS Global building, is further proof of STP's philosophy to offer quality and comfort to its clients, when it comes to cuisine too. "The restaurant is designed to cover the needs of everybody who works within STP, owners whose yachts are being refitted at our facilities, and crew, with prices in line with the quality service on offer", says Joan Rosselló, Managing Director of STP. "This was a service that yacht captains and STP workers had been requesting for some time because the previous restaurant was not the right type", adds Rosselló. The new restaurant serves breakfast, lunch, coffee, drinks and snacks, as well as a lunchtime menu and a la carte food. All in a modern fully-refurbished setting and with a team of highly-qualified industry professionals who will treat you as if you were at home.

La actualidad según Richard Masters de Master Yachts

MIENTRAS ESCRIBO ESTO, se acerca el cambio de temporada para los yates en el Mediterráneo, es el periodo de preparativos para los cruceros de invierno. Cuando esta edición de la revista STP esté siendo leída, estaremos en plena época de reparaciones, el Mónaco Yacht Show habrá ido y venido de nuevo y aquí en Mallorca estaremos deseando que llegue el torneo de golf Pinmar y acogiendo a los golfistas: muchos capitaines, tripulantes y otra gente de la industria!

En nuestras mentes no hay duda de que hemos elegido el lugar ideal en el Mediterráneo para nuestro negocio internacional de gestión de yates - aquí en Palma - con fácil acceso a las espléndidas instalaciones que gozan nuestros clientes, sus yates y sus tripulaciones. No es casualidad que varios de los principales agentes del sector Superyacht se hayan originado y crecido aquí con nosotros.

¿Dónde más se puede encontrar tal dimensión internacional, instalaciones de primera clase y servicios auxiliares en una ubicación geográfica ideal donde a las tripulaciones les encante pasar su tiempo y muchos residan?

Lo que tal vez no sea suficientemente asumido es el beneficio económico que tanto en términos de empleo como ingresos por gasto aportan los superyates que visitan la Isla. Las reparaciones tienen lugar fuera de la temporada alta de turismo y aportan actividad durante todo el año. La industria debería ser aceptada y alentada por las Autoridades.

Asimismo estoy a favor de la eliminación del "Impuesto de Matriculación" el cual ha impedido que el negocio de alquiler de grandes yates floreciera aquí. El negocio de los chárter serviría para traer, aún más, prosperidad a las Islas y consecuentemente, más ingresos fiscales para el país. Su imposición es totalmente contraria a las grandes inversiones que se han realizado en instalaciones para el sector Superyacht, desde empresas públicas y privadas, para incrementar capacidad y escala. Volviendo a la industria, es alentador ver la recuperación del sector de nueva construcción de yates de gran tamaño y megayates, tanto a motor como vela. Estamos reclutando en todos los sectores para llevar a cabo nuestras operaciones de nueva construcción en Europa y Turquía así como para potenciar el crecimiento de nuestro negocio de gestión de grandes yates convirtiéndonos en uno de los principales agentes independientes en el mercado.

Miramos hacia adelante para un crecimiento sostenido con optimismo y confianza en el futuro de la industria.

RICHARD MASTERS

An update from Richard Masters MD of Master Yachts

AS I WRITE THIS, we are approaching the season transition period for yachts in the Mediterranean with preparations underway for departures for winter cruising grounds. The refit season will have started in earnest when this edition of the STP magazine is being read. Monaco Yacht Show has come and gone again and here in Mallorca we are looking forward to the Pinmar golf tournament and welcoming the many Captains, crew and industry golfers!

There is no doubt in our minds that we have chosen the ideal Mediterranean location for our international yacht management business, here in Palma with easy access to the splendid facilities enjoyed by our clients and their yachts and crews. It is no coincidence that several of the leading players in the Superyacht world originated and grew up with us here.

Where else could you find such an international dimension, top class facilities and support services in an ideal geographic location and where crews love to spend their time and many have their homes?

What is perhaps not understood well enough is the economic benefit in terms of employment and the spending that accompanies Superyachts visiting the island. Refits take place outside peak holiday seasons bringing year round activity and revenue and the industry should be embraced and encouraged by the authorities.

I am also joining in the chorus for the removal of the "Matriculation Tax" which has succeeded in preventing the big yacht charter business to flourish here. The charter business would only serve to bring yet more prosperity to the islands and more tax revenue to the country. Its imposition is also completely at odds with the major investments that have been made in Superyacht facilities here by both public and private enterprises to add both capacity and scale. Back to the industry; it is heartening to see the recovery in the new build sector, notably in the very large and mega yachts, both motor and sail and we are recruiting in all sectors of our business to support both our new build operations around Europe and Turkey and the growth in our large yacht management business as one of the leading independent players in the market.

We are looking forward to sustained growth with optimism and confidence in the future of the industry.

RICHARD MASTERS



RS Global estrena edificio

RS GLOBAL OPENS NEW BUILDING

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTOS: LUCAS DI CLAUDIO

DESPUÉS DE MESES DE TRABAJOS de renovación el nuevo edificio RS Global ya está oficialmente abierto a los negocios del sector náutico nacional e internacional. La inauguración de esta nueva sede de STP tuvo lugar el pasado 3 de noviembre frente a las nuevas instalaciones situadas en el varadero de STP de Palma.

El evento reunió cerca de 200 asistentes, entre los cuales se encontraban trabajadores de las diferentes empresas de STP así como personalidades y autoridades relacionadas con el mundo naval y empresarial, que disfrutaron de una agradable velada bajo el servicio del "Dock Bar". El nuevo bar-restaurante ubicado en el mismo edificio ofrecerá a clientes y trabajadores su mejor oferta culinaria y de restauración.

RS Global posee los derechos de gestión del edificio, durante los próximos 12 años, y centrará su actividad en redirigir su área de negocios a la industria internacional de los superyates.

Con una superficie de 3.000 m², el edificio alberga veinticuatro despachos y nueve talleres y presenta una mejora sustancial en las instalacio-

FOLLOWING MONTHS OF REFURBISHMENT WORK, the RS Global building is now officially open to companies from the Spanish and international yachting industry. The opening party for these new STP premises took place on the 3rd November outside the new building located at the STP facilities in Palma.

The event attracted almost 200 guests, including workers from different STP companies and key players from the yachting and business worlds, who enjoyed a pleasant evening with a buffet provided by "The Dock Bar". This recently-opened bar/restaurant located in the building will offer clients and workers top-quality cuisine and snacks.

RS Global owns the management rights of the building for the next twelve years and will focus on redirecting its area of business to the international yachting industry.

With a floorspace of 3,000m², the building houses twenty-four offices and nine workshops, and is a vast improvement on the previous facilities. It is fitted with a whole range of features such as Wi-Fi connection,



La inauguración del nuevo edificio contó con la representación de las personalidades políticas e institucionales más influyentes, entre ellas el presidente de la APB, el presidente de la Cámara y el presidente de la CAEB, entre otros. / The opening party was attended by many influential political and institutional figures, including the chairman of the Balearic Port Authority, the chairman of the Mallorca Chamber of Commerce, and the chairman of the CAEB, amongst others.

nes ya existentes. Está dotado de todo tipo de acondicionamientos como: conexión WIFI, energía solar térmica, aislamiento acústico, central de telecomunicaciones, área de recepción y facilita, además, el acceso para minusválidos. "Estamos muy contentos de haber completado la renovación del edificio a tiempo y antes de la temporada de invierno. El edificio de RS Global se está convirtiendo en un centro de excelencia dentro de lo que ya es una instalación única en el Mediterráneo", afirma Rupert Savage, Director General de Rolling Stock (RS).

ASISTENCIA DE VIPS

La inauguración contó con la representación de las personalidades políticas e institucionales locales más influyentes. Entre ellas, el presidente de la Autoridad Portuaria de Baleares, José María Urrutia Mera; el presiden-



solar thermal energy, full soundproofing, telephone exchange, reception area and disabled access.

"We're very pleased to have completed the refurbishment of the building in time and before the winter season. The RS Global building is becoming a centre of excellence within what is already a unique facility in the Mediterranean", says Rupert Savage, Managing Director of Rolling Stock (RS).

VIP GUESTS

The opening party was attended by many influential political and insti-



Bonita imagen de las instalaciones de STP, con el edificio terminado de RS Global. / Beautiful view of the STP facilities, showing the recently-completed RS Global building.

te de la Cámara de Comercio de Mallorca, Joan Gual de Torrella; el presidente de la Confederación de Asociaciones Empresariales de las Islas Baleares (CAEB), Josep Oliver y la presidenta de la Asociación de Empresas Náuticas de Baleares (AENB), Margarita Dahlberg. José María Urrutia, presidente de la Autoridad Portuaria de Baleares, afirmó que "invertir en el sector náutico es reforzar el liderazgo del puerto de Palma como destino internacional de prestación de servicios náuticos a yates de gran eslora". Por su parte, la presidenta AENB aseguró que "la puesta en marcha del Edificio Global es un claro ejemplo del compromiso de Rolling Stock con el sector náutico balear."

EMPRESAS NÁUTICAS

RS Global reúne en un único edificio a las empresas más importantes de la industria náutica ofreciendo todo tipo de servicios relacionados con el mantenimiento y la reparación global de las embarcaciones. Desde la asistencia en tierra o servicios electrónicos hasta los mínimos detalles de diseño, pintura, carpintería y tapicería. Entre ellas destacan: Rolling Stock Group, RSB Rigging Solutions, Astilleros de Mallorca, E3 Systems, Technocraft Scaffolding, Pimmar, Pendennis Shipyard, Pure Superyacht Refit, Metalnox, Soft Interiors, Master Yachts, Palma Refit, Trappmann Consulting, Universal Nautic, Elite o BM Composites.

tutional figures, including José María Urrutia, Chairman of the Balearic Port Authority; Joan Gual de Torrella, Chairman of the Mallorca Chamber of Commerce; Josep Oliver, Chairman of the Balearic Confederation of Business Associations (CAEB), and Margarita Dahlberg, Chairwoman of the Balearic Association of Yachting Companies (AENB).

José María Urrutia stressed that "investing in the yachting industry boosts the port of Palma's leadership as an international superyacht service destination". Meanwhile, the AENB chairwoman stressed that "the launch of the RS Global building is a clear example of Rolling Stock's commitment to the Balearic yachting industry".

YACHTING COMPANIES

The RS Global building houses under one roof many leading yachting industry companies offering all kinds of services related to yacht refit and repair, from shoreside assistance or electronic services to yacht design, painting, carpentry or upholstery.

They include Rolling Stock Group, RSB Rigging Solutions, Astilleros de Mallorca, E3 Systems, Technocraft Scaffolding, Pinmar, Pendennis Shipyard, Pure Superyacht Refit, Metalnox, Soft Interiors, Master Yachts, Palma Refit, Trappmann Consulting, Universal Nautic, Elite and BM Composites.



need a stress less paint job...

LagunaYacht
Services

specialist yacht painters | pearl and metal paint | new build projects | antifouling | polishing
exterior and interior varnish | surface protection system | gel coat and fiber glass
sand blasting | scaffolding and covers | fittings removal and replacement | general maintenance

*25 years of experience in the Superyacht industry, makes us a competent and reliable company
in the nautical maintenance sector. Javier Laguna and all the Laguna Yacht Services' team
are focused on client's satisfaction... highest quality, fair price!*

Javier Laguna +34 677 389 791 | Commercial department +34 630 788 323
info@lagunayachtservices.com | www.lagunayachtservices.com

EMPRESAS RADICADAS

En el recinto de STP disponen de oficinas y talleres las más importantes empresas del sector servicios náuticos de Baleares.

- A. de Keizer/Heinen & Hopman (Edif. A)
- Absolute/Sebastián Sitjar (Edif. A)
- Anicla (Edif. B)
- Astilleros Mallorca (Edif. A & C)
- Branagh Marine Composites (Edif.C)
- Carpinser (Edif. D)
- Complete Marine Freight (Edif. B)
- De Cabo Yacht Painter (Edif. B)
- Deckers (Edif.C)
- E3 Systems (Edif.C)
- Elite (Edif.C)
- IB'S Marine (Edif. B)
- K & M Maritime (Edif. A)
- Master Yachts (Edif.C)
- Metalnox (Edif. C)
- Munditubos (Edif. B)
- Nautipaints (Edif. A)
- Navifibra (antes Varadero Palma) (Edif. B)
- One Sails (Edif. B)
- Oyster (Edif. B)
- Palmawatch (Edif. B)
- Pendennis (Edif.C)
- Pinmar (Edif. C)
- PR Palma Refit (Edif.C)
- Pure Superyacht Refit (Edif. C)
- Rolling Stock (Edif. A y C)
- RSB Rigging (Edif. C)
- Servicios Náuticos Integrados (Edif. B)
- Soft Interiors (Edif.C)
- Techno-craft (Edif. C)
- Trappman Consulting (Edif.C)
- Universal Nautic (Edif.C)

COMPANIES LOCATED ON THE PREMISES

The leading companies from the Balearic nautical services industry have offices and workshops on the STP premises.



PLANO VARADERO SHIPIARD MAP

39° 33' 50" N
2° 38' 23" E







La náutica europea apuesta por STP

EUROPEAN YACHTING OPTS FOR STP

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTOS: LUCAS DI CLAUDIO

SU VOCACIÓN POR OFRECER un servicio técnico de alta calidad junto con sus amplias y modernas instalaciones y su privilegiada situación geográfica en el puerto de Palma han convertido a STP en un referente en el sector náutico del Mediterráneo. Clara prueba de ello es el hecho de que empresas importantes del sector de la construcción y reparación del superyate decidan expandir sus proyectos en los más de 100.000 m² de varadero gestionados por Servicios Técnicos Portuarios. Este año el muelle viejo de Palma contará con nuevos inquilinos, los astilleros británicos Pendennis y Oyster y la empresa holandesa A de Keizer Elektrotechniek, dedicada a las instalaciones eléctricas.

STP'S COMMITMENT TO OFFERING TOP-QUALITY technical service together with its spacious modern facilities and privileged location in the port of Palma have all made the shipyard a benchmark in the Mediterranean yachting industry. Clear proof of this is the fact that leading superyacht construction and refit companies have decided to expand their businesses at the 100,000m²-plus yard managed by STP.

This year, Palma's Muelle Viejo will feature three new tenants: the British yacht builders Pendennis and Oyster, and the Dutch electrical systems company A. de Keizer Elektrotechniek. They have chosen to open up in Palma to respond to



Ellos han decidido instalarse en Palma para responder al incremento de demanda de sus clientes en el área del Mediterráneo. Para STP el hecho de que astilleros bien posicionados y empresas de reparación decidan ampliar su actividad en sus instalaciones supone "poder dar a los barcos un mayor y más variado servicio y dotar, así, de calidad y prestigio a nuestras instalaciones, además de reforzar aún más nuestra posición en el Mediterráneo", afirma su gerente, Joan Rosselló. Sin duda, añade Rosselló "es un detalle muy positivo que gente tan importante como Pendennis, Oyster o A de Keizer quieran tener representación en Palma, esto hará que aumente el número de propietarios que deciden reparar sus embarcaciones aquí".

NUEVOS ASTILLEROS BRITÁNICOS

Oyster Group ve en su nueva etapa en la isla una clara posibilidad para ampliar los servicios que presta a sus clientes. "Palma es una posición ideal para permitir que Oyster amplíe su reconocido servicio y apoyo a nuestros clientes. La nueva oficina de Oyster dentro del varadero de STP en Palma,

Este año STP contará con nuevos inquilinos: los Astilleros británicos Pendennis y Oyster y la empresa holandesa A de Keizer. / This year STP will welcome three new tenants: the British yacht builders Pendennis and Oyster, and the Dutch company A. de Keizer.

increased demand from their clients in the Mediterranean region. For STP the fact that well-positioned shipbuilders and refit companies decide to expand their business at its facilities means "being able to guarantee boats better and more varied service and, as a result, giving quality and prestige to our facilities, as well as further strengthening our position in the Mediterranean", says STP managing director Joan Rosselló. "Without question", he adds, "it's an extremely positive detail that people as important as Pendennis, Oyster or A. de Keizer are keen to be represented in Palma, and this will increase the number of owners who decide to repair their yachts here".

NEW BRITISH YACHT BUILDERS

Oyster Group sees its move to the island as a clear opportunity to

Mallorca, nos permitirá situarnos en una posición favorable dentro del Mediterráneo siendo un reflejo de nuestra oficina satélite en Newport Rhode Island y proporcionará nuevas ventas de yate, servicios de alquiler, mantenimiento y reparación, así como un soporte completo a la gran flota de yates de Oyster que pasan por el Mediterráneo cada año", afirma David Tydeman, Consejero Delegado (CEO) de la compañía. El representante del astillero británico en Palma, Philip Thompson, lleva desde el pasado mes de septiembre trabajando para su implantación en las instalaciones de STP con el objetivo de dar soporte a alguno de los más de 150 yates de entre 60 y 100 pies de eslora que la filial de Oyster, Southampton Yacht Services, ha reparado o construido en los últimos 30 años.

OYSTER Y PENDENNIS

Se espera que el primer yate del astillero británico, el Oyster Dubois 100-01, Sarafin, llegue a las instalaciones de STP a principios de 2012. Pendennis, con 23 años de experiencia y con más de 100 grandes proyectos de *refit* a la espalda es otra de las grandes empresas internacionales que ha visto en el posicionamiento privilegiado en la bahía de Palma, con fácil acceso a los puertos deportivos y puertos locales, una oportunidad para evolucionar en servicios y extender sus instalaciones del Reino Unido. Su expansión por Europa pasa ahora por Palma debido a su situación estratégica dentro del Mediterráneo: son muchos los barcos reparados o construidos por Pendennis que lo atraviesan cada año para anclarse en el muelle viejo de Palma. Ese hecho junto a la atractiva propuesta de STP de ofrecer la mejor opción de *refit* del sector náutico del área del Mediterráneo, hacen que el astillero británico con sede en el Suroeste de Inglaterra haya apostado por instalar-se en el recién inaugurado edificio RS Global ubicado en el varadero de Palma. Pendennis, junto a un equipo liderado por su Project Manager, Charlie Ross, centrará su actividad en prestar apoyo a los yates en busca de trabajos cortos y reparaciones corrientes. La compañía ya tiene una fuerte presencia en Palma con un gran número de clientes así como enlaces con varias empresas subcontratistas del sector náutico.

TECNOLOGÍA HOLANDESA

A. de Keizer (en STP junto a Heinen & Hopman) es una empresa familiar con casi medio siglo de experiencia en instalaciones marítimas que trabaja para responder a las necesidades electrónicas de las embarcaciones y ofrecer una amplia gama de sistemas eléctricos a sus clientes. Su trabajo en diseño, construcción e instalación de sistemas eléctricos y controlados por ordenador así como los sistemas operativos y de vigilancia para los yates de lujo la han convertido en una de las empresas más importantes en la industria de construcción naval holandesa. Reconocimiento que le ha permitido convertirse en un importante proveedor de clientes de renombre dentro y fuera de Europa.

Marco Antonisse es el encargado, ahora, de culminar su proyecto de expansión por Europa en uno de los grandes anclajes del *refit* del Mediterráneo.

expand the services it offers its clients. "Palma is the ideal location to allow Oyster to expand its highly-renowned service and client support. The new Oyster office at the STP shipyard in Palma de Mallorca will help us secure a favourable position in the Med - just like our satellite office in Newport, Rhode island has – and will provide new yacht sales, charter services, refit and repair works, as well as full support for the huge fleet of Oyster yachts that sails the Mediterranean every year", vouches company CEO David Tydeman.

The representative of the British yacht builder in Palma, Philip Thompson, has been working at the new office since September to give support to some of the 100-plus yachts between 60 and 100 feet that Oyster's subsidiary Southampton Yacht Services has refitted or built in the past thirty years.

OYSTER & PENDENNIS

The first yacht from the British shipyard, the Oyster Dubois 100-01 Sarafin, is expected to berth at STP in early 2012. Pendennis, with twenty-three years' experience and over 100 major refit projects completed, is another of the large companies that has seen STP's privileged location in the bay of Palma, with easy access to local marinas and harbours, as an opportunity to develop its services and expand from the UK. Its European expansion process has opted for Palma due to the city's strategic position in the Mediterranean, with many Pendennis-built or refitted yachts berthing each year in Palma. This, along with STP's attractive proposal to offer the best yacht refit option in the Mediterranean region, made the Falmouth-based yacht builder choose to set up a branch in the recently-opened RS Global building at STP.

Pendennis, boasting a team led by project manager Charlie Ross, will focus on yachts looking for short jobs and common refits. The company already has a strong presence in Palma with a great deal of clients, as well as agreements with several yachting subcontractors.

DUTCH TECHNOLOGY

A. de Keizer (in STP joined with Heinen & Hopman) is a family-run business with nearly half a century of experience in marine installations and which aims to respond to yachts' electronics needs and offer its clients a wide range of electrical systems. Its design, construction and installation of computer-controlled electrical systems, as well as operating and monitoring systems for luxury yachts, have made it one of the leading companies in the Dutch shipbuilding industry.

This reputation has made the company an important supplier for renowned clients in and outside Europe. Marco Antonisse is now in charge of completing its European expansion to one of the Mediterranean's major refit centres.

METALNOX®

SINCE 1987



STAINLESS STEEL - ALUMINIUM - ENGINEERING 3D PROJECTS - DESIGN

PUERTO DE PALMA
Instalaciones STP
Muelle viejo s/n
07012 Palma de Mallorca
Tel: (+34) 971 21 39 18
Fax: (+34) 971 49 54 14
Móvil: 644 26 01 65
palma@metalnox.com

Lloyd's
Approved
Welders

www.metalnox.com

HEAD OFFICE-CENTRAL
C/ Islas Canarias, 30
Polígono Son Bugadelles
07180 Santa Ponsa-Calvia
Tel: (+34) 971 69 40 11
Fax: (+34) 971 69 56 91
Móvil: 619 09 91 14
info@metalnox.com

Una clara estrategia de *Project Management* basada en dar libertad a sus clientes para elegir entre la amplia gama de empresas especializadas en la reparación de embarcaciones, han hecho que STP se convierta, no sólo en la primera opción de las más de 1.500 embarcaciones que al año eligen Palma para su reforma y mantenimiento, sino también en la preferencia de las empresas del sector para llevar a cabo sus proyectos de *refit*.

Palma, un referente en la metalúrgica naval

PALMA, A NAVAL METALWORK BENCHMARK

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTOS: LUCAS DI CLAUDIO

DESDE EMPRESAS ESPECIALIZADAS en trabajos concretos hasta las dedicadas a las reformas integrales, desde las empresas locales hasta las europeas más importantes en el sector, todas las que deciden apostar por STP coinciden en la calidad de sus servicios, instalaciones e infraestructuras así como en la fácil gestión de sus recursos.

"STP da mucha libertad tanto a *managers* como a capitanes para elegir con quién quieras trabajar para manejar tus proyectos", afirma Rob Van Wieringen, coordinador de proyectos de Astilleros de Mallorca.

"Aquí hay muy buena base, hay muchas empresas de reparación, tú puedes ir a otros sitios y sólo puedes elegir un carpintero, una empresa de pintura... aquí hay tres de cada, entonces el rango que puedes ofrecer es mucho más grande, además, geográficamente está muy bien situado", añade Van Wieringen.

Metalnox, especializada en el sector metalúrgico, reinició su proyecto en el Muelle Viejo de Palma con la renovación de las instalaciones de STP en 2008, pero ha sido la creación del nuevo proyecto del edificio RS Global que le ha permitido ubicarse en su nueva oficina para estar en contacto directo con el mar y sus principales clientes. "Estar posicionados al lado del agua es muy importante, quien tiene el barco enfrente vendrá a ti" asegura, Iñaki Arias, uno de los socios de Metalnox. "STP y RS Global nos animan mucho a entrar en este nuevo proyecto con la idea de montar una oferta en conjunto de todo tipo de servicios náuticos y donde nos podamos ofre-

A CLEAR PROJECT MANAGEMENT strategy based on giving free rein to clients to choose from a wide range of specialist refit companies has made STP not only the port of call for the 1,500-plus yachts that come to Palma for refit and repair each year, but also the first choice for industry companies to carry out their refit projects. From companies specialising in specific projects to those specialising in all-round refit and from local companies to European industry leaders, all those that decide to work at STP coincide in the quality of their services, facilities and infrastructures, as well as the trouble-free management of their resources. "STP gives free rein both to managers and captains to choose who they want to work with to manage their projects", says Rob Van Wieringen, Project Coordinator at Astilleros de Mallorca.

"Here there's a firm base, there are lots of repair companies. You may go elsewhere and can only choose from one carpenter, one paint company, and so on, but here there are three of each, so the range you can offer is much wider. What's more, it's very well located geographically", adds Van Wieringen. Metalnox, specialising in metalwork, returned to the Muelle Viejo de Palma following the refurbishment of the STP facilities in 2008, but it was the creation of the RS Global building that has allowed the company to move to its new offices and be in direct contact with the sea and its main clients. "Being next to the water is really important, if you have the boat opposite they'll come to you", vouches Iñaki Arias, one of the partners of Metalnox. "STP and RS Global spurred us into entering this new project



VALLETTA



cer empresas que aunque no tengamos aquí el taller madre podamos tener un escaparate, de tal modo que si viene un barco a reparar trabajos de pintura, carpintería o metalúrgica, como el que ofrecemos nosotros, existan todos los servicios para atender a ese barco", señala Iñaki, uno de los fundadores de Metalnox.

Pese a la recesión económica global la industria naval ha sabido seguir su curso y las empresas ubicadas en STP han sabido mantenerse y posicionarse en el mercado. "La crisis se ha notado en los aspectos que no son imprescindibles para que el barco sea navegable, reformas integrales grandes para cambiar toda la estructura del barco realizamos muy pocas últimamente, pero si realizamos más trabajos mecánicos lo que nos ha dado más mercado", comenta en este sentido Rob Van Wieringen. Respecto al la situación actual del sector naval y su futuro desde Metalnox se muestran prudentes pero optimistas "realmente en el sector náutico, en reparación y reformas no está creciendo pero en ningún caso ha decrecido como en otros sectores" afirma José Rua. Para apalilar la crisis "nos hemos movido e invertido mucho para poder ser punteros en un sector como el naval, para el que hace falta buena maquinaria y buenas instalaciones, hemos invertido porque pensábamos que si se salía de la crisis saldríamos fortalecidos mejorando servicio y mejorando marketing, si tenemos razón o no lo vamos a ver con el tiempo" afirma Iñaki de Metalnox.

Metalnox ofrece servicios de reparación pioneros en el sector naval. / Metalnox provides cutting-edge marine repair services.

with the idea of offering a full range of yacht services and companies. Although we don't have the main workshop here, if a boat comes in for painting, carpentry or metalwork, which is what we offer, there are all the services to attend her", adds Iñaki. Despite the global economic recession, the naval industry has weathered its course and the companies located at STP have kept their heads above water and positioned themselves in the market. "The crisis has been felt in aspects that aren't essential for a boat to be seaworthy. We've done very few major all-round refits to change the entire structure of a boat recently, but we are doing more mechanical jobs, which have given us more market share", comments Rob Van Wieringen on this subject. As for the current whereabouts of the naval industry and its future, Metalnox is cautious but optimistic, with José Rua stressing that "within the yachting industry, refit and repair is not actually growing, but under no circumstances has it decreased like in other industries". To stave off the crisis, "we've sat up and invested a lot in order to be pioneers in the naval industry, for which good machinery and good facilities are needed. We have invested because we thought that at the end of the crisis, we would be stronger by improving service and improving marketing. If we were right or not, time will tell", explains Iñaki from Metalnox.

Calle Bellpuig, 26
07014 Palma de Mallorca
Tels.: +34 659 131 010
Fax: +34 971 715 123
info@tecnocceanbalear.com
www.tecnocceanbalear.com

TECNOCCEAN
BALEARS, S.L.



SALE, INSTALLATION, MAINTENANCE AND REPAIR OF...

Air Conditioning - Refrigeration - Water Pumps - Electric Motors - Cranes and Gangways - Batteries

calpeda **Cruisair** **MAINE AIR SYSTEMS** **Condaria** **bionox**
GIANNESCHI **frigobat** **Webasto** **ULINE** **opacmare**



De Cabo Yacht Painting



SERVICIOS

PINTURAS Y PULIMENTOS

- Especialistas en perlados y metalizados
- Pintura obra muerta, acabados
- Barnices
- Antifouling
- Prevención osmosis
- Pulimentos
- Gel-coat
- Fibras

> SERVICIO DE MANTENIMIENTO DE BARCOS EN EL AGUA O EN VARADERO.

SERVICES

PAINTING AND POLISHING

- Specialists in metallic and pearl effect finishes
- Painting of freeboard, finishes
- Varnishing
- Antifouling
- Osmosis prevention
- Polishing
- Gel-coat
- Fibre

> BOAT MAINTENANCE SERVICE IN THE WATER OR DRY DOCKED.

CONTROLES DE SEGURIDAD

Todo proceso de reparación y reforma se realiza con estrictos controles de seguridad. Pero en especial el sector metalúrgico es el que juega un papel más importante respecto a la seguridad de sus trabajadores y la homologación de sus productos y procedimientos. Los certificados de las dos más importantes aseguradoras en el sector como son Lloyd's y ABS son una prueba clara de ello. Aunque no todas las empresas poseen la más alta de las clasificaciones las dos aseguradoras sólo dejan reparar ciertas partes del barco, como el casco, previa aprobación de sus soldadores y cada uno de los estrictos procesos que supone esa reparación.

Metalnox y Astilleros de Mallorca están aprobados por la Sociedad de Clasificación Lloyd's Register, obteniendo también Astilleros la certificación de ABS (American Bureau of Shipping).

SAFETY CONTROLS

The entire refit and repair process is carried out with strict safety controls. But safety plays a particularly vital role in the metalwork sector regarding workforce safety and the certification of products and procedures. The certificates awarded by two of the industry's top insurance companies Lloyd's and ABS are clear proof of this.

Although not all companies have the highest classifications, both insurers only allow certain parts of a boat, such as the hull, to be repaired with prior approval of their welders and each of the strict processes involved in this type of repair.

Metalnox and Astilleros de Mallorca are certified by Lloyd's Register Quality Assurance, with Astilleros also holding ABS (American Bureau of Shipping) certification.



Astilleros Mallorca tiene certificación del Lloyds Register y del American Bureau of Shipping. / Astilleros Mallorca holds Lloyds Register and American Bureau of Shipping certification.

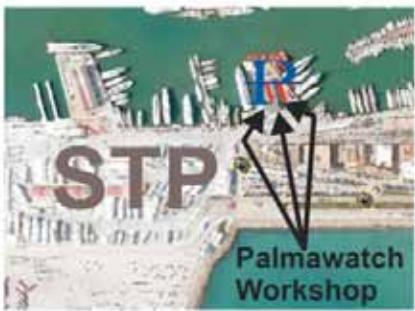
Your refit in Palma



PALMAWATCH

YACHT MAINTENANCE AND REPAIR SERVICES

WWW.PALMAWATCH.COM



*Haul out works
Engine room works
Engine mechanics
Propulsion systems
Steering systems
All plumbing systems
Hydraulic systems
Boarding systems
Marine electrics
Antifouling
Carpentry/joinery
Project management
Temporary Import. (exempt VAT)
Material supplies*



Palma de Mallorca - office/shop, tel: (+34) 871 932 249, fax: (+34) 871 933 494
- workshop in STP, tel: (+34) 971 726 782, or at info@palmawatch.com



METALNOX ESTÁ DIRIGIDA POR JOSÉ RÚA E IÑAKI ARIAS

La investigación y la creatividad han llevado a esta empresa mallorquina a crecer y posicionarse junto a las grandes empresas extranjeras del sector naval. Una apuesta arriesgada por la inversión tecnológica ha permitido a Metalnox competir para situarse en la vanguardia del campo de las reparaciones y reformas metalúrgicas.

Un servicio integral, ágil y completo

ALL-ROUND, EFFICIENT AND COMPLETE SERVICE



José Alfonso Rúa (izq) e Iñaki Arias, managers de Metalnox. / José Alfonso Rúa (left) and Iñaki Arias, Managers of Metalnox.

JOSÉ ALFONSO RÚA E IÑAKI ARIAS llevan cerca de 25 años capitaneando una de las pocas empresas de origen local dedicadas al sector metalúrgico naval. Metalnox, fundada en Mallorca en 1987, ofrece toda actividad relacionada con la manipulación del acero a pequeña y gran escala combinando experiencia náutica y gestión empresarial de la mano de estos dos socios y amigos.

José proveniente de los astilleros de Galicia, Vigo, lleva toda una vida

METALNOX IS RUN BY JOSÉ RÚA AND IÑAKI ARIAS. Research and creativity have helped this Mallorca-based company grow and rub shoulders with the leading foreign companies in the naval industry. A brave bet on technological innovation has thrust Metalnox to the cutting edge of metal-based refit and repair. José Alfonso Rúa and Iñaki Arias have been at the helm of one of the few local companies specialising in marine metalwork for almost twenty-five years now.



The Oyster Group's new office is open for business at the STP Shipyard, Palma. Providing full service and guardianship facilities to Oyster owners, along with specialist advice for Superyacht and Classic yacht refit and repair, Brokerage and Charter, our dedicated team in Palma looks forward to welcoming you.

For more details please call +34 871 703 620 or email us at yachts@oystermarine.com.

SAIL | BROKERAGE | CHARTER | REFIT

www.oystermarine.com

O Y S T E R

Rolling Stock
TOTAL YACHT SERVICE • PALMA DE MALLORCA

CHANDLERY FINISHING RIB RIGGING SHORE SUPPORT

When you pull in to Palma, chances are you will be needing supplies and services for your yacht. To help make life easier, we offer you a wide range of services including chandlery, yacht painting, rigging, shore support and carpet cleaning.

RS Finishing & Refinishing

- Specialists in yacht painting with over 30 years of experience
- Fully mobile team to carry out contracts in different locations around the world
- Headquarters in Palma de Mallorca within the STP yard with 360m² of offices and workshops
- 750m² painting and training facility with two large paint cabins for subjects up to 14m

RSB Rigging Solutions

- Complete service for the maintenance, repair and replacement of standing and running rigging for all size vessels
- European service centre for Southern Spars
- Agents for RigPro, Future Fibres, Navtec and Hampidjan Ropes

Rolling Stock Chandlery

- Complete marine supply for yachts of all sizes
- Service through our two shops and chandlery vehicles delivering direct to your berth
- Sourcing for specialist marine products

Rolling Stock Shore Support

- Full range of services anywhere in the Balearics
- Services include executive airport transfers, product sourcing, logistics, translations, provisioning, flowers, berthing, private jet/helicopter charter, upholstery/carpet cleaning, bunkering, laundry/dry cleaning, temporary importation, catering, crew placement and temporary labour

**The Rolling Stock Group | STP Shipyard
Muelle Viejo – Palma | www.rollingstock.es**

Rolling Stock S.L.

Tel +34 971 711 728 | info@rollingstock.es

R.S. Finishing & Refinishing S.L.

Tel +34 971 213 305 | info@finishing-refinishing.com

RSB Rigging Solutions S.L.

Tel: + 34 971 495 931 | info@rsb-rigging.com

dedicada al sector naval y se encarga fundamentalmente de los aspectos de producción; Iñaki, natural del País Vasco, con casi 40 años de experiencia en el mundo de los negocios encauza la gestión operativa de la empresa.

Ya en 1992 estuvieron instalados durante cuatro años en la nave del varadero del Muelle Viejo de Palma, en 2008 volvieron para alojarse en las nuevas instalaciones de STP y en 2011 se han afincando en el nuevo edificio RS Global ya para quedarse. "Volvimos al Puerto de Palma con la nueva concesión de STP porque sabíamos que nos daría un servicio mucho más amplio, mejorado y ágil. Sabíamos que aquí se pretendía dar a todo el sector náutico del Mediterráneo una oferta de *refit and repair* muy importante y era fundamental para una empresa que quiere estar en vanguardia, como la nuestra, estar aquí" explica Iñaki respecto al enclave estratégico que supone situarse en primera línea de la actividad industria naval.

Metalnox apuesta por la nueva tecnología tanto a nivel de soldadura como de maquinaria industrial para todo tipo de trabajos relacionados con el arte del metal. "Hemos invertido mucho en investigación y desarrollo para nuestros proyectos en 3D", afirma José respecto a la clara apuesta de Metalnox hacia la innovación. Un equipo de diseño propio se dedica a elaborar presentaciones en tres dimensiones a través de las cuales el cliente puede apreciar hasta el más mínimo detalle de lo que será el producto final.

Además de su ubicación en las oficinas del nuevo edificio de Rolling Stock Global, donde disponen de un taller para las pequeñas y rápidas reparaciones, a tan sólo quince minutos de Palma, en Calviá, sus instalaciones de 3.000m² están destinadas los trabajos de gran envergadura que requieren de la maquinaria pesada.

El sector náutico, y especialmente la industria del *refit*, ha sabido sortear la crisis económica que están afectando a otros sectores. Aunque suene paradójico es precisamente esa situación la que animó a José e Iñaki a invertir en la mejora de sus infraestructuras y sus servicios de marketing. "Hemos conseguido frenar la crisis y estamos empezando a crecer y esto es una buena señal" afirma José.

Prueba de ello es la confianza que han depositado en ellos los grandes yates amarrados en el varadero de STP. Entre las embarcaciones con las que trabajan actualmente destacan los veleros Tenaz, Is a Rose o el motorizado Amevi.

La seguridad de un superyate, ya sea a vela o a motor, va ligada a la estabilidad de cada una de sus piezas. Las diseñadas o reparadas por Metalnox, además de obedecer a los cánones de la estética, pasan por estrictos controles de resistencia y seguridad.

Para ello sus soldadores están plenamente cualificados y poseen la más alta de las homologaciones existentes en soldadura siendo homologados por Lloyd's, una de las aseguradoras más importantes del mundo.

Metalnox, founded in Mallorca in 1987, provides everything connected to steel engineering and combines the yachting and management experience of these two partners and friends. José, who previously worked at Astilleros de Galicia in Vigo, has spent all his life devoted to the naval industry and is in charge of production. Iñaki, born in the Basque Country, boasts almost forty years' experience in the world of business and is responsible for the operational management of the company.

Back in 1992, they set up in the workshop of the shipyard on the Muelle Viejo in Palma, spending four years there; in 2008, they returned and opened up on the newly-opened STP site, and in 2011 they relocated to the new RS Global building to stay for good. "We came back to the port of Palma with the new STP concession because we knew it would give us a much more comprehensive, improved and efficient service. We knew that STP wanted to give a first-rate refit and repair service to the entire Mediterranean yachting industry and it was fundamental for a company keen to be at the cutting edge like ours to be here", explains Iñaki about the strategic position of being on the frontline of naval industry activities.

Metalnox is firmly committed to new technology with regard to both welding and industrial machinery for all kinds of projects connected to the art of metalwork. "We've invested a lot into research and development for our 3D projects", says José about Metalnox's clear commitment to innovation. An in-house design team produces three-dimensional presentations through which clients can see the minutest detail of what the final product will be like. Besides its location in the offices of the new Rolling Stock Global building, where it has a quick-repair workshop, the company also boasts a 3,000m² facility just fifteen minutes away in Calviá for large-scale jobs requiring the use of heavy machinery.

The yachting industry, and especially the refit sector, has skilfully handled the economic crisis that is hitting other industries. Paradoxical it may sound, but it was precisely this situation that spurred José and Iñaki to invest in improving their infrastructure and marketing services. "We've managed to stave off the crisis and we're starting to grow, which is a great sign", vouches José. Proof of this is the trust placed in them by superyachts berthed at the STP shipyard. Some of their current clients include S/Y Tenaz, S/Y Is a Rose and M/Y Amevi.

The safety of a superyacht, be it a sailboat or a motoryacht, is connected to the stability of each and every of its parts.

Those designed or repaired by Metalnox, besides obeying the rules of aesthetics, go through strict resistance and safety controls.

To ensure this, the company's welders are fully qualified and hold the highest welder certifications in existence and are certified by Lloyd's, one of the most important insurance companies in the world.

MARINE UPHOLSTERY SPECIALISTS

UNIVERSAL NAUTIC

SUPERYACHT FURNISHING SERVICES

Upholstery



Covers



Carpets



Auto/Aero



Tel: +34 971 69 10 43 - Mobiles: +34 676 040 111 - +34 629 244 022

C/ Illes Baleares, 36^a - Polígono Son Bugadelles - Santa Ponsa

info@universalnautic.com

www.universalnautic.com



YACHT PROJECTS

FULL REFIT & REPAIR SERVICES | TEMPORARY IMPORTATION

YACHT AGENCY & OFFICE SERVICES

Tel: +34 971 724 787

Mob: +34 616 676 022

Email: Info@yachtprojects.es

Camino de la Escollera nº 4, 1º izq.
07012 Palma de Mallorca

www.yachtprojects.es

ROB VAN WIERINGEN, COORDINADOR DE PROYECTOS DE ASTILLEROS MALLORCA

Después de trabajar en el sector naval de Italia, Sudáfrica, Nueva Zelanda y Holanda, se desplaza a Mallorca debido a la amplia oferta de empresas de reparación y a su posición geográficamente estratégica dentro del Mediterráneo. En 1996, establece sus primeros contactos con Astilleros de Mallorca, cuatro años más tarde forma parte activa de la empresa donde ahora dirige la producción de los proyectos que realiza en STP.

“Todos nuestros barcos poseen clasificación de Lloyd’s o ABS”

“ALL OUR BOATS HAVE LLOYD’S OR ABS CERTIFICATION”



Rob Van Wieringen dirige la producción de los proyectos en Astilleros Mallorca. / Rob Van Wieringen is project coordinator at Astilleros Mallorca.

COINCIDIENDO CON LA REESTRUCTURACIÓN de Astilleros de Mallorca, hace aproximadamente 18 años, debido a la orientación de la construcción naval europea hacia la industria del superyate, Rob Van Wieringen, decidió abandonar el mundo de la construcción de barcos mercantes para especializarse también en la industria de los barcos de lujo y el superyate.

ROB VAN WIERINGEN, PROJECT COORDINATOR AT ASTILLEROS DE MALLORCA. After working in the naval industry in Italy, South Africa, New Zealand and Holland, Rob relocated to Mallorca because of the wide range of refit companies and its strategical position within the Mediterranean. In 1996, he first worked with Astilleros de Mallorca, and

Ingeniero mecánico, de carrera y profesión, ha ido alternando entre nueva construcción y reparación de embarcaciones para dedicarse finalmente al *refit* de grandes yates. Como jefe de producción se encarga de la coordinación de todos los proyectos de reparación de Astilleros en las instalaciones de STP que generalmente responden a un trabajo de producción de carácter técnico. Especialmente en el sector de la metalurgia, supervisa todas las piezas relacionadas con la maquinaria, hélices, ejes, hélices de proa, timones, así como casco y estructura de todas las embarcaciones que eligen Astilleros de Mallorca para realizar sus trabajos de mantenimiento y mejora. Aunque la empresa se dedica exclusivamente al *refit* de las embarcaciones, tiene las infraestructuras y la aprobación necesaria para todo tipo de reformas al mismo nivel que un fabricante posee la certificación para la nueva construcción de embarcaciones. "El gran porcentaje de nuestros barcos, desde los charter hasta los de grandes esloras, poseen clasificación de Lloyd's o ABS, homologados con Sociedad de Clasificación". Y es que todas las reparaciones que realizan tienen que cumplir unas normas y procesos aprobados, desde los soldadores y la maquinaria hasta las piezas certificadas que manipulan.

Aunque no tienen sede en Europa, trabajan con muchos clientes europeos, y también lo hacen en el norte de España aunque más dedicados a la construcción y reparación de barcos de mercancías. Como clientes europeos destaca especialmente sus reparaciones con Feadship y Amels, barcos de armadores construidos en astilleros holandeses dedicados a la construcción de yates a motor de alta gama. Y en el sector de la vela sus principales clientes son Perini Navi, Alloy Yachts, Fitzroy Yachts o Vitters.

Para dar a conocer estos y otros proyectos a nivel internacional no faltan a la cita anual de la feria de Mónaco, donde tienen stand propio así como tampoco en la METS-Marine Equipment Trade Show en Holanda o la Fort Lauderdale en Estados Unidos. Rob, representa la cara más técnica de Astilleros en la Mets, la primera feria europea dedicada a los materiales, equipos y sistemas de las embarcaciones, y la feria de Estados Unidos, ofrece una visión más global de la empresa de la mano del director general de Astilleros, Diego Colón.

Aunque disponen de astillero propio fuera de las instalaciones de STP, su ubicación, con dos talleres, uno junto con una nueva oficina en el nuevo edificio de RS Global, ha ampliado su número de clientes sobre todo en lo que se refiere a trabajos mecánicos, más prioritarios en tiempos de dificultades económicas. "El propietario invierte en lo imprescindible para que el barco navegue, ejes, hélices... lo que con la ampliación en STP nos está dando mucho más mercado", señala Rob. "En STP disponemos de 55 sitios en seco para tener barcos varados lo que nos da la oportunidad de poder trabajar con muchísimos barcos a la vez fuera del agua", añade Rob.

Seguramente ese sea uno de los motivos que permiten que a día de hoy, Astilleros de Mallorca, esté trabajando simultáneamente en 25 proyectos de reparación.

four years later formed an active part of the company, where he now manages the production of projects carried out at STP.

Coinciding with the restructuring of Astilleros de Mallorca around eighteen years ago and due to the European naval sector setting its sights on the superyacht industry, Rob Van Wieringen decided to leave the world of merchant ship construction and specialise in the luxury and superyacht industry. Mechanical engineer by profession, he alternated between new-builds and yacht repair before finally deciding to specialise in superyacht refit. As production manager he is in charge of coordinating all the Astilleros de Mallorca refit projects at the STP facilities, which generally respond to technically-focussed production work. Within the metalwork sector, he supervises all parts related to machinery, propellers, axles, bow propellers and rudders, as well as the hull and structure of all the boats that choose Astilleros de Mallorca to carry out refit and repair work.

Even though the company specialises exclusively in yacht refit, it has the infrastructure and necessary certification for all kinds of repairs, just like a manufacturer possesses certificates for the new-build of boats. "The vast majority of our boats, from charters to superyachts, have Lloyd's or ABS certification", says Rob. All the repairs they undergo must comply with approved guidelines and processes, from welders and machinery to the certified parts they handle.

Although they don't have offices in Europe, Astilleros works with lots of European clients, as well as many from the north of Spain, but more in the construction and repair of freight ships. Major clients include Feadship and Amels, two Dutch shipyards specialising in the construction of top-end motoryachts, and Perini Navi, Alloy Yachts, Fitzroy Yachts and Vitters in the sailboat sector.

To showcase these and other projects on an international level, Astilleros has a stand at the Monaco Yacht Show, as well as at the METS-Marine Equipment Trade Show in Holland and FLIBS. Rob represents the more technical side of Astilleros at METS, the leading European show dedicated to yacht materials, equipment and systems, whilst at the Fort Lauderdale show, managing director Diego Colón gives a more global vision of the company.

Although the company has its own shipyard outside the STP site, its location, with two workshops – one with a recently-opened office in the new RS Global building, has boosted its number of clients particularly in mechanical projects, which are more important in times of economic woes. "Owners invest in what is essential for the yacht to sail, such as axles and propellers, so the expansion of STP is giving us much more market share", says Rob. "At STP we have fifty-five dry sites to have boats on the hard, which is giving us the opportunity to work with lots of boats out of the water", he adds. Without a doubt, this is one of the reasons why Astilleros de Mallorca is right now working simultaneously on twenty-five refit projects.



Xavier Pastor, Director Oceana Europa

“Baleares puede ayudar a recuperar el Mediterráneo”

“THE BALEARICS COULD HELP RESTORE THE MEDITERRANEAN”

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTO: OCEANA EUROPA

OCEANA ES UNA ORGANIZACIÓN centrada en la conservación de los océanos y la protección de los ecosistemas marinos. Sus investigaciones en aguas baleares, a bordo del Oceana Ranger, contribuirán a la recuperación de las especies marinas amenazadas en otras partes de Europa. El Oceana Ranger hace paradas técnicas en las instalaciones de STP, en Palma, durante sus exploraciones en el Mediterráneo.

- ¿Qué proyectos medioambientales están llevando a cabo?
- Aunque adaptamos los trabajos a la peculiaridad de cada una de las

OCEANA IS AN ORGANISATION FOCUSING on ocean conservation and the protection of marine ecosystems. Its research in Balearic waters, on board the Oceana Ranger, will help restore marine species at threat in other parts of Europe.

The Oceana Ranger makes stop-over at the STP facilities in Palma during her explorations in the Med.

- What environmental projects are you carrying out?
- Although we adapt projects to the specific characteristics of each

zonas europeas, también lo hacen nuestros compañeros en América del Norte y América del Sur. Nos dedicamos especialmente a la gestión sostenible de la pesca responsable así como a la persecución de la pesca ilegal, al estudio y la propuesta de áreas marinas protegidas y a la promoción de los parques eólicos marinos en contra de la explotación petrolífera.

- ¿En qué zonas especialmente están trabajando actualmente?

- Llevamos trabajando ocho años en buena parte del Mediterráneo, en el Océano Atlántico y en el mar Cantábrico y en los últimos años hemos empezado nuestras investigaciones en la zona del norte de Europa, en el mar Báltico.

- Recientemente ha estado en Palma presentando una jornada de pesca sostenible ¿Qué peculiaridad tiene el ecosistema marino balear?

- Las Baleares son un sitio muy adecuado para presentar nuestros proyectos. Aunque la situación de sobrepesca es importante, el entorno marino de las Baleares está mucho mejor que en otros lugares de Europa como por ejemplo en Grecia o en Génova, Italia, donde el mar está sobreexplotado. Es por ello que queremos utilizar las Baleares como ejemplo para la recuperación de los stocks marinos europeos aumentando hasta en un 30% sus áreas marinas protegidas y fomentando la pesca artesanal tradicional que sobrevive especialmente cerca de las reservas marinas.

- ¿En qué zonas peligra la reproducción de las especies marinas?

- En toda Europa la situación está muy mal, tanto la Comisión Europea como los institutos oceanográficos gubernamentales coinciden en que al menos un 80% de las poblaciones de peces están sometidas a explotación como pueden ser la merluza del cantábrico o de sardinas en las Islas Baleares. Para evitar esa sobreexplotación deberían reducirse las grandes flotas pesqueras que operan gracias a las subvenciones que reciben de la Unión Europea.

- ¿Cómo se está avanzando en la protección y ampliación de las áreas marinas?

- En países como Reino Unido, ya han cumplido con la protección del 10% de sus áreas marinas tal como marca el Convenio de Biodiversidad de las Naciones Unidas para el 2020, pero en los países del sur de Europa, como Portugal, Italia o España están muy atrasados en su protección.

- ¿Qué beneficios tiene la conservación del hábitat marino?

- Poder utilizar el ejemplo de Baleares demostrando que se han podido recuperar las especies marinas sin demasiado coste, en un tiempo relativamente corto y donde se han beneficiado los pescadores, los submarinistas, los hoteleros y la sociedad en general, puede ayudar a mejorar la gestión pesquera en todo el Mediterráneo. Administraciones, entidades ecologistas y asociaciones hoteleras están a favor de la ampliación de las áreas marinas protegidas. A diferencia de otros lugares del Mediterráneo con poco atractivo para el turismo náutico, que busca aguas limpias o paisajes naturales, la ampliación de las áreas marinas da a las Baleares un añadido turístico de calidad. Desde Oceana estamos a favor de la pesca recreativa y del turismo náutico siempre que se realice de manera sostenible y regular.

European region, just like our colleagues in North America and South America do, we focus particularly on the sustainable management of responsible fishing, the monitoring of illegal fishing, the study and proposal of protected marine areas and the promotion of offshore wind farms instead of oil drilling.

- Which specific regions are you working in right now?

- We've been working for eight years in much of the Mediterranean, the Atlantic and the Cantabrian Sea, and recently we started research in the Baltic Sea.

- You were recently in Palma presenting a conference about sustainable fishing. What are the special characteristics of the Balearic marine ecosystem?

- The Balearics are an ideal place to present new projects. Although the overfishing situation is a worry, the marine environment of the Balearics is much better than in other places in Europe, such as in Greece or Genoa, Italy, where the sea is overexploited.

That's why we want to use the Balearics as an example for the restoration of European marine stocks by increasing protected marine areas by up to 30% and fostering traditional small-scale fishing, particularly near to marine reserves.

- Where is the reproduction of marine life particularly in danger?

- The situation is really bad across the whole of Europe. Both the European Commission and national oceanography institutes agree that at least 80% of the fish population is at risk of overexploitation, such as hake in the Cantabrian Sea or sardines in the Balearic Islands. To prevent this overexploitation, large EU-funded fishing fleets should be cut back.

- What headway is being made in the protection and expansion of marine areas?

- In countries such as the United Kingdom they've already fulfilled the United Nations Convention on Biological Diversity guideline to protect 10% of marine areas by 2020, but in southern European countries like Portugal, Italy or Spain, they're well behind on marine conservation.

- What benefits for society does the conservation of marine habitats have?

- Taking the Balearics as an example, marine species have been recovered without too much cost and in a relatively short time, with fishermen, divers, hotel owners and society in general all benefiting, and this can help improve fisheries management across the whole Mediterranean. Authorities, environmental bodies and hotel associations are in favour of expanding protected marine areas.

Unlike other parts of the Mediterranean that are not terribly attractive for nautical tourism, which requires crystal-clear waters and natural landscapes, the expansion of marine areas gives the Balearics added quality tourism-wise. At Oceana we support recreational fishing and nautical tourism as long as it is done sustainably and regularly.



La Superyachts Cup cumple su XVI aniversario

SUPERYACHT CUP MARKS 16TH ANNIVERSARY

TEXTO: JOSÉ COLL BETANCOURT / FOTOS: GBC Comunicación

LA SUPERYACHT CUP cumple este año su XVI aniversario lo que la convierte en la más veterana de las regatas Superyacht que se disputan en Europa y el Mediterráneo. Para este año 2012, han organizado una edición especial de la Superyacht Cup en Cowes, Reino Unido, 22-25 de julio coincidiendo con el inicio de los Juegos Olímpicos de Londres 2012. La regata de Cowes incluirá una vuelta a la Isla de Wight raza, la misma ruta que se hizo en la primera Copa América en 1851 (entonces llamada Copa de las Cien Guineas). Esta regata utilizará como base el archiconocido Royal Yacht Squadron.

LA REGATA DE PALMA

Los cuatro días de la Superyacht Cup Palma tendrán lugar entre el 20 y 23 de junio de 2012. La regata de Palma se ha convertido en una de las preferidas de los propietarios, amigos y capitanes de todo el mundo. Es famosa por su céntrica ubicación y condiciones fiables de viento en la bahía de Palma y porque ofrece una combinación ideal de deporte, gestión profesional y un ambiente relajado y divertido en tierra.

Los organizadores de la Superyacht Cup han anunciado que Zorab Insurance Services y Macmaster Yacht serán patrocinadores "Silver" en la próxima edición de la regata en Palma. Esta es la primera vez que ambas empresas patrocinan la regata de los veleros más grandes del mundo. Asimismo cabe destacar que la marca de ropa holandesa Gaastra, también volverá a ser Gold Sponsor de la regata en 2012.

Famosa por su ambiente relajado y condiciones fabulosas de vela en la bahía de Palma, la Superyacht Cup es mucho más que solo una regata, con sus barbacoas de marca, sus *parties* en el muelle, y la noche especta-

THE SUPERYACHT CUP marks its sixteenth anniversary this year, making it the longest-running superyacht regatta in Europe and the Mediterranean. In 2012 there will be a special edition of the Superyacht Cup in Cowes, UK, from 22nd-25th July, to coincide with the start of the London 2012 Olympics, including a Round the Isle of Wight race, the same route as the first ever America's Cup in 1851 (then called the Hundred Guinea Cup). The Royal Yacht Squadron will be the organising authority of this event.

THE PALMA REGATTA

The four-day-long Palma Superyacht Cup will take place between 20th and 23rd June 2012. The Palma race has become one of the favourites of owners, guests and captains from all over the world. Famed for its city-centre location and the reliable wind conditions in the Bay of Palma, the Superyacht Cup provides an ideal combination of professionally-managed racing with a relaxed and fun atmosphere ashore.

The organisers of The Superyacht Cup have announced the addition of Zorab Insurance Services and McMaster Yachts as new Silver Sponsors of the Palma 2012 event. It is the first time both companies have sponsored the world's most important sailboat regatta.

Renowned for its chilled-out atmosphere and outstanding sailing conditions in the Bay of Palma, the Superyacht Cup is much more than just a regatta, with its dockside barbeques and open-air gala dinner overlooking the bay on the final evening.

This fantastic regatta is a major event in Palma's social and sporting calendar.



cular de gala al aire libre con vistas a la bahía de Palma en la noche fina, es todo un espectáculo para Palma. Una gran noticia, el poder seguir contando con esta gran regata espectáculo en la Bahía.

LA REGATA DEL 2011

El Moll Vell de Palma acogió a los 21 participantes con un magnífico Village. El elenco de participantes no defraudó estas expectativas y nutrió a la regata con nombres tan míticos como Adela, diseño de G. Dijkstra de 55 metros construido en Pendennis, Marie también de 55 metros, creado por André Hoek y construido por Vitters, el Royal Huisman de 40 metros María Cattiva, obra Bruce King, o el This is Us, de 43 metros y obra del diseñador André Hoek para Holland Jachtbouw.

Novedad absoluta el recién construido F-Class Firefly, de 35 metros, creado por A. Hoek para batirse en cualquier condición con los Case J y construido en Claasen Jachtbouw. En total, el diseñador holandés firmaba 10 de los 21 veleros que compitieron en esta edición de la Superyacht.

Las pruebas dividieron a la flota en dos clases, la 1 y la 2, atendiendo al raiting propio de la Superyacht Cup, en el que a cada barco se le asigna su propia hora de salida para cada regata en función de su velocidad empeñando por los barcos más lentos, de manera que el orden de los ganadores

Espectacular imagen nocturna del muelle viejo de Palma, donde se instaló el village de la Superyachts Cup 2011, que acogió a un total de 25 megayates. En la foto, algunos de los magníficos veleros que participaron en el evento. / Spectacular after-dark view of the Muelle Viejo de Palma, home to the 2011 Superyacht Cup village and a total of 25 superyachts. In the photo, some of the stunning sailboats that took part in the event.

THE 2011 REGATTA

A magnificent village on Palma's Moll Vell welcomed the twenty-one participants of the 2011 Superyacht Cup. The cast did not disappoint and filled the regatta with such legendary names as Adela, a 55-metre G. Dijkstra design built at Pendennis; Marie, also 55 metres, created by André Hoek and constructed by Vitters; the 40-metre Royal Huisman María Cattiva, work of Bruce King; and This is Us, a 43-metre design by André Hoek for Holland Jachtbouw.

Debuting at the event was the 35-metre F-Class Firefly, created by André Hoek to compete against J-Class racers and built at Claasen Jachtbouw. All in all, the Dutch designer was responsible for ten of the twenty-one sailing yachts that took part in the 2011 Superyacht Cup.

sigue al de las posiciones reales en la línea de llegada.

El 'Drumfire' un velero de 24 metros de eslora diseñado por la compañía holandesa Hoek y construido por el astillero holandés Bloemsma, fue el ganador de la Superyacht Cup 2011 de Palma. Se proclamó campeón de la categoría absoluta tras resultar vencedor en su clase, la Clase 2, durante los tres días de la regata, y haber obtenido la mejor puntuación durante la competición.

En segunda posición se clasificó el holandes 'Heartbeat', también de 24 metros de eslora, diseñado y construido por la compañías holandesas Hoek y Claasen Jachtbouw respectivamente, y en tercera posición quedó el 'Marie', un velero clásico de 55 metros de eslora moderno y muy sofisticado que fue construido por Vitters en 2010 diseñado por Hoek, con pabellón de las Islas Gran Caimán. En la tercera y última jornada, el primero en llegar fue el yate 'This is us', seguido por 'Drumfire' y 'Heartbeat'.

De esta manera, la clasificación por clases en función de los resultados obtenidos quedó de la siguiente manera: en la Clase 1 el ganador fue 'Nilaya', seguido de 'Scorpione dei mari' y 'Nefertiti', mientras que en la Clase 2 el ganador fue 'Drumfire', seguido de 'Heartbeat' y 'Marie'.

La siempre popular Superyacht es el evento favorito de los armadores y de los tripulantes de los grandes yates que hacen el circuito de la temporada de verano del Mediterráneo.

The fleet was divided into two classes, 1 and 2, in line with the Superyacht Cup's own rating system, wherein each yacht is assigned her own starting time for each race according to speed, slower-rated yachts starting first, so that the finishing order mirrors the real positions across the finish line.

The twenty-four-metre sailing yacht Drumfire, designed by Hoek and built by Dutch shipyard Bloemsma, won the 2011 Superyacht Cup Palma. She was crowned overall champion after winning Class 2 on each of the three days' racing and having secured the most points throughout the competition.

Second place went to the Dutch yacht Heartbeat, another 24-metre Hoek design and built by Claasen Jachtbouw, whilst third place was claimed by the stunning 55-metre classic sailboat Marie, built by Vitters in 2010 and sailing under the flag of the Cayman Islands.

On the third and final day, the first yacht home was This is Us, followed by Drumfire and Heartbeat.

Consequently, the class-by-class results were as follow: in Class 1, the winner was Nilaya, ahead of Scorpione dei Mari and Nefertiti, whilst the Class 2 victor was Drumfire, followed by Heartbeat and Marie.

The ever-popular Superyacht Cup is the favourite event of superyacht owners and crew in the Mediterranean for the summer season.



Leading the way in Carbon Composite Technology

Workshop

Vial Polígono Son Llaut, S/N Nave 1
Par.54, Santa María, 07320
Palma de Mallorca

Head Office

STP Ship Yard, Muelle Viejo
Edificio Espigón Exterior, Oficina 7
07012, Palma de Mallorca

Tel. (+34) 971 254 181

Email. info@bmcomposites.com

www.bmcomposites.com

Volvo Ocean Race

El Team Telefónica gana el primer tramo de la segunda etapa

TEAM TELEFÓNICA WINS STAGE ONE OF LEG TWO

TEXTO: JOSÉ COLL BETANCOURT / FOTOS: MARÍA MUIÑA





El pasado 26 de diciembre el Team Telefónica se impuso al Camper Team New Zealand en el primer tramo de la segunda etapa de la Volvo Ocean Race. Le adelantó por sólo 1 minuto y 57 segundos, tras librar un espectacular duelo de más de 7.000 millas. El desenlace se produjo al más puro estilo match race, después de 15 días, cuatro horas, 57 minutos y 20 segundos de navegación por el Índico.



El Camper y el Telefónica llegaron con casi 2 minutos de diferencia, después de 7.000 millas. / Camper and Telefónica arrived with just two minutes of difference after 7,000 miles.

NADA MÁS CRUZAR la línea de llegada, el patrón del Camper, Chris Nicholson, presentó al Jurado de la regata una protesta formal (RRS 16) contra el Telefónica.

El australiano denunció una maniobra ilegal del barco español en la llegada, ya que los de Iker Martínez, siempre la versión de Nicholson, no respondió a una orzada del Camper, provocando una situación de riesgo.

"Estuvieron a punto de pasarnos materialmente por encima y, si no cambiamos de rumbo, la colisión se habría producido".

Según aseguran desde el Team Telefónica, Iker Martínez presentó alegaciones, argumentando que no pudo maniobrar por la existencia de arrecifes y pidió repasar las cartas de navegación. Al final no hizo falta analizar el incidente, ya que ambos equipos decidieron retirar las protestas cruzadas.

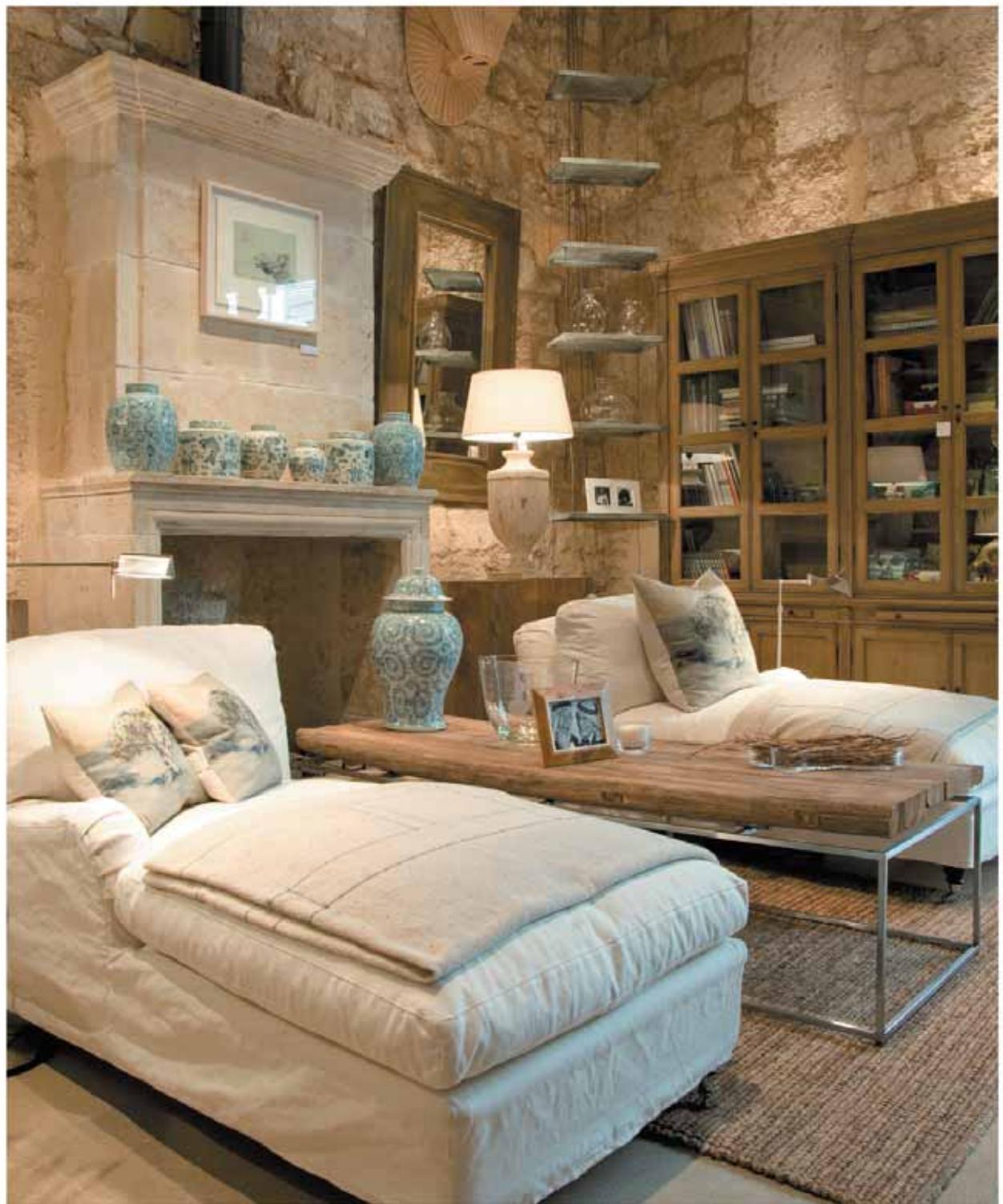
Más allá de los nervios, la presión y las tiranteces, ha quedado claro que el ESP-1 reforzó con esta victoria un poco más su liderato en la clasificación provisional de la vuelta al mundo. Sumó 24 puntos más a su casillero (61 puntos en total), siete más que el Camper, que se convirtió definitivamente

ON 26TH DECEMBER, Team Telefónica clinched victory over Camper Team New Zealand in the first stage of leg two of the Volvo Ocean Race, crossing the line just 1 minute 57 seconds ahead of their closest rival after a spectacular 7,000-mile-plus duel. The result followed an intense match race, after fifteen days, four hours, fifty-seven minutes and twenty seconds sailing across the Indian Ocean.

Just before crossing the finishing line, Camper skipper Chris Nicholson lodged a formal protest (RRS 16) against Telefónica to the jury.

The Australian claimed that the Spanish boat had made an illegal manoeuvre within miles of the finishing line, as Camper luffed and Iker Martínez's crew – according to Nicholson – failed to respond, causing a situation of risk. "They were about to literally pass right over us, and if we hadn't changed course, we would have collided", he said.

Meanwhile, the Team Telefónica camp say that Iker Martínez also protested, arguing that he could not manoeuvre due the presence of coral reefs and asking for the navigation charts to be reviewed. In the end, the incident came



**RIALTO
LIVING**

Your lifestyle store in Palma

RIALTO LIVING, C/SANT FELIU 3C, PALMA DE MALLORCA. TEL 971713331. WWW.RIALTOLIVING.COM
COME AND SEE US, WE ARE OPEN MONDAY - SATURDAY 10.00 - 20.30.

en el principal candidato a derronar al líder. Cabe recordar que en esta primera entrega de la travesía Ciudad del Cabo-Abu Dhabi se ponía en juego el 80% de los puntos de la etapa.

MUCHO RESPETO

A partir de esta victoria, los anglosajones, dominadores absolutos en este tipo de pruebas, ya miraban con sumo respeto, y quizás con algo de temor, a la tripulación de Iker Martínez, que hasta la fecha había vencido en la primera etapa (Alicante-Ciudad del Cabo), en la regata costera sudafricana y en la primera entrega de la segunda etapa. Sólo falló en la regata costera de Alicante. La última jornada fue de infarto, con el Telefónica y el Camper alternándose en la primera posición desde la noche del domingo, siempre sin que ninguno de los dos pudiera sacarle más de un par de millas a su rival. "Las últimas millas han sido una locura, yo nunca había navegado de noche tan cerca de las piedras y con unas maniobras tan complicadas", reconocía el patrón del ESP-1, Iker Martínez. "Fuimos realmente como el gato y el ratón", añadía el vasco.

to nothing as both teams decided to withdraw their protests. Besides the nerves, pressure and tension, it is clear that this victory has helped strengthen ESP-1's leadership in the provisional ranking of this round-the-world race. The team added a further 24 points to its tally (61 points in total), seven more than Camper, which has now clearly become the main challenger to the leader. It's also important to remember that in this first part of the Cape Town-Abu Dhabi crossing, 80% of the points for this stage were up for grabs.

PLENTY OF RESPECT

Following this victory, the New Zealand team, which normally totally dominates this type of racing, must be looking at Iker Martínez's crew with utmost respect – and perhaps with slight fear – as so far the Spaniards have been victorious in the first leg (Alicante-Cape Town), the South African nearshore race and the first stage of the second leg. They have only lost out in the Alicante nearshore race. The final day was truly gripping, with Telefónica and Camper constantly snatching first place from the Sunday night onwards, but with nei-



Las últimas millas fueron de locura con maniobras muy complicadas y duras para toda la tripulación. / The final few miles were madness with the crew carrying out really complicated and laborious manoeuvres.

NOVEDAD: Plataformas flotantes

La principal característica de las plataformas flotantes es su fácil montaje y su bajo coste.

La empresa Aromen es fabricante e importador en exclusiva para España, Portugal e Hispanoamérica del sistema ACR Dock. El sistema consiste en la unión mediante tornillos y pasadores de un conjunto de cubos flotantes para confeccionar un espacio flotante de la dimensión que se requiera. Lo más habitual es la utilización de este sistema (Modular Float System) como pantalanes flotantes de apoyo en puer-

tos deportivos, pues es sencillo el montaje de gran número de cubos, a la vez que muy práctico, puesto que están pensados para poder ser trasladados cuando sea preciso. Pero estos módulos flotantes, no sirven tan sólo para su uso como pantalanes, sino que podrían ser utilizados para piscinas, plataformas de mantenimiento, escenarios flotantes, parques acuáticos,... y cualquier idea que se proponga, pues el montaje de módulos individuales permite ensamblar grandes o pequeñas superficies flotantes.



Aromen S.L.
606 412 694
aromensl@arrakis.es
www.pantalanes-flotantes.es

NEWS: Floating platforms

Main feature of floating platforms is their ease-of-assembly and low cost.

Aromen is the exclusive importer and manufacturer for Spain, Portugal and Latin America of the ACR Dock system. The Modular Float System entails bolting and pinning floating cubes together to create whichever size floor surface is required. This system is most commonly used for auxiliary floa-

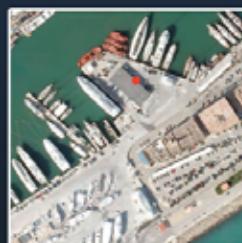
ting pontoons in marinas, as it is easy to assemble a large number of cubes together. It is also practical, being designed to be moved whenever necessary. However, these floating modules are not just used as pontoons, but also in swimming pools or water parks, as maintenance platforms, or any other possible use, as the module-by-module assembly allows for either large or small floating surfaces to be built.



ANICLA
DISTRIBUCIONES

Since more than 35 years ago, Anicla Distribuciones works in the nautical industry offering a complete sort of paints and complements for the yacht painting.

To complete an excellent service to professionals, now you can find us in STP Refit Area.



Muelle Viejo s/n - 07012 - Palma
T. +34 971 720 113 - F. +34 971 720 113
varadero@anicla.com



Impresionante imagen tomada desde el helicóptero con el MoviStar apurando una ceñida "rabiosa". Foto: Diego Fructuoso. / Stunning photo taken from the helicopter with Movistar finishing off an intense tack.

EL PUMA, TERCERO

Por su parte, el 'Puma' logró cruzar la línea de meta en tercera posición por delante del 'Groupama'. El barco de Ken Read llegó a meta pasada la medianoche (0.33 horas), más de cinco horas después del ganador 'Telefónica', y poco menos de dos horas antes que el 'Groupama'. De este modo, logró su primer podio oceánico en la presente edición de la Volvo Ocean Race, que le permite sumar 16 puntos, pero sigue cuarto en la general (25 puntos). "Yo no diría que me siento genial. Al margen de lo que nos ocurrió en la Etapa 1, al salir de Ciudad del Cabo pensamos que el barco estaba perfecto y navegamos con confianza. Es una pena, porque a lo largo de la etapa tomamos un par de situaciones correctas, pero la entrada en los Doldrums no fue una de ellas. Debemos mejorar nuestras decisiones tácticas", reconoció el patrón estadounidense Ken Read.

A las 2.04 horas era el 'Groupama sailing team' el que finalizó este primer tramo de la Etapa 2 y añadió 12 puntos a su casillero. Para los de Franck Cammas, la cuarta posición está lejos de sus expectativas para una prueba que llegó a liderar por más de 100 millas después de un magistral movimiento táctico. Pero la entrada en los Doldrums y la habilidad de sus rivales terminó con el sueño del patrón francés. "Resulta frustrante porque hace cinco días pensábamos en ganar la etapa. Los Doldrums fueron

terriblemente ganando más de un par de millas sobre su rival. "The final miles were utter madness, I've never sailed at night so close to the rocks and with such complicated manoeuvres", said ESP-1 skipper Iker Martínez. "It was a true cat and mouse race", he added.

PUMA IN THIRD PLACE

Meanwhile, Puma crossed the finishing line in third place, ahead of Groupama. Ken Read's boat reached the goal just after midnight (12.33am), more than five hours behind the winner Telefónica and just under two hours ahead of Groupama. This gave the team its first taste of the podium in the current edition of the Volvo Ocean Race, allowing it to take home 16 points, even though it is still in fourth place overall (25 points). "I wouldn't say that I feel great. Apart from what happened to us in leg one, on setting sail from Cape Town we thought that the boat was in perfect conditions and we set off confidently. It's a shame, because during the stage we made a couple of spot-on decisions, but entering the Doldrums was not one of them. We must improve our tactics", admitted American skipper Ken Read.

At 2.04am, the Groupama Sailing Team completed stage one of leg two and added 12 points to its tally. For Franck Cammas' crew, being in fourth place is far from their initial expectations in a race that they had been leading for over

Yacht at Rest, Mind at Ease



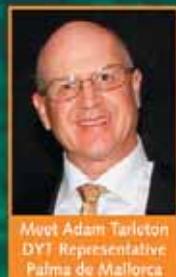
DYT offers regular sailings from Palma de Mallorca to various popular cruising destinations throughout the world. Please contact Adam Tarleton with your specific shipping needs.



THE ONLY FLOAT-ON,
FLOAT-OFF YACHT
TRANSPORT COMPANY



Dockwise Yacht Transport Spain
Telephone: +34 66 746 4221
E-mail: adam@dockwise-yt.com
WWW.YACHT-TRANSPORT.COM



Meet Adam Tarleton
DYT Representative
Palma de Mallorca

DY DOCKWISE
YACHT
TRANSPORT

WORLD CLASS YACHT LOGISTICS



A pesar de los gorritos de Navidad los rociones a bordo del Telefónica, a más de 20 nudos, son algo para guardar en el baúl de los recuerdos. Foto: Diego Fructuoso. / The Christmas hats may hint that all is fun, but the waves smashing against Telefónica at over twenty knots are something to forget about quickly.

malos, y después las zonas de encalmadas en el tramo final también.

Sabemos que esas condiciones no favorecen a nuestro barco, pero tampoco supimos realizar una buena salida", explicó.

El gallo lamentó haber apostado por "una opción demasiado arriesgada" para intentar recuperar posiciones. "Creo que fue fallo mío. Debemos aprender a ser más pacientes y no intentar luchar continuamente por el primer puesto. Aprendemos constantemente y cada vez que cometemos errores, aprendemos. ¡Creo que hemos aprendido un montón en esta etapa!", añadió. El 'Groupama' sigue en la tercera posición de la provisional de la Volvo Ocean Race, con 36 puntos.

UNA REGATA CON HISTORIA

La Volvo Ocean Race (conocida en español como la Vuelta al mundo a Vela) es una regata de Vela alrededor del mundo. Se disputó por primera vez en 1973 con el nombre de Whitbread Round the World Race, organizada por la Royal Naval Sailing Association con el patrocinio de Whitbread. Desde la edición 2001-02 utiliza su denominación actual debido al cambio de patrocinador, que pasó a ser la empresa Volvo. Comenzó celebrándose cada 4 años y ahora se celebra cada 3. La primera edición partió de Portsmouth (Inglaterra) el día 8 de septiembre de 1973, con 17 barcos, y terminó en el mismo puerto 152 días más tarde.

100 miles after a masterful tactical movement. But entering the Doldrums and the skill of their rivals ended the French skipper's dreams. "It's frustrating, because five days ago we thought we'd win the stage. The Doldrums were bad, and also the periods of calm afterwards. We know that these conditions don't favour our boat, but we weren't capable of escaping them", he explained. Cammas regrets having chosen "an over-risky option" to try and recover its position. "I think it was my fault. We should learn to be more patient and not always be trying to fight for first place. We learn constantly and every time we make a mistake, we learn from it. I think we've learnt a lot in this stage!", he added. Groupama is still in third place provisionally in the Volvo Ocean Race, with 36 points.

A RACE WITH HISTORY

The Volvo Ocean Race is a round-the-world yacht race. It was first held in 1973 under the name of the Whitbread Round the World Race, organised by the Royal Naval Sailing Association and sponsored by the British company Whitbread. Since the 2001-02 edition, the race has had its current name after Volvo took over sponsorship. Initially held every four years, the race now takes place every three years. The first edition set off from Portsmouth (UK) on 8th September 1973 with a seventeen-strong fleet and ended in the same port 152 days later.

CREW ACCOMMODATION



Fully furnished apartments, air conditioned, wifi connection, cable TV.

All the apartments are walking distance from STP, Club Náutico, Astilleros & Marinas.

*From your boat to the apartment.
Feel like home.*

Mat: +34 654528265

www.accommodationpalma.com



Ana: +34 647633214

San Magín 56B - Santa Catalina

Marine Welding and Fabrication
All metals and alloys

Soldadura y Construcción Naval
Todos los metales y aleaciones



RubenDoñaque CB

Mob +34 639 114 046 · Tel +34 971 760 796 · Fax +34 971 202 313
christianovics@yahoo.co.uk
Gremio Tejedores 24 · 07009 Palma de Mallorca



STP antesala de la Global Ocean Race

STP, PRELUDE TO THE GLOBAL OCEAN RACE

TEXTO: M.F. / FOTOS: LUCAS DI CLAUDIO

STP HA COLABORADO con la Global Ocean Race ofreciendo soporte logístico y poniendo sus instalaciones a la disposición de la organización. La empresa mallorquina ha facilitado desde la tramitación de contenedores para transportar el material necesario para el inicio de la regata hasta diferentes pruebas de reconocimiento para que las embarcaciones estuvieran en perfectas condiciones para la aventura transoceánica que les esperaba. "Hemos colaborado con las embarcaciones, sacándolas fuera del agua así como haciendo las diferentes pruebas de mediciones y estabilidad" afirma el gerente de STP, Joan Rosselló. Semanas antes de que la Global Ocean Race iniciara su recorrido embarcaciones como el Akilaria RC2 Class40 Cessna Citation, antes conocido como Jasmine Flyer, estuvieron a resguardo en las instalaciones de STP de Palma hasta su partida el pasado mes de septiembre. El Cessna, tripulado el mallorquín, Hugo Ramón, y por el navegante neozelandés, Conrad Colman, zarpó el 25 de septiembre junto a otros cinco equipos desde el muelle de las Golondrinas en el puerto de Palma. La Global Ocean Race, que ya ha hecho su primera parada en Ciudad del Cabo, Sudáfrica - donde el Cessna Citation llegó en tercera posición-, dará la vuelta al planeta a lo largo de 30.000 millas pasando además por Nueva Zelanda, Uruguay y Estados Unidos para acabar de nuevo en Europa a finales del mayo de 2012.

STP HAS COLLABORATED with the Global Ocean Race by giving logistical support and offering its facilities to the organisation. The Mallorca-based company has provided everything from containers for shipping race material to tests to ensure the boats were in perfect conditions for the transoceanic adventure ahead of them.

"We have collaborated with the boats, hoisting them out of the water and carrying out different measurement and stability tests", says STP managing director Joan Rosselló.

In the weeks prior to the Global Ocean Race, boats such as the Akilaria RC2 Class40 Cessna Citation, previously known as Jasmine Flyer, were on the hard at STP in Palma, until their departure in September.

The Cessna, co-skipped by Mallorcan Hugo Ramón and New Zealand-born Conrad Colman set sail on 25th September together with five other teams from the Golondrinas Quay in the port of Palma.

The Global Ocean Race, which has already called at first stop in Cape Town, with the Cessna Citation in third place, will cover a 30,000-mile course around the globe, also stopping in New Zealand, Uruguay and the US before returning to Europe at the end of May 2012.



C/ Garcilaso de la Vega,
Costa d'en Blanes
07181
Tel: 97167 77 30



OFFICIAL DEALER FOR
DISTRIBUIDOR OFICIAL PARA



C/ Alicante, Nave 15A,
Polígono Son Bugadelles
Calvia 07180
M: 610 708167



Venta - Sales
Custodia-Storage
Reparacion-Repair



www.nauti-parts.com

Service is our propulsion · El Servicio es nuestra propulsion

MoTech - Your Expert On Ship Units

Official Dealer / Sales & Service:



Heavy-duty Diesel engines of all leading makes should be installed, serviced and repaired by specialists. As a MoTech customer you profit from our comprehensive know-how and our many years of international experience in the field of technical ship equipment. But so far as service is concerned, we also take the right course to realize your wishes very flexibly and quickly. Talk to us, we'd like to help you!

Tel +34 971 75 34 11 · www.mo-tech.info

C/ Alexandre de Laborde Nº 1 · E-07011 Palma de Mallorca
Fax: +34 971 29 72 19 · E-Mail: info@mo-tech.info



El exclusivo Panerai Classic Yachts se democratiza en las regatas

EXCLUSIVE PANERAI CLASSIC YACHTS CHALLENGE IS TRUE REGATTA HIGHLIGHT

TEXTO: JAF / FOTOS: GBC Comunicación

CUANDO EMPIEZAN LOS CALORES, y el verano anuncia su llegada, arranca la temporada de barcos clásicos del Mediterráneo. Lo hace en el Sur de Francia con Les Voiles d'Antibes, una regata que, como cada año, se convierte en el pistoletazo de salida del Panerai Classic Yachts Challenge (más conocido como Trofeo Panerai), un circuito elitista en el que participan algunos de los veleros con más pedigree del mundo.

El Circuito incluye cinco regatas en el Mediterráneo (Antibes, Argentario, Menorca, Porto Rotondo, y Cannes) y otras tantas en el Atlántico (en Antigua, y en Nantucket y Newport, en la costa este de Estados Unidos). El Panerai aglutina un selecto grupo formado por unos 700 regatistas y alrededor de 60 de las mejores embarcaciones vintage.

Estos veleros emblemáticos, diseñados por los mejores arquitectos navales de la historia de la náutica mundial regatean divididos en cuatro categorías según año de fabricación: Época (construidos antes de 1950), Clásicos (entre 1950 y 1975), Espíritu de Tradición (réplicas de antiguos diseños posteriores a 1975) y Big Boats (de más de 30 metros de eslora). Muchas de estas embarcaciones precisan de hasta una treintena de tripulantes.

Se calcula que en Europa existen unos 500 veleros clásicos, aptos para correr el circuito, y que unos 350 participan cada año en algunas etapas que puntuán para el Trofeo Panerai.

Entre tanto velero de época que hacen honor al dicho de que "cuando un velero destaca por su belleza, lo hace también por sus cualidades marineras", pueden verse ejemplares únicos como el "Creole", el "Hispania", el "Zambria", el "Eleonora", el "Mariquita", el "Zaca", (embarcación actor Errol Flynn que estuvo atracada durante largas temporadas en el Club Náutico de Palma) o el "Moonbeam IV", una preciosa y romática embarcación de 33 metros de eslora que fue utilizada por el príncipe Rainiero de Mónaco y

WHEN THE HEAT KNOCKS in and heralds the arrival of summer, the classic boat season in the Mediterranean also kicks off. First in the south of France with Les Voiles d'Antibes, a regatta that each year is the prelude to the Panerai Classic Yachts Challenge (better known as the Panerai Trophy), an elite circuit in which some of the world's most experienced sailing yachts take part.

The circuit includes five regattas in the Med (Antibes, Argentario, Menorca, Porto Rotondo and Cannes) and others across the Atlantic (in Antigua and in Nantucket and Newport on the east coast of the USA). The Panerai unites a select group formed by around 700 sailors and 60 of the top vintage yachts in the world.

These emblematic vessels, designed by the very best naval architects in yachting history, race in four categories according to their year of construction: Epoca (built before 1950); Classics (from between 1950 and 1975); Spirit of Tradition (replicas of pre-1975 designs) and Big Boats (over thirty metres LOA).

Many of these yachts require a crew of up to thirty members. In Europe, about 500 classic yachts are believed to be in existence, all of which qualify for the circuit, and each year around 350 take part in some of the stages that count towards the Panerai Trophy.

Amongst so many vintage yachts that truly honour the Spanish saying that "when a sailboat stands out for her beauty, she also does so for her seaworthiness", the event features ladies of the sea such as Creole, Hispania, Zambria, Eleonora, Mariquita, Zaca (on which actor Errol Flynn spent many a season berthed at Club Náutico de Palma) and Moonbeam IV, a stunning and romantic 33-metre yacht on board which Prince Rainier of Monaco and Grace Kelly honeymooned.



Grace Kelly durante su luna de miel. De hecho, en el circuito Panerai, la belleza y la fidelidad en las restauraciones es casi tan importante o más que la velocidad. Es un deporte que combina como pocos el arte, la estética y la tradición.

ELITISTA Y DEMOCRÁTICO

Angelo Bonati, consejero delegado de la marca italiana de relojes de lujo Officine Panerai, patrocinadora del circuito, cree que "la pasión por este deporte empieza cuando te encuentras con un viejo velero en mal estado y necesitas restaurarlo, devolverle la belleza perdida".

La restauración no suele bajar del medio millón de euros, mantenimiento aparte. "Es un deporte muy elitista, es innegable", admite. "Pero la exclusividad no tiene tanto que ver con el estrato social del aficionado como por el producto en sí: los barcos. Las regatas, en cambio, son eventos democráticos. Esa es su magia".

SU EDICIÓN MÁS NUMEROSA EN MENORCA

Precisamente en Baleares, en aguas de Menorca se corre cada año una de las últimas regatas del Trofeo. Se corre en agosto y en la última edición del año 2011 hubo participación récord con presencia de 57 de los mejores

La belleza de los veleros clásicos añade una plusvalía a las regatas de esta clase, que se disputan durante los meses de verano en el Mediterráneo. / The beauty of the classic sailboats is an added extra to these regattas held during the summer months in the Mediterranean.

In fact, in the Panerai circuit, beauty and precision restoration are just as important as, or even more important than, speed. Here we have a sport that unlike few others combines art, aesthetics and tradition.

ELITIST YET DEMOCRATIC

Angelo Bonati, CEO of Italian luxury watchmaker Officine Panerai, sponsors of the circuit, vouches that "the passion for this sport begins when you discover an old sailboat in need of restoration and you want to revive her lost beauty". Restoration rarely costs less than half a million euros, maintenance besides. "It's a very elitist sport, that's undeniable", he admits, yet adds that "the exclusive nature is not so much to do with the enthusiast's social standing, but with the boats themselves. The regattas, though, are democratic events. That's their magic".

RECORD PARTICIPATION IN MENORCA

In the Balearics, off the coast of Menorca to be precise, one of the final

veleros clásicos y de época y unas condiciones de navegación perfectas, ideales para exprimir las cualidades marineras de estos pura sangre del mar y de sus tripulaciones.

El campeón absoluto del Trofeo Panerai 2011 en la división barcos de época fue el "Peter", velero del armador Claudio Mealli. En la división de clásicos, "Alba", de Damián Ribas se hizo con el título por primera vez, y en la división Big Boats, el "Moonbeam IV" se proclamó vencedor en su segunda participación en la regata.

Los tres armadores recibieron de la mano de Mario Giménez, Director de Panerai Iberia, el reloj Luminor Marina Automatic 44 mm, uno de los modelos de mayor éxito de los últimos años que aúna los valores de la casa italiana.

Como premio especial se entregó un barómetro Panerai al "Hispania", el barco de época que no pudo continuar con la competición en Mahón por la rotura de su palo el primer día.

Damián Ribas, armador del "Alba", ha participado en todas las ediciones de la Copa del Rey-Trofeo Panerai, pero nunca había conseguido vencer: "El año pasado nos quedamos segundos muy cerca del primero y por tanto estamos muy contentos de ganar por fin en la general. Este año hemos empezado de menos a más y hemos conseguido vencer. El barco es maravilloso y las condiciones nos han ayudado. La tripulación ha hecho un trabajo fantástico".

Mikael Créach, capitán del "Moonbeam IV" describió así su alegría por la victoria: "Las llegadas dentro de puerto de Mahón son magníficas. Estamos encantados de haber vencido, sobre todo contra barcos como "Mariquita" y "Cambria", que son de lo mejor que hay. Sabemos que tenemos un Fórmula 1 en las manos, pero también sabemos que tiene que funcionar y que esto es mérito de la tripulación formada por 30 personas, que trabajan a fondo. Además las condiciones nos han ayudado".

LAS EXCELENCIAS DE MAHÓN

La regata de Menorca contó este verano con la presencia de más de 700 regatistas y de 57 de las mejores embarcaciones clásicas y de época del Mediterráneo provenientes de 10 países, de las que 17 han participado por primera vez. Angelo Bonati, presidente de Officine Panerai, resumía el Trofeo de esta forma: "Mahón es un pilar importantísimo del circuito Panerai y esta octava edición ha sido de alta calidad. Mi mensaje para los armadores sería que si no vienen a Mahón, perderán el espíritu del circuito, porque Mahón reúne las condiciones de técnica y dificultad en una regata, con las condiciones meteorológicas y la belleza del puerto y el campo de regatas y esto merece ser vivido. Espero que el año que viene sea incluso mejor". La Vela Clásica Menorca-Copa del Rey-Trofeo Panerai contó con el apoyo del Govern de les Illes Balears, el Consell Insular de Menorca, el Ajuntament de Maó, la Fundació Destí Menorca y con la colaboración de la Comandancia Naval de Mahón y de Marina Mahón.

Trophy regattas is held each August. In the 2011 edition, there was record participation with 57 of the finest classic and vintage yachts taking part in perfect conditions, ideal for showcasing the nautical prowess of these thoroughbreds of the sea and their crews.

The overall winner of the 2011 Panerai Trophy in the Epoque category was Claudio Mealli's Peter. In Classics, Damián Ribas on Alba took home the title for the first time, whilst in Big Boats, Moonbeam IV was crowned winner on her second time in the regatta.

Mario Giménez, Managing Director of Panerai Iberia, presented each of the three winning owners with a Luminor Marina Automatic 44mm watch, one of the most coveted timepieces produced by this Italian brand.

As a special award, a Panerai barometer was presented to Hispania, the vintage boat who couldn't continue in the Mahón race because of her mast being damaged on day one.

Damián Ribas, owner of Alba, who has taken part in all of the Panerai Trophy regattas without ever previously being crowned winner, said, "last year we were pipped at the post, so we're very happy to finally win the overall. This year, we got better and better and managed to win. The boat is marvellous and the conditions really helped us. The crew have done a fantastic job".

Mikael Créach, Captain of Moonbeam IV, described his happiness at winning by saying "the arrival into the port of Mahón is magnificent. We're so happy to have won, especially against boats such as Mariquita and Cambria, who are some of the best around. We realise that we have a Formula 1 in our hands, but we are also aware of the hard work done by our thirty-strong crew. What's more, the weather conditions also helped us out".

THE VIRTUES OF MAHÓN

The Menorca regatta this summer featured over 700 crewmembers and 57 of the best classic and vintage yachts from ten different countries, seventeen of which took part for the first time ever.

Angelo Bonati, CEO of Officine Panerai, summed up the Trophy by saying that "Mahón is a vital part of the Panerai circuit and this eighth edition has been truly quality. My message to owners is that if they don't come to Mahón, they will miss out on the spirit of the circuit, because this town boasts the technical and testing conditions needed in a regatta, whilst the weather conditions and the true beauty of the port itself and the racecourse need to be experienced. I hope that next year will be even better".

The Panerai Trophy-King's Cup-Menorca Classic Sailing event was sponsored by the Government of the Balearic Islands, the Consell Insular de Menorca, Mahón Town Council, Fundació Destí Menorca, in collaboration with the Mahón Naval Command and Marina Mahón.



SU SERVICIO DE LOGÍSTICA EN STP

ASÍ ES COMO TRABAJAMOS PARA USTED: Contáctenos por e-mail, por teléfono o simplemente cumplimentando nuestro sencillo formulario web. Le daremos la mejor opción para transportar su barco o equipamiento desde cualquier origen hasta cualquier destino. Para poder ofrecerle el mejor precio, necesitamos que nos proporcione en la medida de lo posible cuanta más información mejor sobre dimensiones, peso, fechas de recogida y entrega y su flexibilidad con respecto a esas fechas. Usted recibirá a la mayor brevedad una cotización y condiciones con la opción más conveniente y acorde a su solicitud. Una vez aceptada la oferta, le enviaremos un documento de reserva efectiva para el transporte solicitado. Esto significa que, a partir de ese momento, usted estará informado puntualmente del estado de su pedido desde su origen hasta su destino. Entendemos perfectamente sus necesidades tanto si se trata del transporte por mar de un superyate o del transporte por carretera de una pequeña embarcación, o tanto si se trata del transporte aéreo de un mástil como de piezas o equipamiento o de la recogida y entrega de documentación. Para obtener una respuesta de lo que necesita hoy mismo, no dude en llamarnos, en enviarnos un email o en cumplimentar nuestro sencillo formulario web y así podremos empezar a trabajar en ello lo antes posible.

YOUR LOGISTICS SERVICE IN STP

THIS IS HOW WE WORK FOR YOU: Make contact with us via e-mail, telephone or use our easy quote form on our website, we will let you have the best option for transporting your boat or goods from point A to B. In order to give you the most accurate pricing and information we will need as much information as possible in terms of dimensions and weights, plus your flexibility with timings as to pick up and delivery dates.

You will receive a fast and simple to understand quotation giving you the best transport option based on your requirements. On acceptance we will let you have a booking confirmation to arrange pick up of your boat or goods. This means you will know exactly what is happening, when your shipment should take place and when it should arrive.

You will have one point of contact for your shipment from start to finish plus you will be informed of the whereabouts of your shipment from pick up through to delivery.

We understand your needs whether shipping a super yacht or trucking a small motorboat, air freighting a mast, trucking spare parts or couriering documentation. To get what you need done today simply call us, send an e-mail or fill out the quote form and we can start working for you straight away.

COMPLETE
MARINEFREIGHT



**BOAT SHIPPING &
TRANSPORT
WORLDWIDE FREIGHT
FORWARDING**

+34 971 432 600
info@completmarinefreight.com
www.completmarinefreight.com



 **planet space**
self storage

**MARINE STORAGE
SOLUTIONS FOR REFIT,
CREW GEAR, OR TOO
MANY TOYS!**

**NEW STORAGE SITE
BEHIND CLUB DE MAR!**

**CALL NOW
971 459 469**

Palma 971 459 469 | Santa Ponsa 971 699 969
info@planetspace.es | www.planetspace.es



Marc Stevens, capitán del Aglaia

Pasión por la vela

PASSION FOR SAILING

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTO: GBC Comunicación

PANAMÁ, INDONESIA, BEIRUT son sólo algunos de los lugares que ha visitado Marc Stevens a lo largo de sus cerca de 13 años de carrera como capitán profesional. Miles de millas en rutas transoceánicas en las que su hoja de ruta siempre ha marcado el mismo punto de partida y de llegada: Mallorca.

En la actualidad es capitán del Aglaia, uno de los yates más espectaculares del mundo, con 62 metros de eslora y 82 de mástil, uno de los más modernos. Ahora está en STP para sesiones de trabajo.

¿Cuánto tiempo lleva trabajando en el sector náutico?

Llevo mucho tiempo dedicándome al mundo de la náutica. A los 22 años

PANAMA, INDONESIA AND BEIRUT are just some of the places Marc Stevens has visited in his almost thirteen-year-long career as a professional captain. Thousands of miles on transoceanic crossings which have always had the same departure and arrival point: Mallorca. Now he's Aglaia Captain, one of the most breathtaking and modern yachts in the world, with 62 m length and 82 m of mast. Now is in the STP facilities for refit works.

How long have you been working in the yachting industry?

I've been in yachting for a long time now. At the age of twenty-two, I had my first contact with the industry and at twenty-six I had landed my first job as a captain.

empecé a tomar contacto con el sector del yate y a los 26 conseguí mi primer trabajo como capitán.

¿De dónde viene su dedicación y su pasión por el mar?

Desde siempre, desde que era niño. Mi padre es marinero y siempre he tenido muy buena relación con él. Siempre he estado en contacto con los barcos debido a mis padres, siempre han tenido relación con el mundo de la vela.

Después de la escuela iba al club de vela donde salíamos a navegar.

Y fue a partir de ahí que empezó a interesarse por la vela a nivel profesional.

Sí, dejé la escuela y me fui dos años a Londres donde empecé a trabajar con veleros pero era un trabajo muy aburrido. Al mismo tiempo, los padres de mi novia tenían un barco en Puerto Portals, querían hacer chartering y me propusieron que viniera a ayudarles y fue entonces cuando vine un verano a Mallorca a trabajar con ellos. Fue una decisión muy acertada, decidí quedarme a vivir en Mallorca y desde entonces no he vuelto a Londres. Por aquel entonces no sabía que existiera la industria del yate en Mallorca.

¿Y cuál fue su primer trabajo en Mallorca?

Cuando llegué a Mallorca encontré trabajo en un velero de 65 pies con el que alternaba viajes entre el Mediterráneo y el Caribe, también fui a Indonesia y navegué por el océano Índico y el Pacífico.

¿Cuáles son las principales responsabilidades para dirigir un barco?

Lo primero y lo más importante es la seguridad de las personas que están a bordo, desde la tripulación hasta los invitados, los pasajeros, asegurarme de que cada una de las cosas que estás haciendo o están pasando en el barco son seguras para toda la gente que me rodea. Esta es mi prioridad y lo más importante, que todo funcione correctamente. La segunda responsabilidad es estar seguro de que tanto los dueños como los invitados estén bien cuidados y que les puedes dar todo lo que necesiten mientras no

Where does your dedication and passion for the sea come from?

Since I was a child. My father is a sailor and I've always had an excellent relationship with him. I've always been in contact with boats thanks to my parents, who have always been linked to the sailing world. After school, I used to go to the sailing club and head out to sea.

And was this when you began to get into sailing on a professional level?

Yes, I left school and went to London for two years, where I started working with sailboats, but it was a really mind-numbing job. At the same time, my girlfriend's parents had a boat in Puerto Portals, which they wanted to charter out and they suggested I come to help them, and that's when I came to Mallorca to work with them for a summer. It was a spot-on decision, I decided to live in Mallorca and since then I haven't been back to London. At the time I didn't realise there was a yachting industry in Mallorca.

And what was your first job in Mallorca?

When I arrived in Mallorca, I found work on a 65-foot sailboat on which I alternated between the Mediterranean and the Caribbean. I also went to Indonesia and sailed across the Indian and Pacific Oceans.

What are the main duties involved in captaining a boat?

First and foremost is the safety of people on board, from crew to guests the passengers. I ensure that everything being done or taking place on the boat is safe for everybody around me. This is my priority and the most important thing, that everything is working correctly. The second responsibility is making sure that both the owners and guests are well looked after and that you can give them everything they need as long as it doesn't jeopardise the safety of the boat. And the third duty I take on as a captain is related to everything that affects the maintenance of the boat. In other words, being sure that we do everything that the owners want and espe-




Elite
Bespoke Yacht Linen



Tel: +34 620 266 212 • www.eliteyachtlinen.com
RS Global Building • STP Ship Yard • Palma





"Lo más importante es la seguridad de las personas que están a bordo". / "First and foremost is the safety of people on board".

afecte a la seguridad del barco. Y la tercera responsabilidad que asumo como capitán tiene que ver con todo lo que afecta al mantenimiento del barco. Es decir, estar seguros de que hacemos todo lo que los dueños quieren y ejerciendo sobre todo responsabilidad económica. Mantener un barco cuesta mucho dinero y tiene muchas responsabilidades, por eso es importante que confien en ti y lo hacen cuando ven que tú les corresponde. Al final del día es gratificante saber que les has podido dar esa seguridad.

¿Supone más responsabilidad llevar un barco de grandes dimensiones como el Aglaia?

Especialmente cuando trabajas con barcos de gran envergadura como éste, donde todo tiene unas grandes dimensiones, la seguridad es mucho más importante porque es más fácil que algo falle. Por eso es muy importante que el resultado de nuestro trabajo sea que todo el mundo se mantenga a salvo y esté seguro. La mayor responsabilidad es la gente que navega contigo.

¿En qué clase de barcos se siente más cómodo?

Veleros, solo navego con veleros. Además de un trabajo es una pasión. Tengo pasión por la vela. Capitanear un barco motorizado es como ir en taxi. La diferencia entre capitanear un yate a motor o a vela es el contacto con los invitados y con la tripulación. Cuando navegas con un velero los invitados siempre están a tu alrededor, es muy familiar. En los barcos a

cialmente taking on economic responsibility. Maintaining a boat costs a lot of money and involves many responsibilities, so it's important that they trust you and do so when they see you trust them back. At the end of the day, it's good to know that you've given them this feeling of safety.

Is there more responsibility involved in running a large yacht like Aglaia?
Especially when you work with large yachts like this one, where everything is big, safety is much more important because it's easier for something to go wrong. That's why it's vital that the outcome of our work is that everybody remains safe and sound. The biggest responsibility are the people sailing with you.

What kind of boats do you like more?

Sailboats, I only work with sailboats. Apart from a job, it's a passion. I'm passionate about sailing. Captaining a motoryacht is like going by taxi. The difference between captaining a motor or sailing yacht is the contact with guests and the crew. When you're on a sailboat, guests are always around you, it's like a family. On motoryachts, you run the boat from the cabin and people have to come and find you to talk to you or you have to go and find them if you want to talk to them. The most interesting thing for me about this job is that you meet some really friendly and impressive people. It's one of the things I most like about this profession.



Cinco destinos, un rumbo

Los puertos de Palma, Alcudia, Mahón, Eivissa y La Savina [Formentera] son los 5 destinos que la Autoridad Portuaria de Baleares gestiona. Todos ellos, piezas clave de la economía de la comunidad.



Ports de Balears

Autoritat Portuària de Balears



"Que STP nos deje trabajar libremente es una gran ventaja respecto a otras compañías de management". / "That STP lets us do our work freely is a great advantage with respect to other management companies".

motor tu diriges el barco desde la cabina y la gente tiene que venir a buscarme para hablar contigo o tú los tienes que ir a buscar si quieres hablar con ellos. Para mí lo más interesante de este trabajo es que conoces a gente nueva muy agradable e impresionante. Es una de las cosas que más me llena de este oficio.

¿Qué características destaca del Aglaia?

Tiene el segundo mástil más largo del mundo con 78 metros de longitud. Es un barco diseñado alrededor de lo más importante: su vela. Los demás aspectos son secundarios, todo, el confort la acomodación está diseñado acorde con los sistemas de navegación del velero.

¿Cuántos años llevas viendo en STP? ¿Qué destaca de los servicios que ofrece?

Mi primer proyecto con STP fue en 2008. La mayoría de las empresas trabajan con muchos equipos de dirección y supervisión lo que ralentiza nuestro trabajo.

Que STP nos deje hacer nuestro trabajo es una gran ventaja respecto a las otras compañías de *management*. Es algo muy importante cuando trabajas en un proyecto grande como este.

Con STP no necesitamos otro nivel de organización, simplemente nos dejan hacer.

What stands out about Aglaia?

She has the second tallest mast in the world, all 78 metres of it. She was designed around the most important feature: her sails. Everything else is secondary, everything. Comfort on board and the accommodation is designed in line with the yacht's sailing systems.

How many years have you been coming to STP for? What would you highlight about the services it offers?

My first project with STP was in 2008. Most companies work with many different management teams and supervisors, which really slows down our work. That STP lets us do our work freely is a great advantage with respect to other management companies. This is really important when you're working on a major project like this one. With STP we don't need another level of organisation, they simply let us do what we want to do.

In the yachting industry, what does Palma offer compared to other refit centres?

Palma offers you all the facilities you may need for a job. On working with superyacht projects, everybody knows that you're working here, so you have no difficulty in making contacts. It's a pleasure, especially within the yachting industry, to work in Palma and with these facilities. It's a place where you can get major jobs done easily.

¿En el ámbito del sector náutico, qué ofrece Palma respecto a otros centros de refit?

Palma te ofrece todas las facilidades que puedes tener en un trabajo. Al trabajar en proyectos con veleros de gran envergadura todo el mundo sabe que trabajas aquí por lo que tienes una gran facilidad para hacer contactos. Es un regalo, especialmente en el campo de la náutica trabajar en Palma y en estas instalaciones. Es un lugar donde puedes conseguir trabajos importantes con facilidad.

¿Y a nivel de ocio y estilo de vida, qué es lo que más le gusta de Palma?

Como padre de familia es un lugar muy seguro y agradable para formar una familia. La gente española es muy familiar y ama a los niños. En cuanto al estilo de vida, me encanta, tienes de todo, playa, montaña, el único defecto es que no puedes esquiar (sonríe). Hay mucha cultura, si quieras cultura, pero también hay muchas ofertas de ocio y entretenimiento, hay restaurantes fantásticos y muy buenos.

¿Qué veleros han marcado especialmente su carrera?

Destacaría especialmente el "Wallybe" (1996), el "Hyperion" (1998) que en su día fue el *sloop* (velero de un mástil) más grande del mundo y el "Trumbeat" (2000), ahora hay muchos veleros de 50 metros pero cuando se construyó era uno de los pocos de estas características.

As for leisure and quality of life, what do you like the most about Palma?

As a father, it's a really safe and pleasant place to bring up a family.

Spanish people are very family-oriented and adore children. As for lifestyle, I love it, you've got everything: beach, mountain, the only drawback is that you can't go skiing (laughs). There's a lot of culture, if you want culture, but also there's lots of leisure and entertainment activities to do. And, of course, there are some fantastic restaurants.

Which sailboats have made a particular mark on your career?

I'd definitely mention Wallybe (1996), Hyperion (1998), who in her day was the world's largest sloop, and Trumbeat (2000), who when she was built was one of the few 50-metre sailboats, which today is not the case.

Which places in the world have had the most impact on you?

I've been to many places: the Caribbean, last summer the east coast of America, Panama, Indonesia and all over the Mediterranean. However, two places really captivated me. The most amazing experience I've ever had was in the Panama Canal, listening to the animals as you go through the jungle and experiencing the long dark nights is really marvellous. Another place I love is Beirut in Lebanon. I was there for three weeks and it was out of this world. Although there are huge contrasts between the outskirts and the city centre because of the conflict, it's an incredible place and the people are really friendly.



ESTAY
ELECTRONICS

THE ART of ELECTRONICS On BOARD

SALE, INSTALLATION, MAINTENANCE AND REPAIR of...

**Finest Communication,
Navigation & Entertainment
Systems TO SUIT YOUR NEEDS**



Teaming up with the market leadership brands

▪ (+34) 971 71 86 62 · ESTAYELECTRONICS.COM



How works the Dockwise Yacht Transport?

WHEN A DOCKWISE SHIP COMES TO PORT, people's heads turn, especially when what looks like a floating marina "sinks" to unload its cargo of yachts. Semi-submersible heavy transport vessels are commonly used to move extremely large and heavy cargo. Yet in 1987 the concept of using these carriers to transport yachts was revolutionary, launching a world of possibilities within the yachting industry. Owners of yachts with



limited range explore new and exotic cruising grounds previously unreachable on their own keel. Yachts save engine hours, maintenance and fuel costs and more easily accommodate charter agendas. Riders cruise on board the carriers as honored guests, enjoying the ship's hospitality and amenities. Above all DYT carriers provide very safe yacht transport. DYT employs highly professional staff because planning a delivery is as intricate and skilled as a surgical procedure. Strategic planning begins when all boat documents are received. A draftsman using a hi-tech CAD program creates a docking plan. The loading master then designs and draws an operational stowage plan, which perfectly positions the yachts according to dimensions, draft and final destination. Plans turn to action

as the ship's master begins the ballasting operation to submerge the carrier to a draft that allows all yachts to float on board.

Preparing for launch, yacht crews participate in a fascinating and near flawless operation. With the stern of the ship open to the surrounding water the loading process begins. Captains stand by on VHF channel 17 for the call to maneuver their yachts into their predetermined positions. Crews prepare fenders and mooring lines port and starboard as the Dockwise crew deftly assists with positioning the yachts above their designated supports, typically rows of wooden cribbing blocks, or for sailing yachts, a rubber mat positioned beneath the keel.

Next a contingent of divers submerges to check positioning and install temporary supports under the boats. The DYT master begins the de-ballasting process to raise the carrier and dry the deck. After the loading master confirms that yachts are docked and positioned properly the DYT crew welds the sea fastenings to lock on the precious cargo. Finally the master verifies that all yachts are properly secured and issues a Certificate of Approval. With all safely aboard, the carrier is ready to set sail. The process is reversed when the ship reaches its destination. Dockwise Yacht Transport, headquartered in Fort Lauderdale, Florida, specializes in the maritime transport of private luxury yachts.

DYT's fleet of ships utilize semi-submersible dock bays that allow yachts of any size to be safely floated on and off as cargo. Since its maiden voyage in 1987, the company has transported over 11,000 motor and sailing yachts to various destinations around the globe, offering owners and charterers safe and easy access to many of the world's premier cruising grounds. Along with area representatives around the globe, DYT has additional operating offices in Italy, Martinique and Newport (RI). For more information, visit their website: www.yacht-transport.com



control at your finger tips

Have you ever dreamed controlling all with your fingers? And if you could control all the lights, blinds or AV equipment you are surrounded by using a touch screen? If your answer is 'Yes' then, Lights Balear can help you.

We have been working for 10 years offering to our customers consultancy and commercial support to provide them with domotic systems. In homes or yachts, whatever.



iPad and iPhone apps



Room controllers



360° Security Cameras

C/ D'Asival, 15
07015 - Palma
Tel : +34 971 761 656
Fax: +34 971 761 167
comercial@lightsbalear.es
www.lightsbalear.es



LIGHTS BALEAR, S.L.
CONTROL SYSTEMS AND HOME AUTOMATION CONSULTANCY



Steve Jobs: ícono y leyenda

STEVE JOBS, ICON AND LEGEND

TEXTO: JAF / FOTOS: GBC Comunicación

LA BIOGRAFÍA OFICIAL DE STEVE JOBS llegó a las librerías unos veinte días después de su fallecimiento, el 5 de octubre de 2011. Todo un record muy en línea con el carácter de Jobs, y con su filosofía empresarial y vital. La muerte del fundador de Apple, ocurrida justo un día después de que su empresa presentase la renovación del iPhone 4S, conmocionó al mundo. Nunca hasta la fecha, el fallecimiento de un empresario informático había levantado tantas pasiones, tanta admiración y tanto obituario mediático. Considerado como un genio universal, Steve Jobs se ha convertido en un ícono mundial que trascenderá su propia biografía y se convertirá en leyenda.

Tras el fallecimiento de Jobs, la página web de Apple se presentó con una enorme fotografía del socio fundador, columna vertebral de la empresa. Al clickear en ella podía leerse el mensaje corporativo: «Apple ha perdido un genio visionario y creativo, y el mundo ha perdido un sorprendente ser humano. Quienes han tenido la suficiente fortuna de conocer y trabajar con Steve han perdido un querido amigo y un inspirador mentor. Steve

THE OFFICIAL BIOGRAPHY OF STEVE JOBS hit the shelves around twenty days after he passed away on 5th October 2011. A true record and totally in keeping with Jobs' character, as well as his business and life philosophy.

The death of the Apple founder, the day after his company unveiled the revamped iPhone 4S, shocked the world. Never before had the death of an IT entrepreneur raised so much passion, so much admiration and so much media coverage. Considered a universal genius, Steve Jobs has become a worldwide icon who will transcend his own biography and turn into a legend.

In the days after his death, the Apple website displayed a huge photo of its founding partner, the backbone of the company. On clicking on the image, the following corporate message appeared: "Apple has lost a visionary and creative genius, and the world has lost an amazing human being. Those of us who have been fortunate enough to know and work with Steve have lost a dear friend and an inspiring mentor. Steve leaves



El día que Jobs presentó el iPhone el mundo se conmocionó. / The day Jobs unveiled the iPhone, the world looked on in awe.

deja atrás un compañía que sólo él podía haber creado y su espíritu estará siempre en la fundación de Apple".

Un obituario minimalista y preciso, ajustado a la realidad de una empresa que se lo debe casi todo a Steve Jobs. Casi todo, incluida su fundación 35 años antes, en 1976, en un sencillo garaje. Los primeros Mac creados por Jobs revolucionaron el concepto de la informática y guiaron con éxito a Apple hasta 1984, año en que fue apartado de la dirección.

Tras 13 años plagados de dificultades para Apple, en 1997 Jobs regresó y

behind a company that only he could have built, and his spirit will forever be the foundation of Apple".

A minimalist and precise obituary, moulded to the reality of a company that owes almost everything to Steve Jobs. Almost everything, including its launch 35 years ago in 1976 from his parents' garage. The first Macs created by Jobs revolutionised the concept of IT and brought Apple successfully bouncing into 1985, the year when he was removed from his management role.

EL YATE DE ENSUEÑO

Desde 2009 Steve Jobs trabajaba en el trazado de una embarcación que actualmente se está construyendo en el prestigioso astillero holandés Feadship. <http://www.feadship.nl>

Como todo lo que rodea a los productos de Jobs el secretismo es la tónica definitoria. Se sabe poca cosa. La embarcación tiene una eslora de 75 metros, un estilo elegante y minimalista, y paredes de cristal de 12 metros de largo. En julio de 2009

se menciona la participación de Philippe

Starck en el diseño de un yate de 75

metros para Steve Jobs, si bien aseguraba

que la construcción iba a llevarse a cabo en un astillero diferente al que se menciona en la biografía oficial de Jobs. La colaboración del prestigioso diseñador no sería una quimera, ya que el francés ya ha plasmado su talento en otras embarcaciones de gran eslora, como el futurista A (2008), el Wedge Too (2003) o el velero Virtuelle (1999).



THE DREAM YACHT

Since 2009, Steve Jobs had been working on the outline of a yacht currently being built at the highly-renowned Dutch shipyard Feadship. <http://www.feadship.nl>

In keeping with everything that surrounded Jobs' products, mystery is the name of the game. Little is known about the project, apart from it being for a 75-metre megayacht with an elegant and minimalist style, as

well as twelve-metre-long glass walls. In July 2009, rumours had it

that Philippe Starck was taking part in the design of a 75-metre yacht for Steve Jobs, even

though construction was claimed to be taking

place at a different shipyard to the one mentioned in Jobs' official biography. The collaboration of this prestigious designer is by no means impossible, though, as the Frenchman has showcased his talent on other superyachts, such as the futuristic A (2008), Wedge Too (2003) and the sailboat Virtuelle (1999).

rescató a la empresa de su lento declive para situarla en el liderazgo mundial con productos revolucionarios como el iMac, iTunes, iPhone, y el iPad que han transformado los hábitos de consumo de varias generaciones y han revolucionado el mundo de la tecnología informática.

En los últimos catorce años de "applemania" brutalmente revolucionaria, el valor de la compañía se ha multiplicado por 34 hasta llegar a ser la de mayor capitalización bursátil del mundo por encima de la petrolera Exxon.

Desde esta perspectiva, hay quien asegura que la obra maestra de Jobs no se basa únicamente en los nuevos productos, sino en la concepción de un nuevo esquema de empresa, con prototipos de gestión y de marketing, basados en modelos revolucionarios de Investigación y Desarrollo.

Fruto de esta política, de sus planes estratégicos y de sus planes de acción son o han sido hasta ahora los nuevos productos de Apple que, tecnológicamente, llevan cinco años de adelanto sobre sus más inmediatos competidores, a pesar de que éstos no paren de "fusilar" descaradamente los nuevos productos.

Tras entrevistar en más de cuarenta ocasiones a Steve Jobs en los últimos dos años, además de a un centenar de personas de su entorno, familiares, amigos, adversarios, Walter Isaacson, que ha sido presidente de la CNN y director ejecutivo de la revista Time, ha escrito la biografía. A propósito de ella concluye que Steve Jobs: "No ha sido un modelo, ni como jefe ni como ser humano, perfectamente empaquetado para que lo imitaran después.

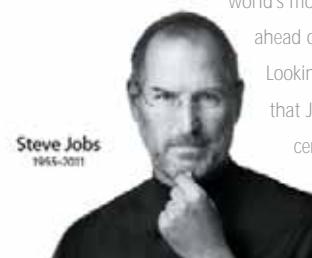
Movido por sus demonios, podía empujar a quienes lo rodeaban a un estadio de furia y desesperación. Sin embargo, su personalidad, sus pasiones y sus productos estaban todos interconectados, como lo estaban normalmente el hardware y el software de Apple, igual que si fueran parte de un sistema integrado".

After thirteen trouble-fraught years for Apple, Steve returned in 1997 and rescued the company from its steady decline, thrusting it to world leadership with groundbreaking products such as the iMac, iTunes, the iPhone, and the iPad, which have refashioned several generations' consumer habits and revolutionised the IT world.

In the past fourteen years of brutally cutting-edge "Apple mania", the company's market value has skyrocketed thirty-four-fold to become the world's most valuable public company, ahead of oil giant Exxon.

Looking at it from this way, some say that Jobs' masterfulness did not just centre around new products, but also the conception of a new corporate way of thinking, with management and marketing prototypes based on groundbreaking research and development models.

Thanks to these policies, strategies and lines of action, new Apple products have always been five years ahead of their closest rivals, despite their constant and brazen-faced attempts to "plagiarise" new products. After interviewing Steve Jobs over forty times in the last two years, as well as dozens of his peers, family members, friends and adversaries, Walter Isaacson, former chairman of CNN and editor-in-chief of Time Magazine, has written his biography. On it, he concludes that "Steve Jobs was not a model boss or human being, tidily packaged for emulation. Driven by demons, he could drive those around him to fury and despair. But his personality and products were interrelated, just as Apple's hardware and software tended to be, as if part of an integrated system".



Las claves del éxito de Steve Jobs

En algún lugar de la biografía que acaba de salir al mercado aparecen relacionadas estas claves de su éxito empresarial:

- Equipos de trabajo reducidos y con los mejores especialistas del mundo en cada parcela.
- Motivación total, sin fisuras, de los empleados inspirada en el carisma personal del jefe.
- Prototipos de todos los productos. Todo cuanto Jobs saca al mercado viene precedido por una exhaustiva sucesión de prototipos
- Secretismo estimulante como parte del marketing.
- No a los estudios tradicionales de mercado.
- Investigación y Desarrollo aplicada a toda la empresa.
- Búsqueda permanente de la perfección. Meticulosa atención al detalle.
- Simplicidad y minimalismo en los esquemas de empresa, en el propio funcionamiento de los productos y en el diseño de todo lo que rodea a Apple. Nada escapa a esa norma.
- Excelencia basada en la concepción de empresa, en la I+D, en el producto, en su diseño, en la consolidación evolutiva de una imagen de marca, en el marketing del conjunto y las plusvalías creadas que aportan a los clientes un valor añadido único, prestigioso y socialmente reconocido como inteligentemente vanguardista.

Steve Jobs: keys to success

In the recently-released biography, these keys to Jobs' success in business are listed:

- Small teams with the world's leading specialists in each field.
- Total employee motivation, with no cracks, inspired by the boss's personal charisma.
- Prototypes of all products. Absolutely everything Jobs launched was preceded by an endless succession of prototypes.
- Stimulating secretism as a part of marketing.
- No to traditional market research.
- Research and Development applied to the entire company.
- Permanent quest for perfection. Meticulous attention to detail.
- Simplicity and minimalism in the corporate philosophy, in how the products themselves work and in the design of everything surrounding Apple. Nothing escapes this rule.
- Excellence based on the company concept, on R&D, on the product, on its design, on the evolutionary consolidation of a brand image, on all-round marketing and on the extras that give clients unique, prestigious and widely recognised as intelligently cutting-edge added value.

The advertisement features a large, stylized graphic of a ship's steering wheel. Inside the wheel, there are four circular frames showing people in different uniforms: a man and a woman in formal attire, a woman in a dark jacket, and a woman in a red waterproof jacket. The background is a light blue gradient. The word "DECKERS" is at the top in a bold, sans-serif font, with "UNIFORMS & YACHTS" underneath. Below the wheel, the text "formal attire", "casual attire", "team racing", "outer", "work a", "accessories", "tender moments", "below deck", "chef w", "foota", "owners & guests", and "SINCE 1986" are arranged around the wheel. At the bottom, contact information is provided: T. +34 971 282 056, F. +34 971 455 389, info@uniforms4yachts.com, Calle Annibal 25, 07013 Palma de Mallorca, Spain, and WWW.UNIFORMS4YACHTS.COM.

GALAXY Tab

SAMSUNG

“Estabilizadores de velocidad cero y buenas comunicaciones”

“ZERO SPEED STABILISERS AND GOOD COMMUNICATIONS”

TEXTO: ROGER HORNER / FOTOS: e3 Systems

EL AÑO PASADO en el Global Superyacht Forum de Ámsterdam, el arquitecto de Big Fish declaró en su discurso de apertura que las funciones más importantes que necesitaba en su yate eran “estabilizadores de velocidad cero y buenas comunicaciones”.

Los estabilizadores de velocidad cero probablemente son la característica más importante: después de todo no puedes disfrutar de tu yate si estás sufriendo el “mal de mar”. Sin embargo, una vez que has superado ese problema, la siguiente prioridad son las comunicaciones, que deben ser buenas y fiables.

La tecnología de comunicaciones digitales proporciona la conectividad inalámbrica a tierra habilitando una multitud de formas de comunicación que incluye, voz, mensaje de texto, correo electrónico, navegación web, redes sociales, videoconferencias, TV, periódicos, consejos médicos, seguridad marítima y meteorología – por nombrar sólo algunas.

En un día típico a bordo, se utilizan una serie de servicios de comunicación para disfrute, diversión, negocios, operaciones y emergencias. Vamos a comenzar con el de disfrute y diversión.

VER TU TV DE CASA. El yate puede estar a miles de kilómetros de distancia en un océano diferente, pero todavía es posible ver tu TV de casa. Esta tecnología se llama IPTV. En la actualidad existe una variedad de soluciones de IPTV disponibles. El Jetstream es una solución gestionada y trans-

WHEN HE MADE HIS KEYNOTE presentation at the Global Superyacht Forum in Amsterdam last year, the owner of Big Fish stated that the most important features he required on his yacht were “Zero speed stabilisers and good communications”.

The zero speed stabilisers are probably the single most important feature – after all you can't enjoy your yacht if you're suffering from “mal de mer”. However, once you've overcome that problem, the next priority is good, reliable communications.

Digital communications technology provides the wireless connectivity to land to enable a whole host of communication forms to work including speech, text, email, web browsing, social networking, video conferencing, TV, newspapers, medical advice, keeping safe and meteorology – to name but a few. During a typical day afloat, a selection of communication services are used for pleasure, fun, business, operations and emergencies. Let's start with the pleasure and fun.

WATCHING YOUR HOME TV. The yacht may be thousands of miles away in a different ocean but it is still possible to watch your home TV channels. This technology is called IPTV. There are now a variety of IPTV solutions available. The Jetstream is a managed solution and transports TV channels from any number of different countries to your yacht anywhere in the world.



En el barco puedes ver confortablemente tus canales preferidos de televisión, estés donde estés, en cualquier parte del mundo. / On board you can comfortably watch your favourite TV channels, wherever you are in the world.

porta canales de TV desde cualquier país a tu yate en cualquier parte del mundo. Otras soluciones proporcionan la TV específica de un país, o puedes gestionar tu propia solución mediante el uso de productos disponibles en el mercado como es el Slingbox.

BIBLIOTECAS DE MÚSICA Y PELÍCULAS EN LA NUBE. Las buenas conexiones de comunicación digital permiten el acceso a música y películas no almacenadas a bordo, pero almacenadas en los servidores de la Nube como Spotify para música, y Voddler para películas. En un futuro, el almacenamiento local de CDs o DVDs, sistemas de servidor central e incluso iPods será redundante en la Nube.

LOS PERIÓDICOS DE CASA CADA MAÑANA. No hay nada mejor que poder leer tu periódico preferido mientras desayunas, descargado y recién impreso en papel de periódico durante la noche. ¡Puedes escoger entre más de 1.800 periódicos en 48 idiomas de 94 países!

REDES SOCIALES Y MENSAJES DE TEXTO. El cableado del yate se puede realizar con conexiones inalámbricas en distintos puntos, para que las personas autorizadas puedan conectarse a sus redes sociales o enviar men-

Other solutions provide country specific TV, or you can manage your own solution using off the shelf products such as the Slingbox.

LIBRARIES OF MUSIC AND MOVIES IN THE CLOUD. Good digital communication connections enable access to music and movies not stored aboard but stored in cloud servers such as Spotify for music and Voddler for movies. The cloud will make local storage of CDs or DVDs, central server systems and even iPods redundant in the future.

HOME NEWSPAPERS EACH MORNING. There's nothing to beat reading your own daily paper over breakfast, downloaded and freshly printed on newspaper bond paper overnight. You can select from over 1,800 newspapers in 48 languages from 94 countries!

SOCIAL NETWORKING AND TEXTING. The yacht can be wired with wireless hot spots so those permitted can connect to their favourite social networks or text using their own smart phones or tablets.

YOUTUBE AND GAMES. Access to YouTube videos or playing games can be made available to all on-board, but controls need to be implemented to manage bandwidth.

sajes de texto con sus teléfonos inteligentes o tabletas.

YOUTUBE Y JUEGOS. Todas las personas a bordo podrán acceder a YouTube o jugar a juegos, pero aplicando unos controles para administrar el ancho de banda.

VIDEOLLAMADAS DE SKYPE. Se puede utilizar Skype o aplicaciones alternativas como FaceTime para permanecer en contacto con la familia, pero nuevamente es necesario llevar un control del ancho de banda ya que estas aplicaciones consumen bastante. La excusa principal utilizada por los armadores e invitados, o a la hora de alquilar un yate, es que necesitan mantenerse en contacto con sus empresas.

VIDEOCONFERENCIA. Sin duda alguna, la manera más eficaz de mantenerse en contacto con tu negocio es mediante un sistema de videoconferencia configurada con banda ancha.

TELÉFONO GSM EN EL MAR MEDIANTE ECELL@SEA. El sistema de eCell@Sea permite que un teléfono móvil, iPhone o Blackberry funcione en cualquier lugar en aguas internacionales, incluso en medio del océano. Puedes realizar y recibir llamadas, exactamente como lo harías en tierra.

TRANSMISIÓN DE VOZ SOBRE PROTOCOLO DE INTERNET. Una opción estándar con VSAT es tener una o más líneas de teléfono VoIP utilizando parte de la conexión de datos. El armador puede elegir tener el código de su país en sus números de teléfono de su yate, así las llamadas

SKYPE VIDEO CALL. Use of Skype or alternative Apps such as FaceTime can be used to keep in touch with family back home, but again prudent bandwidth management is needed as these are bandwidth-hungry applications. Being able to keep in touch with their businesses is often the main excuse owners and guests need to use or charter a yacht.

VIDEO CONFERENCING. By far the most effective way of keeping in touch with the office is by using a dedicated video conferencing system that has been configured with dedicated bandwidth.

A GSM PHONE AT SEA USING ECELL@SEA. An eCell@Sea system allows a cell phone, iPhone or Blackberry to work anywhere in international waters, even in the middle of the ocean. You can make and receive calls exactly as you do ashore.

DEDICATED VOICE OVER INTERNET TELEPHONE LINES. A standard option with VSAT is to have one or more VoIP telephone lines using part of the data connection. The owner can elect to have his home country code on his telephone numbers for his yacht; thus calls from his home country to the yacht will be local calls. Dedicated VoIP lines use considerably less bandwidth than Skype and connect to the telephone exchange onboard.

INTERNET, EMAIL, VPN. Classic web browsing, email and connection using a Virtual Private Network is also available thus an owner or guest can run his office from the yacht.

MUNDITUBO, s.a.

- Andamios - Scaffolding
- Coberturas - Covering Systems



www.munditubo.com
munditubo@munditubo.com
 Tel. +34 971 244 949
 Fax +34 971 242 863



entrantes desde su país de origen serán consideradas como llamadas locales. Las líneas dedicadas VoIP utilizan mucho menos ancho de banda que Skype y se conectan a la central telefónica a bordo.

INTERNET, CORREO ELECTRÓNICO, VPN. También está disponible la clásica navegación por Internet, correo electrónico y conexión mediante una Red Privada Virtual (VPN), por lo que un armador o invitado puede dirigir su negocio desde el yate.

¿Y QUÉ OCURRE SI LAS COSAS NO SALEN TAN BIEN? En caso de una urgencia médica, existen diferentes sistemas disponibles.

Uno de ellos es un sistema de telemedicina como el OMI Safe Triage Systems Lite. Es un dispositivo médico totalmente automatizado de pantalla táctil con un sistema incorporado de base de conocimientos, transmisión segura a tiempo real de los signos vitales, y conexión en directo con un centro médico de urgencia 24/7.

LAS NECESIDADES PERSONALES Y DE NEGOCIOS HAN CAMBIADO.

Gracias a Apple y Google, hoy en día la mayoría de la gente va de viaje de negocios y vacaciones con un promedio de dos dispositivos de comunicación. Hoy, mucha gente espera y desea ser notificado de inmediato de una llamada telefónica, mensaje de texto y correo electrónico. Aparte de

SO WHAT ABOUT IF THINGS DON'T GO QUITE SO PERFECTLY?

There are number of different systems available to help in a medical emergency. One of these is a telemedicine system like the OMI Safe Triage Systems Lite. It is a fully automated touch screen medical device with a built in knowledge base, secure real time vital sign delivery and live connection to a 24/7 emergency medical centre.

PERSONAL AND BUSINESS NEEDS HAVE CHANGED. Thanks to Apple and Google, most people travel for business and go on holiday today with an average of two communication devices. Today a lot of people both expect and want to be notified immediately of a phone call, text and email. Apart from the needs of the owner and guests whether private or charter, there are many other data services needed on board to enable the crew to run the yacht. These include security monitoring, meteorology, chart updates and navigation warnings, let alone essential communications to book marina berths or order supplies.

WHAT HAPPENS WHEN EVERYONE WANTS TO USE THESE SERVICES ALL AT ONCE? This won't be possible without proper bandwidth management. More data services can be brought online and bandwidth upgrades arranged. The size of the data pipe is determined by what is



las necesidades del armador e invitados, sea privado o alquilado, hay muchos otros servicios de datos necesarios a bordo para que la tripulación pueda pilotar el yate. Éstos incluyen control de seguridad, meteorología, actualizaciones de cartas náuticas y avisos de navegación, y por no decir, las comunicaciones esenciales para reservar amarras o pedir suministros.

¿QUÉ SUCDE CUANDO TODO EL MUNDO QUIERE UTILIZAR ESTOS SERVICIOS A LA VEZ? Esto no será posible sin una administración adecuada del ancho de banda. Se pueden poner más servicios de datos en línea y mejorar la capacidad del ancho de banda. El tamaño de la tubería de datos se determina según la necesidad del yate, y su instalación se determina de acuerdo con el área de navegación planificada.

La tubería de datos debe estar conectada a un eDSC (Data Service Controller) que controla lo que puede hacer cada persona, para evitar el uso excesivo del ancho de banda por la tripulación cuando el armador quiere realizar una videoconferencia o simplemente navegar por la red.

Ésta es una herramienta esencial para administrar los datos de forma eficiente y reducir costes. La fase final es diseñar e instalar una red de calidad utilizando componentes de calidad. La regla general es evitar las soluciones más baratas, que sin duda serán las más caras de mantener a largo plazo.

needed on the yacht, and the construction of the data pipe is determined by the yacht's planned cruising ground. The data pipe needs to be connected to an eDSC Data Service Controller that will control who can do what in order to avoid the data bandwidth being over-used by the crew when the owner wants to video conference or simply surf the net. This is an essential tool to manage data efficiently and reduce costs. The final stage is to design and install a quality network using quality components. The rule of thumb is to avoid the cheapest solutions, as they will undoubtedly be the most expensive to run in the long term.

For further information on any of the above, please contact us.

email on info@e3s.com

website www.e3s.com

Tel: +34 971 404 208





“Papúa Nueva Guinea: la tierra de lo inesperado”

“PAPUA NEW GUINEA: LAND OF THE UNEXPECTED”

TEXTO: EYOS Expeditions / FOTOS: EYOS Expeditions





*Un viaje inolvidable a culturas
de la edad de piedra*

*Unforgettable travel into
unique stone-age cultures*

Papúa Nueva Guinea (PNG) es un destino sensacional para la navegación de recreo. Con sus 4,3 millones de habitantes procedentes de más de 5.000 diferentes clanes y hablando más de 850 idiomas diferentes, PNG es sin duda la nación con mayor diversidad cultural de la Tierra. Asimismo el paisaje se extiende por doquier. Desde las profundas fosas oceánicas a los arrecifes vivos que rodean la costa, amplias llanuras fértiles e imponentes picos cubiertos de nieve que se elevan orgullosamente a 15.000 pies. Papúa Nueva Guinea es vibrante, apasionante, fascinante y es verdaderamente "la tierra de lo inesperado".

PNG ES LA SEGUNDA ISLA más grande del mundo y posee una diversidad biológica increíble. Se cree que contiene más del 5% del número total de especies del mundo dentro de apenas el 1% de la superficie mundial. Este paraje repleto de vida continúa con su riqueza submarina alrededor de sus 600 islas, con más especies marinas que cualquier otro lugar en la tierra. Se estima que las aguas que rodean a esta joven nación tienen cinco veces el número de especies que se encuentran en el Caribe. Un viaje en yate ofrecerá a los visitantes una visión única de las culturas de la edad de piedra, una exposición de la rica diversidad cultural de esta joven nación, buceo y snorkelling de primera clase, así como la oportunidad de reflexionar sobre las batallas de la Segunda Guerra Mundial que

PAPUA NEW GUINEA (PNG) is a stunning yachting destination. With 4.3 million inhabitants hailing from over 5,000 different clans and speaking over 850 separate languages, PNG is easily the most culturally diverse nation on Earth. Similarly, diverse landscapes stretch from the deep oceanic trenches to the living reefs that surround the coast line, from broad fertile plains to the towering snow clad peaks that rise proudly to 15,000 feet. Papua New Guinea is vibrant, exciting, enchanting and truly is 'the land of the unexpected'.

The world's second largest island, PNG has incredible biological diversity. It is thought to contain over 5% of the world's total number of species within just 1% of the world's land area. This rich morass of life continues into the

cambiaron el curso de la historia mundial. A continuación te ofrecemos algunos de los posibles destinos que pueden resultar interesantes para la navegación de recreo en estas aguas.

KAVIENG-PROVINCIA DE NUEVA IRLANDA. La quinta esencia de los "Paraisos del Pacífico Sur". El lento y relajado Kavieng es la capital de la provincia de Nueva Irlanda, un pueblo bastante alejado de la ruta turística. Es un magnífico lugar para la práctica de buceo con fuertes corrientes donde abundan las grandes especies pelágicas junto a buques y aeronaves de la Segunda Guerra Mundial en lugares relativamente poco profundos.

RABAUL – PROVINCIA DE NUEVA BRETAÑA DEL OESTE. En septiembre de 1994, una erupción de los volcanes que rodean Rabaul enterraron esta tranquila ciudad de los Mares del Sur y la destruyeron para siempre. Se puede navegar bastante cerca y contemplar el espectáculo que brinda el volcán, con sus oleadas de humo y lanzamiento de rocas al aire. Es un buen ejemplo de un volcán del Pacífico. Asimismo se pueden visitar las grandes fortificaciones de la Segunda Guerra Mundial que componen la base más austral del avance japonés, diversas aldeas, o recorrer las plantaciones de cacao y copra. Uno de los puntos fuertes de Rabaul llega al anochecer, cuando podrás contemplar la fascinante danza de fuego de la tribu de los Bainings. Un espectáculo difícil de olvidar.

ISLAS VITU. Esta cadena de hermosas islas volcánicas da paso a un volcán que surge orgullosamente del mar con una caldera inundada que ofrece un santuario marino rodeado de un pintoresco paisaje volcánico. Este paraíso acuático ofrece la oportunidad de realizar viajes en embarcaciones auxiliares, snorkelling, visitas a playas y, si te gusta bucear, este es un incomparable lugar. Disfruta de un día tranquilo de actividades relajadas en un lugar rara vez visitada por los extranjeros.



PNG es la segunda isla más grande del mundo y posee una diversidad biológica increíble

*The world's second largest island,
PNG has incredible biological diversity*

underwater realm around the 600 islands, and with more marine species than any other place on Earth, it is estimated that the waters surrounding this young nation have five times the number of species found in the Caribbean. A voyage by yacht will offer guests an insights into unique stone-age cultures, exposure to the rich cultural diversity of this young nation, world-class diving and snorkeling opportunities, and the opportunity to reflect on the battles of World War II that together changed the course of world history. Here we offer some of the potential destinations that may be interesting to a yacht cruising in these waters

KAVIENG- NEW IRELAND PROVINCE. The quintessential 'South



Pantaenius - Discover the difference.

Request your personal quote now!
 Tel. +34-971 70 86 70

c/. Torre de Pellaes, 5 - 07015 Palma de Mallorca
 Tel. +34-971 70 86 70 - Fax: +34-971 70 86 71
www.pantaenius.es


PANTAENIUS
 Yacht Insurance

KIMBE BAY – PROVINCIA DE NUEVA BRETAÑA DEL ESTE. Esta bahía ofrece una oportunidad única para relajarte y disfrutar del buceo de primera clase, uno de los mejores sitios de PNG. Esta zona es mundialmente famosa como el mejor lugar de buceo del Pacífico, ya que más del 70% de todas las especies de coral del Indo-Pacífico se encuentran en las aguas del Walindi; no hay ningún área de buceo en el mundo que pueda presumir de esa diversidad. Los lugares de buceo de fama mundial abundan con más de 200 arrecifes y sitios de buceo que salpican esta majestuosa bahía y proporcionan una mezcla heterogénea de actividades para los buceadores y submarinistas. Las aguas tranquilas de la bahía ofrecen a cualquier yate un impresionante escenario de belleza natural.

MADANG – PROVINCIA DE MADANG. Una ciudad portuaria muy tranquila que acoge a sus visitantes y ofrece una parada opcional llena de aventuras en su montañoso interior. Mientras el yate esté fondeado, tendrás acceso al bello municipio tropical y al buceo en el área más importante internacionalmente de biodiversidad marina. Madang es quizás la ciudad más turística en PNG, por ello, aprovecha la ocasión para realizar tus

Pacific Paradise", the relaxed and slow moving town of Kavieng is the provincial capital of New Ireland, yet far off the beaten track of the tourist route. There is excellent diving with strong currents ensuring large pelagic species abound, and there are also ships and aircraft from WWII in relatively shallow spots.

RABAUL – WEST NEW BRITAIN PROVINCE. In September 1994, the volcanoes surrounding Rabaul exploded, burying this once tranquil South Seas town and destroying it forever. You can sail quite close in and see the spectacle of the volcano billowing smoke and spewing rocks into the air. It is a fine example of a Pacific Volcano. There is the opportunity to visit the extensive WWII fortifications that made up the southernmost base of the Japanese advance, village visits and tours of the local copra and cocoa plantations. A particular highlight of Rabaul comes after dark, when the opportunity to watch the unique fire dancers of the Baining's tribe presents a spectacle not easily forgotten.

VITU ISLAND. This chain of beautiful volcanic islands will yield a volcano rising proud from the sea, and with a flooded caldera that offers a



Un resto "arqueológico" de la guerra es también objeto de atracción turística. / An "archaeological" war remain is also a tourist attraction.



Marlin
marine services
Port Adriano



Servicing • Engineering • GRP repairs • Full refits • Antifouling
Hydraulic engineering • 250 tonne Travel lift

Marlin Marine Services is the **Novurania Authorized Service Center** for Mallorca.

Novurania is a leading manufacturer of luxury yacht tenders. All Novurania yacht tenders are hand-built and bespoke using high technology processes in a very modern environment.



ZF Control Systems



Marlin Marine Services S.L. Local 5B, Port Adriano, 07182 El Toro, Calvia, Mallorca

TEL: +34 971 232 896 CIF: B-57357568 FAX: +34 971 232 945

Email: info@marlinmarineservices.com www.marlinmarineservices.com

WHATEVER you want to do

At e³ we successfully develop data and communication services that ensure owners and guests can relax and enjoy their cruising, while captains and managers run the yacht as effectively and safely as possible. Services that mean you never need be more than a key-stroke away from home, business or pleasure ...unless you want to be.

e 3G e DSC e VSAT e SUPPORT e CELL@SEA

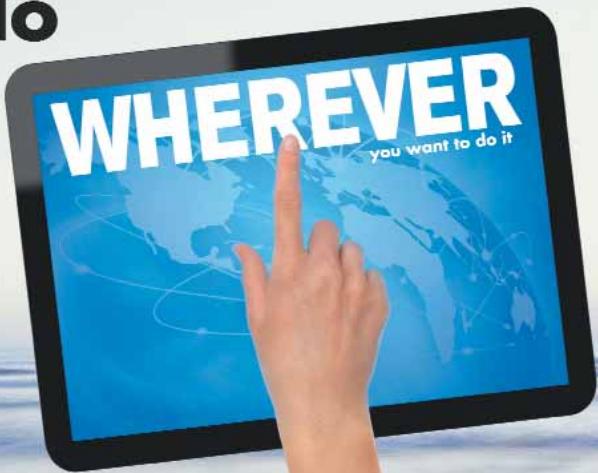
Communications integrator Award winning experience



advanced marine electronics

t +34 971 404 431 info@e3s.com www.e3s.com

FRANCE ITALY SPAIN MALTA ANTIGUA with over 40 partners worldwide





Los volcanes de Rabaul brindan espectáculo con sus oleadas de humo y lanzamiento de rocas al aire. / The Rabaul volcanoes put on an amazing show billowing out smoke and throwing rocks high into the air.

compras y abastecerte de provisiones. Existen vuelos diarios hasta las tierras altas de Papúa Nueva Guinea, una gran oportunidad para que los visitantes entren en el corazón del país.

GOROKA – PROVINCIA DE TIERRAS ALTAS ORIENTALES. En 1935, tres hermanos australianos fueron los primeros en adentrarse en las tierras

marine sanctuary surrounded by a scenic volcanic landscape. This aquatic paradise offers the opportunity for tender trips , snorkeling, shore/beach visits and access to incomparable scuba diving. This is a lazy day of relaxed activities in a place seldom visited by outsiders.
KIMBE BAY – EAST NEW BRITAIN PROVINCE. This bay will give an

altas de PNG. En lo alto de la meseta central, descubrieron una población de más de un millón de habitantes, los cuales no tenían idea de que existía un mundo exterior. Hoy los "Montañeses" siguen siendo un pueblo tribal muy orgulloso y amistoso que abarca una de las mayores diferencias culturales en el mundo. Situado a más de 4.500 metros sobre el nivel del mar, Goroka ofrece a sus visitantes un respiro saludable de los climas tropicales húmedos de las zonas costeras. Existen enlaces aéreos diarios a Madang, alojamiento de buena calidad y una excelente selección de excursiones de un día. Todo ello hace que Goroka sea un destino muy atractivo para quienes deseen aventurarse fuera del yate para una experiencia de una o dos noches por tierra. La cultura de PNG está viva en estas montañas. Uno de los ejemplos más notables son los 'Hombres de Barro de Asaro'. Las excursiones pueden ser organizadas y realizadas por experimentados operadores locales y ajustadas a nuestras necesidades.

TUFI - PROVINCIA ORO. Tufi es un pequeño pueblo que se encuentra en la punta del Cabo Nelson y es famoso por ser uno de los pocos lugares en los trópicos que tiene fiordos. Tufi ofrece buceo en algunas de las aguas más cristalinas del mundo.

ISLAS TROBRIAND. Una meca antropológica, desde hace mucho tiempo las Islas Trobriand han sido apodadas (de forma un tanto inexacta) como 'Las islas del Amor' y siguen siendo una de las culturas y destinos menos

unique opportunity to relax and enjoy world class diving, one of PNG's best sites. This area is world renowned as a prime Pacific dive site as over 70% of all coral species in the Indo/Pacific region can be found in Walindi's waters; no other dive area in the world can boast such diversity. World famous dive locations abound with more than 200 reefs and dive sites that dot this majestic bay and provide a smorgasbord of activities for snorkelers, and divers. The Peaceful waters of the bay provide a stunning backdrop for any yacht.

MADANG – MADANG PROVINCE. This is a relaxed harbour town that welcomes visitors and provides a stepping off point for optional ventures into the mountainous interior. Whilst at anchor you would have access to the pretty tropical township, and a array of dive and snorkeling to the area of internationally significant marine biodiversity. Madang is perhaps the most tourism orientated town in PNG, and with this you do go the opportunity to shop and take provisions

Flights depart daily for the PNG Highlands, and this is a great opportunity for guests to get into the heart of Papua New Guinea

GOROKA – EASTERN HIGHLANDS PROVINCE. In 1935, three Australian brothers were the first to venture into the highlands of PNG. High on the central plateau, they discovered a population of over 1 million people who had no idea that the outside world even existed. Today 'Highlanders'



Specialist tender suppliers to the world's finest yachts

www.super-yacht-tenders.com

EYOS Paseo Marítimo 36 Palma de Mallorca Spain
+34 971285074 info@super-yacht-tenders.com

Super yacht itinerary and voyage planning: www.expeditionvoyage.com



Exotismo es un añadido en la tierra de lo inesperado. / Exoticism is a mainstay in the land of the unexpected.

conocidos de PNG. La cultura arraigada de sus gentes produce algunas de las creaciones artesanas con más calidad del Pacífico, enmarcadas en el paisaje idílico de una isla tropical. Al partir, conservaremos recuerdos imborrables de los amigables isleños, las tranquilas aldeas, los curiosos y tímidos niños y la visión de un auténtico paraíso.

ALOTAU – PROVINCIA DE MILNE BAY. Alotau es la capital de Milne Bay. Es un pequeño puesto fronterizo situado en el extremo oriente de la península de PNG, donde tuvieron lugar combates mortalmente dramáti-

remain a fiercely proud, friendly tribal people straddling one of the largest cultural divides on the world.

Located at over 4,500 feet above sea level, Goroka offers visitors a welcome respite from the humid tropical climes of the coastal areas. Daily air links to Madang, good quality accommodation and a fine selection of day tours make Goroka a highly attractive opportunity for those wishing to venture off the yacht for a one- or two-night overland experience. The culture of PNG is alive in these mountains, with one of the most striking examples



Sea-Things lanza las nuevas bolsas ecológicas para yates y tripulaciones

SEA-THINGS ha anunciado el lanzamiento de una nueva gama de bolsas ecológicas que ha sido diseñada y producida específicamente para el uso de tripulaciones y propietarios de yates. Son suaves, robustas y ligeras, y resistentes al agua.

RegattaCrew, con capacidad de 35 litros, cierre de cremallera, asas y un bolsillo interior para el teléfono, cartera o pasaporte.

CrewDuffel, de 100 litros, asas para la espalda y de mano, larga cremallera y bolsillo interior.

DryAshore, diseñado especialmente para un uso fácil y personal a la hora de desembarcar o cualquier momento en el que estar seguro de que nuestros móviles, nuestras llaves, en definitiva nuestros efectos están secos y a salvo.

Todos los productos pueden ser personalizados para clubes náuticos, regatas o tripulaciones.

Sea-Things launch new eco-friendly carrying bags for yacht crews

SEA-THINGS have announced the launch of a new retail range of eco-friendly bags, which have been designed and produced specifically for use by yacht crews and owners. This fabric is soft, robust and lightweight, with good splash resistance.

RegattaCrew 35 litres capacity, simple zipper closure, twin shoulder straps and an internal pocket for mobile phone/wallet/passport etc.

CrewDuffel capacity of 100 litres, shoulder strap and two handles for carrying, a full-length zipper and an internal pocket.

DryAshore. Is specifically designed for easy and practical personal use when going ashore in the tender, or anytime that a crew member wants to be sure that their mobile phone, wallet, keys etc. are safe, dry... and kept afloat.

All of these new products can be personalised for yacht clubs, regatta or superyacht crews.

Wherever

Freedom.
Take your yacht wherever, whenever... confident you have the cover you need to do what you want.

Seippel & Light have been providing bespoke insurance packages for superyachts and the marine industry for over 10 years. Because we are independent, we have access to the worldwide market to select exactly the right insurance policy or package for your personal requirements and for your vessel, crew and guests.

From our offices in Mallorca we provide competitive, efficient, multilingual, worldwide cover. Please call Tim Light or Heidrun Bierkämper to discuss how we can help you on +34 971 100 070 or email marine@seippel.com

SEIPPEL & LIGHT
Marine Insurance Broker S.L.
www.seippelandlight.com



Imagen de postal de este paraíso tan lejano. / Postcard image of this far-flung paradise.

cos durante la Segunda Guerra Mundial. La Isla vecina de Samarai es un lugar para explorar con una pequeña embarcación, estirar las piernas en tierra de este paraíso lleno de paz y tranquilidad, y luego adentrarse en la laguna para refrescarte y practicar snorkelling.

EYOS EXPEDITIONS está especializada en asesorar a los yates privados en sus viajes de exploración a los rincones más remotos y extraordinarios del mundo. Con una gran experiencia en la organización y ejecución de expediciones con pequeños barcos a cada continente, nuestra combinación de conocimientos náuticos y terrestres está disponible para ayudar a la planificación del viaje. Nuestra red incluye planificadores de expediciones y guías especializados que conocen plenamente los destinos más remotos, lo que le permite recibir asesoramiento personal de personas que ya han estado allí. Le invitamos a contactarnos para más información.

EYOS Expeditions. Paseo Marítimo 36. 07014 Palma de Mallorca - Spain.
Tel: +34971285074 - Mob: +34616225143.

e-mail: john@eyostenders.com · web: www.eyostenders.com
web: www.euos-expeditions.com

being the 'Mudmen of Asaro'. The tours can be designed and implemented by experienced local operators and tailor-made for our requirements.

TUFI - ORO PROVINCE. Tufi is a tiny village that is located at the head of Cape Nelson, and is most famous as one of the few places in the tropics that has fiords. Tufi offers diving in some of the clearest waters in the world.

TROBRIAND ISLANDS. An anthropological mecca, the Trobriand Islands have long been nicknamed (somewhat misleadingly) as 'The Islands of Love' and remain one of the most intact culturally intact destinations in PNG. The strong local culture which produces some of the finest quality artisan crafts in the Pacific, is set against the idyllic tropical island scenery, and will ensure that visitors leave with lasting memories of friendly islanders, peaceful villages, shy laughing children and a vision into a genuine piece of paradise.

ALOTAU – MILNE BAY PROVINCE. Capital of Milne Bay, Alotau is a small outpost at the far eastern end of the PNG mainland. The site of deadly and dramatic fighting in WW2, Alotau has a permanent place in history. Neighbouring Samarai Island is the location where you may explore by tender, stretch your legs ashore in this peaceful sleepy paradise and then venture into the lagoon to cool down and partake in the snorkeling opportunities that abound.

Chicos y chicas que podrían ser modelos...

Boys and girls who could be models...



Sam, 22 años, Cappuccino Puerto Pollensa

CAPPUCCINO

Grand Caffé

SAN MIGUEL · PALAU MARCH · PASEO MARÍTIMO · PASEO DRI BORNE · PUERTO PORTALS · VALLEDEMOSSA · PUERTO ANDRATX · PUERTO POLLENSA · PALMA NOVA
TAKE AWAY COLÓN · TAKE AWAY WEYLER · VALENCIA · MARBELLA · BEIRUT · JEDDAH



www.grupocappuccino.com

Natural de Madrid, su relación con el mar empezó casi al mismo tiempo que inició su vida en Mallorca.

Lo que empezó siendo una afición de sus padres cuando tenía sólo cuatro años, ha acabado convirtiéndose, no sólo en un oficio, sino también en una pasión. Comenzó a competir a nivel local y amateur para dar el salto, más tarde, al ámbito profesional. Ahora, se dedica a competiciones de vela de alto nivel en el mundo de los megayates que compagina con su propia empresa especializada en rigging, Pro-rigging. Después de haber recorrido prácticamente todos los puertos de España y Europa, su reto pasa ahora por las aguas del Caribe donde espera navegar el año que viene.

Rodrigo Sanz, regatista profesional

“El Caribe es mi punto débil”

“THE CARIBBEAN IS MY WEAK POINT”

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTOS: GBC

¿Cuál fue tu primer debut en la vela profesional?

A nivel profesional empecé con 17 años aquí, en Palma, participando en la Copa del Rey de Vela, en 1999. Antes ya había participado en otras regatas aunque a nivel local, a partir de ahí fui fichando por diferentes barcos y desde entonces no he dejado de navegar.

¿En qué otras competiciones has participado?

He estado navegando prácticamente en todas las regatas del Circuito Español de Regatas (IMS) durante ocho años. También en el circuito Transpac-52 (TP52). Y ahora estoy muy metido en el mundo del superyate donde he navegado en el circuito europeo de la Wally Class y en la Superyacht Class, en varias regatas de ese circuito como la Superyacht Cup. También he participado en el circuito IRC 52, en el barco que navego junto con el Príncipe de Asturias.

¿Cómo diste ese paso al las regatas de superyate?

Estaba navegando en el circuito de los TPS y IMS que combinaba con los

Born in Madrid, Rodrigo's relationship with the sea began almost the same time as he moved to Mallorca. What started out as a hobby of his parents, when he was just four years old, has ended up not just as a profession, but also a passion. He first competed on a local and amateur level, and later made the move to the professional world. Now he races in top-level superyacht regattas and runs his own rigging business, Pro Rigging. After having called at practically all the ports of Spain and Europe, his goal now is the Caribbean, where he hopes to sail next year.
When did you début in the professional sailing world?

I started on a professional level at the age of seventeen here in Palma, competing in the King's Cup in 1999. Before that I'd taken part in other regattas but on a local level, and from that moment on I signed up to different boats and I haven't stopped sailing since.

In which other competitions have you raced?

I sailed in pretty much all the IMS Spanish Regatta Circuit races for eight



Rodrigo compagina el trabajo en su empresa de "rigging" con la competición a nivel profesional. / Rodrigo combines work at his rigging company with professional-level competition.

superyates de los clientes que me llamaban para navegar con ellos. Entonces llegó un momento que navegaba más con los superyates que con los TPS, tuve que elegir y opté por dedicarme sólo a navegar con megayates, los dueños de los yates quieren cada vez más regatistas profesionales.

years, and also in the Transpac-52 (TP52) circuit. And now I'm really involved in the superyacht world, where I've sailed in the European Wally Class circuit and Superyacht Class races such as the Superyacht Cup. I've also taken part in the IRC 52 circuit, on the boat I sail alongside Prince Felipe of Spain.

¿Cuántas competiciones tienes este año?

Sí, este año tengo muchos barcos con los que navegar y tengo que elegir con cuales porque no puedo estar en todas las regatas. Además muchas se solapan y todos quieren ir a las mismas, con lo cual, ese es el problema.

¿Qué regata destacarías y por qué?

Una regata que me gustó mucho y que volvería a hacer siempre que pudiera es la Middle Sea Race, es un recorrido de 600 millas que tiene su inicio en Malta, pasa por las Islas Eolias y vuelve de nuevo a Malta.

¿Qué requisitos se deben cumplir un regatista profesional?

Es un deporte muy noble y muy sano, mucha gente piensa que es un deporte elitista y no es así. Tener un barco sí que supone un alto poder adquisitivo, pero para navegar no es necesario, mientras seas trabajador, que te guste y lo hagas bien es suficiente.

¿Haces algún tipo de entrenamiento específico para prepararte para una regata?

En época de regatas una semana o un par de días antes ya estamos entrena-

How did you make the move into superyacht racing?

I was sailing in the TP and IMS circuits, which I was combining with the superyachts of clients who would call me to sail with them. And then the time came when I was sailing more with superyachts than the TPs, so I had to choose and I decided to focus just on superyachts. Owners of these yachts increasingly want professional sailors.

How many competitions do you have this year?

This year I've got lots of boats to sail on and I have to choose which ones because I can't take part in all the regattas. Also, many of them overlap and everyone wants to go to the same ones, so this is a problem.

Which regatta would you highlight and why?

A regatta I really liked and would do again if I could is the Middle Sea Race, which covers 600 miles from Malta to the Aeolian Islands and back.

What is required of a professional sailor?

Sailing is a very noble and very healthy sport, many people think it's an elitist sport but that's not true. Owning a boat does mean you need to



"Una regata que volvería a hacer siempre es la Middle Sea Race". / "A regatta I would do again is the Middle Sea Race".

PRO-Rigging

www.pro-rigging.com

info@pro-rigging.com

+0034 971 592 905

+0034 677 418 880

- TECHNICAL ASSISTANCE IN SAILING BOATS
- MAST AND RIGGING INSPECTIONS
- ALL TYPE OF STANDING AND RUNNING RIGGING
- HYDRAULIC SYSTEMS
- SPLICING ALL TYPES OF ROPES
- LEATHER WORKS
- DECK HARDWARE

HARKEN
GEARBOXES & WINCHES

RONSTADT
Frederiksen

facnor
CABLE SYSTEMS

FURLEX

antal
SAILING EQUIPMENT

SELDEN
For sailing

spinlock
the experts in rope holding

Equiplite

NAVTEC
HORSEMAN GIBB

OYS

RONDAL

NORDIC MAST

RECKMANN

PROFURL

ABSI
Steel & Steel Solutions

BLUE WAVE
SAILING HARDWARE

SPARCRAFT
Mechanisms Engineering

Gleistein Ropes
since 1829

LATHE • MILLING • RECTIFIER • PROPELLER • PROPELLER SHAFT • HYDRAULIC CYLINDERS • CHROME RODS



**Tornos
Poima s.l.**

23 YEARS

Alongside our highly trained and motivated personnel we offer a quick service of mechanizing for prototype or maintenance, plus capability for grinding cylindrical and flat. Steel and metal turning, milling, processing and navigation; Aluminium welding; Lathing for production; Machining of high precision parts; Fabrication of parts of machining unit, lifting machinery, valves, tools, automotive, electromechanical elements, cylinder heads.

TORNOS POIMA has a high quality policy:

- 1) Total customer satisfaction by offering a sustained response to individual needs.
- 2) Continuous improvement in the quality of products and services offered to our customers.



Palma, 32 local 1 07011 Palma- Can Valero • Tel. 0034 971 761049 Fax 0034 971 755048
info@tornospoima.com • www.tornospoima.com



Es un experto profesional y así lo demuestra en las regatas en las que participa. / He's a true professional and proves it in the regattas he sails in.

do. Durante el año, antes de empezar la temporada nos reunimos todo el equipo y hacemos varios días de entrenamiento para probar velas y maniobras.

¿De los barcos en los que has navegado, cuál destacaría?

He tenido muy buenas experiencias con todos los barcos en cada una de sus categorías. Pero si que destacaría que he navegado con gente olímpica muy buena como Jordi Calafat o Ian Walker, que participa en la Volvo Ocean Race, o Jochen Schümann que participa en el circuito Copa América.

¿Y en la Volvo, no has participado?

Estuve una semana entrenando en Alicante pero al final no pude participar en la Volvo Ocean Race, puesto que mi trabajo no me lo permitió... pero por lo menos tuve esa experiencia de poder navegar con Volvo.

Debe ser complicado compaginar tu trabajo de rigging con el de regatista.

Es muy complicado, cada regata supone estar una o dos semanas fuera y es tiempo en el que el trabajo se queda un poco parado. Me medio dediqué al principio a mi carrera como regatista incluso hice vela ligera y es cuando tuve que decidirme si realmente dedicarme exclusivamente a la vela profesional o a mi empresa.

¿Has competido con algunos regatistas olímpicos?

No, sólo he competido con ellos en el mismo barco, contra ellos no, necesitas mucho tiempo y tienes que ser muy bueno para ir a unas olimpiadas.

have money, but for sailing it's not necessary. As long as you're hard-working, you like it and you do it well, that's enough.

Do you any specific training to prepare yourself for a race?

In the regatta season, we start training a week or a couple of days before a race. And before the season starts, the whole team meets up and we do a few days training to try out manoeuvres and the sails.

Which of the boats you've sailed on stands out for you?

I've had really good experiences with all the boats in every class. But what stands out for me is that I've sailed with excellent Olympic-level sailors such as Jordi Calafat or Ian Walker, who's taking part in the Volvo Ocean Race, or Jochen Schümann, who sails in the America's Cup circuit.

And you've not taken part in the Volvo?

I was training for a week over in Alicante, but in the end I wasn't able to take part in the Volvo Ocean Race due to work commitments... but at least I had the chance to sail with Volvo.

It must be complicated combining your job as a rigger with being a sailor.

It's really complicated, each regatta means being away one or two weeks and this is time when work is put on hold. I half-devoted myself to my career as a sailor at the start, and I even did some dinghy sailing, and that's when I had to decide whether to dedicate myself exclusively to professional sailing or to my company.

¿Fuera de Europa en qué competiciones te gustaría participar?

El Caribe es mi punto débil, todavía no he estado pero espero poder hacerlo el verano que viene en la St. Barths Bucket Regatta que recorre las aguas del Caribe, precisamente en el que será su 25 aniversario.

¿Has tenido alguna incidencia navegando?

La experiencia más desagradable que haya podido tener navegando en regatas es cuando se nos hundió el TP52, el barco con el que navega el Príncipe, en el 2008, en Valencia. Estábamos navegando en el Trofeo de Su Majestad la Reina de Vela y se rompió una parte del casco donde se agarraba el estay de proa, se hizo un agujero con la mala suerte que no pudimos taparlo y se nos hundió el barco. Fue una experiencia muy desagradable que no recomiendo a nadie porque te sientes muy impotente al ver que no puedes hacer nada por pararlo.

Y como experiencia positiva, ¿qué es lo que te ha marcado más?

Una experiencia que siempre recordaré mucho es la primera vez que gané la Copa del Rey de Vela, aquí, en Palma, en la clase TP52, justo cuando más nivel había en esa modalidad. Fue un honor ganarla aquí, en mi casa y en mi club, es de los momentos más felices que recuerdo.

¿Qué tiene Palma que no tengan otras ciudades?

Palma es de los mejores sitios para vivir no sólo de cara a la náutica si no también en calidad de vida. La calidad de vida que tienes en Mallorca, para mí, no la tienes en ningún otro lado.

¿Las reparaciones que realizas con tu empresa las haces en las instalaciones de STP?

Sí, es el mejor varadero que puedes encontrar en cualquier parte de Europa. Buenas instalaciones, buena gente, muy limpio, muy serviciales y te dan facilidades para todo lo que necesites. Siempre que puedo recomiendo STP y si mis clientes me dejan elegir les recomiendo que elijan STP.

Have you competed against any Olympic sailors?

No, I've only competed with them on the same boat, not against them. You need a lot of time and to be really good to go to the Olympics.

Which competitions outside Europe would you like to take part in?

The Caribbean is my weak point, I still haven't been, but next summer I hope to go to the St Barths Bucket Regatta for its twenty-fifth anniversary. Have you been involved in any incidents whilst sailing?

The most unpleasant experience I've had whilst competition sailing is when a TP52, the boat the Prince sails on, sank in Valencia in 2008. We were sailing in the Trofeo de Su Majestad la Reina Cup and part of the hull broke off where the forestay was attached. We couldn't cover up the hole and unfortunately the boat sank. It was a really horrible experience that I wouldn't wish on anybody because you feel totally powerless when you see you that can't do anything to stop it.

As a positive experience, what's affected you the most?

An experience I'll always remember is the first time I won the King's Cup here in Palma, in the TP52 class, just when the level in this class was at its peak. It was an honour to win it here in my city and at my club. It's one of the happiest moments I can remember.

What does Palma have that other cities don't?

Palma is one of the best places to live, not just for yachting but also when it comes to quality of life, which here in Mallorca is unlike anywhere else.

Are the repairs your company does carried out at STP?

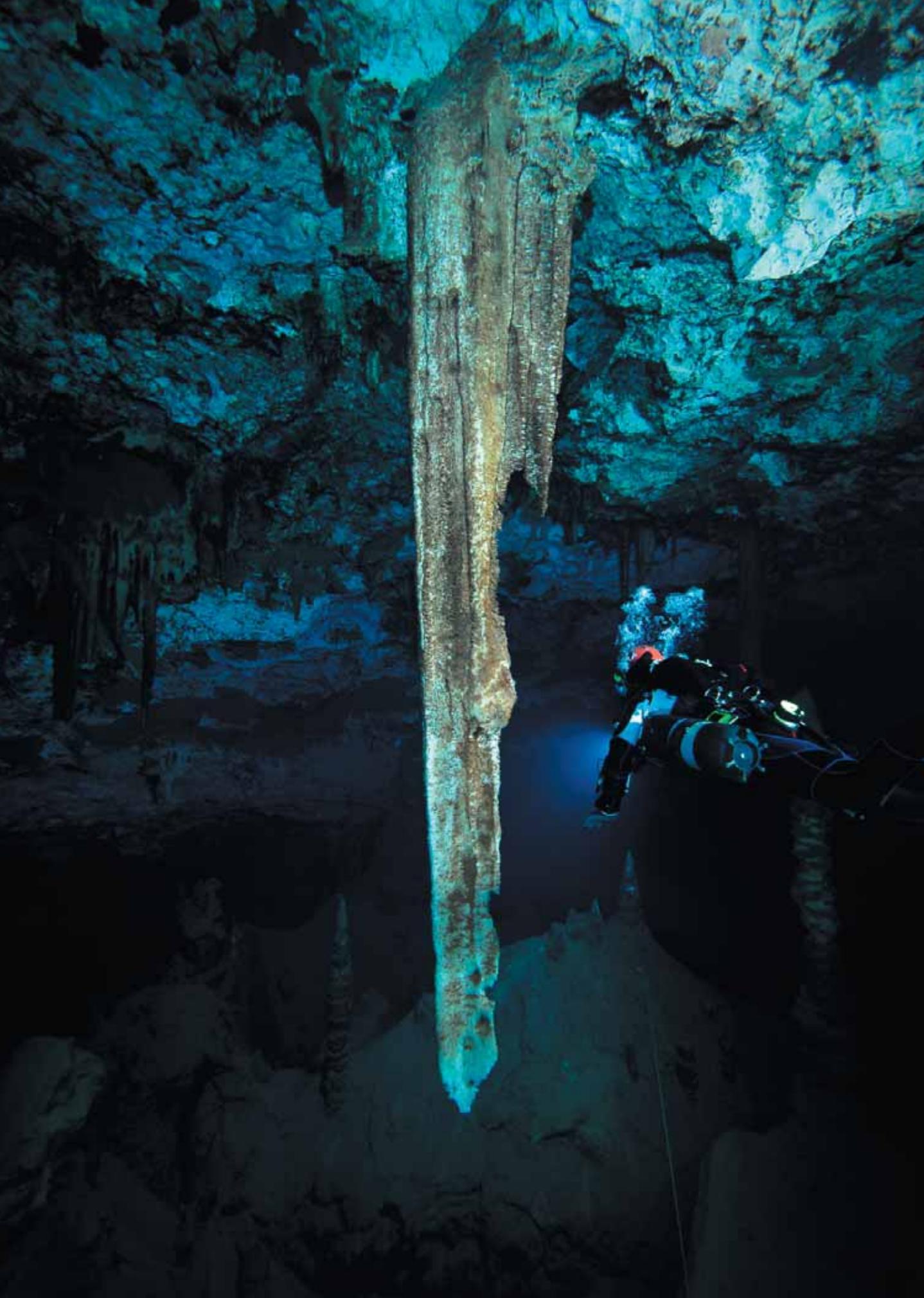
Yes, it's the best shipyard you can find anywhere in Europe. Great facilities, great people, very clean, great service and you have everything you need. I always recommend STP and if my clients let me choose, I always tell them to do their repairs at STP.



- Fine yacht joinery
- Quality teak decks and specialist recaulking
- Corian and perspex
- Complete refit service

Oceanrefit Yacht Carpentry · Tel: +34 646 002 561 · Email: info@oceanrefit.com · C/ C'an Roselló, Nave 9, Polígono Son Oms · Palma de Mallorca







Cuando Mallorca significa adrenalina

WHEN MALLORCA MEANS ADRENALIN

TEXTO: LUIS BERGA MONTANER / FOTOS: LUCAS DI CLAUDIO

MALLORCA ES TAN GRANDE que es difícilmente abarcable. Es tan grande que las diferencias de punta a punta de la isla son enormes. La costa norte no tiene nada que ver con la costa este; ni los municipios costeros con los de interior, y menos con los pueblos de montaña. Es tan grande que hasta el idioma tiene diferencias entre pueblos ...Y eso que la mayor distancia en Mallorca es de unos 100 km!

Las diferencias en su composición orográfica y en la composición de la costa, junto al clima con el que se ha bendecido a esta isla, hacen de Mallorca un lugar idóneo para la práctica de multitud de deportes al aire libre. Y, por supuesto, también de los deportes de aventura.

Cuando uno practica el barranquismo en los torrentes de la Serra de Tramuntana, Mallorca deja de ser sinónimo de playa. Cuando uno practica el buceo en Es Colomer, Mallorca deja de ser sinónimo de turismo familiar. Cuando uno practica la espeleología, se olvida de que lejos de los laberintos subterráneos de la isla, lo que hay allí afuera es un sol radiante. Ello por citar sólo una serie de deportes que ponen en riesgo la famosa con-

MALLORCA IS WORLDS APART. It's so big that the differences from one end of the island to the other are huge. The north coast has nothing to do with the east coast, nor do towns on the coast with towns inland, let alone mountain villages. It's so big that even the language varies between villages... all this and the greatest distance in Mallorca is just 100km! The variations in landscapes and coastline, along with the climate this island is blessed with, make Mallorca the perfect place to do a host of open-air sports, and, it goes without saying, adventure sports. When you go canyoning down the torrents of the Serra de Tramuntana, Mallorca is no longer synonymous of beaches. When you go diving in Es Colomer, Mallorca is no longer synonymous of family tourism. When you go caving, you forget that far from the island's underground mazes there's a radiant sun shining outside. These are just a few sports that jeopardise Mallorca's claim to be the island of calm.

Mallorca is much more than this, and – especially for the more daring amongst you – here are a few ideas.

cepción de Mallorca como la isla de la calma. Mallorca es mucho más y, sobretodo para los más atrevidos, os presentamos una serie de ideas.

LA SERRA DE TRAMUNTANA

Seguramente usted creía que Mallorca era sólo playa. Pero no se preocupe... tengo algunos amigos en la península que también pensaban lo mismo hasta que les mostré la Serra de Tramuntana. Una preciosa cordillera recientemente reconocida como Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO. Aún recuerdo la cara de asombro de uno de ellos al mostrarle los embalses del Gorg Blau y de Cúber. Y es que la magnitud de aquella zona es algo fuera de lo normal: si usted va, no tenga prisa... deténgase y observe. Se sentirá pequeño, se lo aseguro.

La Serra de Tramuntana tiene una altura máxima de 1.445 metros, no demasiado, pero no se engañe... sus más de 50 picos que superan los 1.000 metros pueden dejarle sin respiración.

THE SERRA DE TRAMUNTANA

You no doubt thought that Mallorca was just about beaches. But don't worry, I've got some friends on the mainland who also thought so until I showed them the Serra de Tramuntana, the stunning mountain range recently named a UNESCO World Heritage Site. I can still remember one of them looking truly amazed when I showed him the Gorg Blau and Cúber reservoirs.

And the sheer magnitude of this area is something out of the ordinary. If you go there, don't rush by. Take a pause and look all around you. You'll feel dwarfed, I promise you.

The Serra de Tramuntana has a maximum height of 1,445 metres, not so high admittedly, but don't be deceived, its fifty-plus peaks of over 1,000 metres will just take your breath away. For those whose legs can cope with more than a marathon, I'd recommend "Sa Travessa". This abuse of the body is a 104-kilometre hike up and down mountains following the



Cincuenta picos que superan los 1.000 metros pueden dejarle sin respiración en la Serra de Tramuntana. / Fifty-plus peaks of over 1,000 metres will just take your breath away in the Serra de Tramuntana.



ENERGY SYSTEMS

- Marine frequency converter sales & service
- Atlas ShorPOWER & TecPOWER parts
- Electrical, harmonic, & corrosion surveys
- Shore power cable & connectors

Atlas Energy Systems, SL

General Riera 66-6-C
Palma de Mallorca, Spain 07010
Tel: (34) 971 760 711 or 811
Fax: (34) 971 751 330
info@atlasenergysystems.com
<http://atlasenergysystems.com>

CREATIVE SOLUTIONS FOR SUPERYACHTS



GLAZING



PERSPEX & FELTED
FABRICATIONS



REFIT ENGINEERING
SOLUTIONS



AIR SPRING DESIGNS
& CUSTOM SEALS

YACHTGLASS

GLASSFIX

B BRUNTONS

HAHN
GASFEDERN



YACHT ENGINEERING SOLUTIONS
PALMA

TELEPHONE: +34 678 899 038 FAX: +34 971 254 383 EMAIL: [MICHAEL@YESYES.ES](mailto:michael@yesyes.es)



Las Cuevas del Drach son espectaculares. / The Cuevas del Drach are spectacular.

Para aquellos a los que las piernas les aguanten más que una maratón, les recomiendo "Sa Travessa". Este maltrato al cuerpo es una caminata de 104 kilómetros de ascenso y descenso por la montaña a través de toda la ruta GR-221. Los más tranquilos, amantes de la naturaleza, lo hacen en 8 etapas de 10-15 kilómetros diarios. Los amantes de lo extremo hacen la "Ultra-Trail", una prueba deportiva y de velocidad, durísima por cierto, que atraviesa la cordillera. Como apunte, el ganador de esta prueba en 2010 completó el recorrido en menos de 14 horas. Desde luego, un mérito destacable en cualquier Curriculum Vitae. Pero no sólo eso ofrece la Serra. Alternativas a la GR-221 hay muchas y cualquier excursión enmarcada dentro de la Ruta de Pedra en Sec (antigua técnica de construcción de muros y caminos) le sorprenderá. Sus caminos, empedrados o no, discurren entre bosques y claros, un regalo a los ojos y al cuerpo. Lejos de esta ruta, puede que la excursión más popular sea la del Torrente de Pareis. Pese a su popularidad ruego que nadie le reste importancia, pues son frecuentes los rescates en helicóptero y algo peor. La excursión consiste en el descenso de un torrente que conduce hasta Sa Calobra, una de las calas más bonitas de la isla. La erosión producida por el agua en la roca caliza de las montañas ha formado un cañón de paredes de más de 200 metros de altura. Además, si a usted le gusta el barranquismo,

entire GR-221 trail. Nature lovers do it in eight spurts of 10-15 kilometres a day. Extreme sports lovers follow the "Ultra-Trail", an extremely tough cross-mountain test of stamina and speed. Just to show, the winner of the 2010 competition completed the course in less than fourteen hours. No two ways about it, a major feat for any CV.

But the Serra de Tramuntana doesn't just offer this. Alternatives to the GR-221 are aplenty and any excursion within the Ruta de Pedra en Sec (in English, the dry stone walling route) will be a pleasant surprise. Its walled or not trails weave through forests and open land, a true gift for your eyes, mind and soul. Off this route, the most popular excursion might be the Torrente de Pareis trail. Despite its popularity, please don't underestimate it. Helicopter rescues, or worse, are common.

The excursion entails descending the torrent that leads to Sa Calobra, one of the island's most stunning coves. The water-eroded limestone of the mountains has formed a canyon with walls over two hundred metres high. What's more, if you're into canyoning, halfway down you'll find the Sa Fosca cave. Dark as dark can be, by the way.

Once again, if you experience the Torrente de Pareis, you won't believe you're in Mallorca.



MASTER COVERS

MARINE UPHOLSTERY

ASTILLEROS DE
MALLORCA



T: +34 609 393 146 T: +34 971 721 877
info@mastercovers.es www.mastercovers.es



C/. POIMA 27
 POL. CAN VALERO
 07011 PALMA DE
 MALLORCA
 TEL. 971- 760237

>MECHANICS



IN OUR REPAIR SHOP WE CARRY OUT THE REPAIRS AND COMPLETE ENGINE OVERHAUL SERVICES. OUR MOBILE UNITS ALLOW US TO TRAVEL ANYWHERE TO OFFER OUR PROFESSIONAL REPAIR SERVICE.



>ENGINEERS



WELDERS/PLUMBERS & GENERAL ENGINEERING

OUR IN HOUSE STEEL WORKSHOP CAN CUSTOM MAKE TANKS, PIPING, HULL REPAIRS, S,STEEL, ALUMINUM, CU+NI, COLD WELD PLASTIC PIPING.



>ELECTRICIANS



SWITCHBOARD, GENERATORS AND PARALLELING SYSTEMS, REWINDS, NEW INSTALLATION AND FAULT FIND, LOAD BANK HIRE.



>SHOP



ENGINEERS SUPPLIERS

OILS, NUTS & BOLTS, PIPING, VALVES, PUMPS, PIPE FITTING, FUEL-OIL FILTERS, EXHAUST SYSTEMS, CLAMPS AND MORE.



WORLD WIDE SHIPPING

INFO@PRECISION-MARINE.NET WWW.PRECISION-MARINE.NET



a mitad de camino encontrará la cueva de Sa Fosca. Muy oscura por cierto. Nuevamente, si conoce el Torrente de Pareis no creerá estar en Mallorca.

EN BUSCA DEL VIENTO

Puede que Mallorca no sea Tarifa ni la costa cantábrica, donde los vientos más que soplar, azotan la costa. Sin embargo, no se crea que en Mallorca falta afición. El Kite Surf se practica sobretodo en el norte de la isla, donde se concentran más kitesurfers. Concretamente, la bahía de Pollença reúne cantidad de cometas y adeptos a este deporte. Pese a su corta historia su popularidad en la isla es tal que, en los días de más viento, cuando mayor es el disfrute de estos entusiastas, su mayor preocupación será no cruzar los cables con otro compañero y, por supuesto, saltar las olas. Pero el Kite Surf no es el único deporte en esas aguas ¡ni en las del resto de la isla! El windsurf puede que haya perdido tirón tras el boom que ha surgido tras el kite, pero continúa con un deportista muy fiel.

LA ISLA QUE SE ESCONDE

Además de la isla más accesible y al alcance de nuestros ojos, Mallorca esconde aún una cara desconocida, llena de misterio y de lugares por descubrir. Se trata de toda una red de cuevas que invade el subsuelo. Por su desconocimiento y su constante estudio, dedicarse a la espeleología no es tan sólo una bonita actividad llena de riesgo, sino todo un reto. De eso sabe mucho la Federación Balear de Espeleología o el Grup Nord de Mallorca, quienes están desarrollando un completo mapa topográfico del subsuelo.

IN SEARCH OF WIND

Mallorca might not be Tarifa or the Cantabrian coast, where the wind doesn't just blow, it batters the coastline. Even so, don't think that in Mallorca there's a lack of windsports available.

Kitesurfing is popular especially in the north of the island, with the bay of Pollença attracting hundreds of enthusiasts on a regular basis.

Despite being relatively new to the island, its popularity has boomed and on the windiest days, when lovers of this sport are at their happiest, their major concern is not to cross lines with a fellow surfer and, of course, to jump the waves.

But kitesurfing is not the only water sport held here, nor in the rest of the island. Windsurfing may have lost force after the kitesurfing boom, but it still boasts an extremely loyal following.

THE HIDDEN ISLAND

Besides the more accessible island within our line of sight, Mallorca hides a literally darker side, full of mystery and places waiting to be discovered. A whole network of underground caves lies below us, widely unknown and constantly being investigated, meaning that caving is not just an enthralling risk-filled activity, but also a challenge in itself. Experts in this are the Balearic Caving Federation and Grup Nord de Mallorca, who are developing a full-scale topographic map of Mallorca's underground caves. There are dozens of caves across the island and most are accessible for



Son decenas de cuevas las que se constata en toda la isla y la mayoría de ellas son accesibles para cualquier osado en busca de aventura.

Las más conocidas son las Cuevas del Drach pues se han convertido en todo un atractivo turístico para la isla. La performance instalada en su interior es digna de ver, hasta el punto de que incluso se organizan conciertos de música clásica. Sin embargo, si usted es de los que busca aventura, aquí no la encontrará.

La Cueva del Pas de Vallgornera es la más larga en recorrido en la isla, ya que se estiman sus dimensiones en 62.066 m. La cueva está situada muy cerca de Palma, en Llucmajor, se descubrió mientras se realizaban unas excavaciones y hasta ahora no ha dejado de sorprender a nadie. La mayoría de la cueva discurre sobre terreno seco, pero existen galerías inundadas, por las que será indispensable que se equipe de neoprenos, aletas, focos y demás enseres de utilidad...

La Cova de Sa Gleda, en Manacor, es más sorprendente aunque de menor recorrido. Las últimas exploraciones han dado lugar a una estimación de la cueva de 13.500 m todos de recorrido subacuático, condición que la convierte en la más larga de Europa y la decimocuarta del mundo. En 2010 un grupo de speleólogos con la colaboración de la Obra Social Sa Nostra, descubrieron su conexión con el Avenc des Camp des Pou, lo que condujo a la actual estimación métrica de la cueva. Un apunte para los amantes de lo extremo, el programa Desafío Extremo que emite Cuatro, ya ha visitado la cueva y los resultados los podéis ver en la web.

La práctica del Kite Surf puede reconciliarle con la aventura más adrenalínica. / Kitesurfing will give you the most adrenalin-pumping adventure.

anyone bold enough and in search of adventure.

The most famous are the Cuevas del Drach, an island-wide tourist attraction. The performances held here are truly worth seeing, with even classical music concerts regularly being staged. However, if you're after adventure, you won't find it here.

The Pas de Vallgornera cave is the longest on the island, said to extend around 62,000 metres in total. It is located near Palma, in Llucmajor, being discovered whilst excavation work was underway, and never ceases to surprise visitors. Most of the cave is dry-land, but there are flooded galleries, so it's essential to bring along wetsuits, swimfins, torches and other useful equipment.

The Sa Gleda cave in Manacor is even more astonishing, although it stretches less distance. Recent explorations have estimated a total length of 13,500 metres, all underground, making it the longest underwater cave system in Europe and number fourteen in the world. In 2010, a group of speleologists working with Obra Social Sa Nostra discovered its connection to the Avenc des Camp des Pou cave, which ended up giving the current estimation. And extreme sports lovers can watch the team from popular TV programme Desafío Extremo exploring the cave on the Cuatro website.

Inglés, la asignatura pendiente para muchas empresas del sector

NUESTRO SECTOR es mayoritariamente angloparlante, un hecho del que las empresas en nuestro país deberían estar más concienciadas. El idioma se torna en ocasiones en un impedimento para la relación con los clientes, proveedores y otros colaboradores potenciales de la empresa. El centro de idiomas Endeavour Languages, consciente de ello, ha lanzado un novedoso programa de cursos de inglés especializados en el sector y totalmente adaptados a las necesidades de cada empresa. Con ello, pretende ayudar a paliar lo que es percibido a veces como un problema, pero que se ha convertido en requisito imprescindible para la competitividad de la empresa nacional en este sector.

Diseñados para cualquier empresa del sector náutico o marítimo, los temas específicos que ofrecen los cursos de Endeavour Languages incluyen nomenclatura de embarcaciones, instalaciones portuarias, condiciones meteorológicas, contratos de transporte marítimo, prevención de riesgos laborales, etc.. sin olvidar el inglés básico y general mínimo para toda ocasión. Para adaptarse mejor a las necesidades



English, the unresolved matter for many industry companies

OUR INDUSTRY is mainly English-speaking, something that many companies in Spain should be more aware of. Language may sometimes interfere with company relations with clients, suppliers and other potential collaborators. Fully aware of this, the language training centre Endeavour Languages has launched an innovative programme of yachting-specific English courses which are totally tailored to each company's day-to-day needs. With this, the training provider sets out to help alleviate what is sometimes seen as a problem, but which has actually become a fundamental requirement for industry players to gain a competitive advantage. Designed for any company in the yachting or maritime industries, from marinas and shipyards to naval architects or auxiliary companies, specific course contents include parts of a boat, port facilities, weather conditions, maritime transport contracts and workplace health & safety, amongst many others, as well as general English to help communicate in any given situation. To better adapt to specific needs, companies can choose between in-company face-to-face courses, lasting 30, 50 or 80 hours, packs of telephone classes, the major trend today in English language teaching, or a combination of both. What's more, in collaboration with the RYA training centre Aigua Sea School in Palma de Mallorca, Endeavour Languages has recently launched courses known as 'Set Sail with English' in the Balearic capital, given its excellent position as a yachting hub in the Mediterranean and destination of thousands of English-speaking visitors each year. Led by highly-experienced teachers, these twelve-hour courses take place once a month and combine in-class learning with practical berthsides sessions at Naviera Balear. All Endeavour Languages courses are fully funded by the government agency known as the Fundación Tripartita para la Formación de Empleo, thus fitting in with today's tighter training budgets.



de cada negocio hay libre elección entre clases presenciales en la misma empresa, packs de lecciones telefónicas o combinación de ambas modalidades, siempre con horarios flexibles para los asistentes a las clases.

Asimismo, en colaboración con la academia náutica Aigua Sea School de Palma, Endeavour Languages ha querido iniciar los cursos 'Set Sail with English' en la capital Balear, dadas sus excelentes condiciones como hub náutico en el mediterráneo, y punto de atracción de miles de turistas y clientes de habla inglesa anualmente.

La duración de los cursos es de 12 horas y se imparten mensualmente, combinando aprendizaje en el aula y prácticas a pie de amarre en la Naviera Balear.

El coste de todos los cursos ofrecidos es 100% bonificable como 'formación continua' por la Fundación Tripartita para la Formación de Empleo, así que se ajusta a los presupuestos más exigentes de hoy en día.

power
control
security
navigation
entertainment
communication
instrumentation

navicomm
Marine Systems

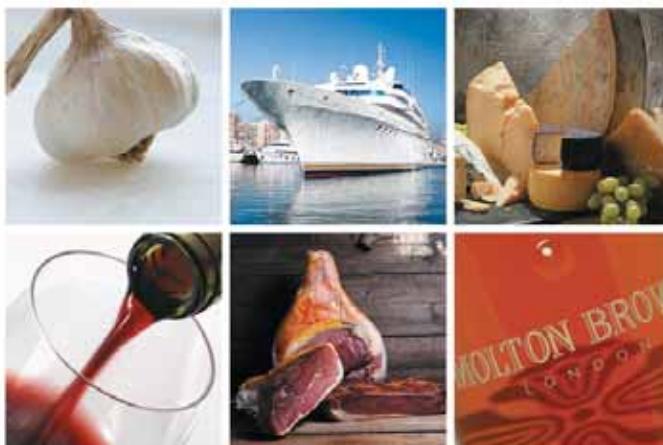
TOUCH SCREEN TECHNOLOGY Control Films, Music and much more direct with your iPod



Gran Via 19 - local 1-2 - El Toro - 07182 Calviá - Mallorca
Tel. / Fax +34 971 234 006 - info@navicomm.com - www.navicomm.com

Essentials

YACHT PROVISIONING



Mobile +34 630 355 974
Tel/Fax +34 971 870 640
essentials@wanadoo.es
www.eyp-mallorca.com



FINE WINES / FOOD & DRINKS

TOILETRIES / CLEANING MATERIALS



La ruta de los Faros

LIGHTHOUSE ROUTE

TEXTO: ANDRÉS BARCELÓ / FOTOS: GBC Comunicación

LA ISLA DE MALLORCA cuenta con un total de 16 faros, que han sido históricamente vitales para la navegación marítima en las aguas costeras de la isla. En la actualidad, sólo 4 de los 16 faros permanecen, de un modo u otro, abiertos al gran público.

De todos ellos, el del Cap de Ses Salines es el más productivo. Desde el año 2003 es sede de una estación del IMEDEA.

Por otra parte el Faro de Tramuntana, en la isla de Sa Dragonera, alberga un modesto museo creado en las antiguas viviendas de los fareros. El otro faro de Llebeig, se alza 130 metros sobre el mar, se convertirá en centro de interpretación pesquera.

Con la nueva Ley de Puertos, aprobada en septiembre de 2011, algunos de ellos podrían convertirse en bares, restaurantes o pequeños hoteles.

THE ISLAND OF MALLORCA has a total of sixteen lighthouses, which historically have been vital for maritime navigation off the island's coast. Nowadays, only four of the sixteen remain open, in one way or another, to the general public.

Of all of them, Cap de Ses Salines is the most productive, being the site of an IMEDEA (Mediterranean Institute of Advanced Studies) station since 2003. Meanwhile, the Faro de Tramuntana lighthouse, on the island of Sa Dragonera, houses a modest museum created in the once homes of the lighthouse keepers, whilst the Llebeig lighthouse, towering 130 metres above the sea, will soon become a fishing research centre.

With the new Ports Act, approved in September 2011, some of them may well be turned into bars, restaurants or boutique hotels.





Majestuoso faro de Porto Colom, en la costa este de Mallorca, orientación y guía en las noches de navegación más placenteras, pero también en los difíciles momentos de turbonadas de levante. / The majestic Porto Colom lighthouse, on the east coast of Mallorca, guides you during the calmest night sails, but also during the roughest easterly squalls.

En cualquier caso, gran parte de los faros son accesibles y visitables. Son elementos arquitectónicos mágicos y misteriosos. No figura en las guías pero si te atraen este tipo de cosas puedes hacer-te una mini ruta de los faros que podría empezar con el de Porto Pi, en Palma, (que es el más antiguo de la isla y del que hacemos mención aparte al final de este reportaje), y seguir con los faros de Cala Figuera, Sa Mola en Andratx. En la isla de Sa Dragonera, sólo accesible en embarcación, encontrarás tres faros: el far Vell o de Sa Dragonera, y els fars de Llebeig y de Tramuntana. El primero fue construido para guiar el estrecho que separa Sa Dragonera de la isla de Mallorca y que era usado como paso para la navegación proveniente de Barcelona, en la cumbre más alta de la isla, característica que llegaría a ser un inconveniente al

Whichever the case, most of the lighthouses are accessible and can be visited. They are magical and mysterious pieces of architecture. Whilst they may not appear in guidebooks, if you're interested in this kind of things, you could map yourself out a mini route, starting off at the Porto Pi lighthouse in Palma (the oldest on the island and described more in depth later on in this article), and then heading off to Cala Figuera lighthouse and Sa Mola in Andratx. On the island of Sa Dragonera, reachable only by boat, you'll come across three lighthouses: Far Vell or Sa Dragonera lighthouse, Llebeig and Tramuntana. The first one was built to control the strait separating Sa Dragonera from Mallorca and was used for boats coming from Barcelona. Perched on the island's highest peak, this was often a drawback as the light would be

THE SUPERYACHT CUP



Gold Sponsor:



Silver Sponsors COWES:

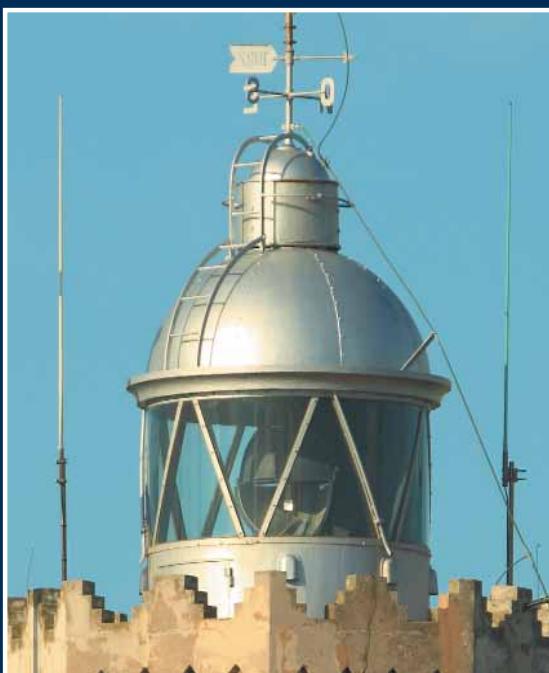


Silver Sponsors PALMA:



*Open to yachts 24m and over, limited space available, REGISTER NOW to reserve your place.
For further information and entry forms contact: Tel: + 34 971 402 553, Email: info@thesuperyachtcup.com*

www.thesuperyachtcup.com



ANATOMÍA DE UN FARO

La linterna es el cerramiento acristalado que protege la luz del faro y está situada en la parte superior de la torre. Según sus dimensiones pueden ser visitables o no. Una linterna visitable dispone de un amplio espacio entre la óptica y los montantes para permitir a una persona realizar con comodidad labores de limpieza y mantenimiento. Suelen estar dotadas de ópticas giratorias. En las linternas no visitables el espacio es muy reducido y suelen estar dotadas de ópticas de horizonte.

Además de las linternas habituales en faros de navegación marítima, en algunos faros se construyen linternas aeromarítimas, donde la cúpula es de cristal para que la luz salga también por ella, y pueda ser utilizado por la navegación aérea.

La linterna aloja la instalación luminosa, que está constituida por la óptica y la fuente de luz. Las ópticas fueron simples reflectores o catóptricos hasta bien entrado el siglo XIX.

Cuando la linterna es visitable ésta constituye la parte diáfragma de la "cámara de iluminación", que se comunica mediante una escalerilla con la "cámara de servicio", situada inmediatamente debajo.

Los aparatos catóptricos podían tener muchos elementos fijos para dar una luz fija o podían tener elementos giratorios para producir destellos, pero las piezas siempre eran muy grandes. Por ello empezó a tratarse de fabricar lentes compuestas de piezas pequeñas y más manejables.

Los sistemas ópticos tienen por objeto que la luz producida por una determinada fuente se amplíe para que sea visible desde largas distancias. Una óptica es un conjunto de elementos reflectantes y refringentes (lentes, prismas y anillos) por medio de los cuales los rayos emitidos por una fuente de luz se desvían en la dirección deseada.

Dentro de las ópticas podemos considerar dos tipos: las de horizonte y las giratorias. Las ópticas de horizonte concentran los rayos procedentes de una fuente lumínosa situada en su foco, de forma que los rayos emergentes forman un haz plano, de mayor intensidad lumínosa en el plano focal. Se emplean para conseguir apariencias de luz fija o de ocultaciones, o bien para cualquier otra apariencia que se quiera conseguir por apagado y encendido de la fuente de luz.

Las ópticas giratorias están formadas por varios paneles ópticos convenientemente agrupados, de forma que sus focos coincidan en un punto que es el foco de la óptica, y que sus ejes ópticos se encuentren en el plano horizontal que pasa por el foco o plano focal. Se emplean cuando se quieren conseguir apariencias de destellos con una fuente de luz que no permite intermitencias de encendido y apagado (petróleo, lámparas de halógenos), o bien para cualquier fuente de luz cuando se necesitan intensidades luminosas muy elevadas que no pueden conseguirse con ópticas de horizonte.

ser tapada la luz del faro por las constantes nieblas de la zona.

Más allá de Sa Dragonera, en el puerto de Sóller encontrarás tres faros más: el de Muleta o des cap Gros, situado a 101 metros sobre el nivel del mar, a la izquierda de la bocana del puerto; y dos más, el far Vell y el far Nou de la punta de Sa Creu. Siguiendo la ruta de la costa de Tramuntana, en la carretera que enlaza Port de Pollença con Formentor, a más de 200 metros sobre el nivel del mar, está enclavado el faro del Cap de Formentor. El edificio es una copia exacta del far de Cabrera. Dispone de espacio suficiente para la vivienda de tres familias, ya que inicialmente debían permanecer incomunicados durante largas temporadas.

Del resto de faros de la isla te recomendamos la visita al de Capdepera, que

blocked by the relentless mist and fog in the area.

Leaving Sa Dragonera, in the port of Sóller you'll find a further three lighthouses: Muleta (also known as Des Cap Gross), located at 101 metres above sea level to the left of the port fairway; and two more, Far Vell and Far Nou de la Punta de Sa Creu.

Following the Tramuntana coastline, on the road that links Port de Pollença to Formentor, at over 200 metres above sea level is the Cap de Formentor lighthouse. The building is a carbon copy of the Cabrera lighthouse. There's enough space for three families to live here, as initially they would be cut off for long periods of time.

Of the remaining lighthouses on Mallorca, we'd recommend a visit to

Perfect Cleaning

Nos dedicamos exclusivamente a limpiar, por eso queremos hacerlo perfectamente.

28 años de experiencia, combinados con la maquinaria, productos y técnica más avanzados nos permiten lograr nuestro propósito.

Como parte de ello, presentamos "Fiber Protector", un revolucionario sistema anti manchas, que repele la suciedad sin alterar el aspecto del tejido.

Tratamos incluso las manchas más difíciles en los tejidos más delicados, tanto en tapicería como en moqueta, cortinas, piel, skay, etc.

www.perfectclean.es
 C/Sor Isabel Cifre 30 bjs. Palma de Mallorca
 (34) 971 244 378 - (34) 971 591 115 - (34) 637 411 220



Centrepoint

Finest Interior Supplies

Outfitting? Restocking? Refitting?

Your one stop contact for all exclusive brands of
 LINENS - TABLEWARE - GLASSWARE
 GALLEY EQUIPMENT - TOILETRIES

Monterrey linens, our own brand of modern style
 bespoke bedding, towels and table linens

Contact us to make an appointment to discuss your requirements

Tel: +34 971 284 056 Mob: + 34 626 815 611

info@centrepointmallorca.com

www.centrepointmallorca.com



es el más oriental, también al faro de Cap Salines, al que se puede acceder sin problemas y al faro del Cabo Blanco, situado sobre un majestuoso acantilado desde el que se domina toda la costa sur de la isla e incluso la isla de Cabrera, situada a unas 15 millas náuticas. Mención especial por su ubicación en la Capital de Mallorca son los Faros de Porto Pi y de la Riba.

INSIDE A LIGHTHOUSE

The lantern room is the glassed-in housing at the top of the lighthouse tower and protects the lamp. Depending on its dimensions, it can be accessed by visitors.

An accessible lantern room has a wide space between the lens and metal bars so that a person can comfortably perform cleaning and maintenance work. Space is very tight in non-accessible lantern rooms and they usually have a horizontal lens.

Besides the usual lantern rooms in lighthouses for maritime navigation, some lighthouses feature a glass-domed lantern room which projects light upwards and can be used for air navigation.

The lantern room houses the lamp and the lens. Lenses were simple reflectors or catoptric systems until well into the 19th century.

Accessible lantern rooms form a translucent "light room", which is connected by a staircase to a service room immediately underneath.

Catoptric systems either had many secured elements to provide fixed light or rotating elements to produce flashes, but the pieces used were

Capdepera, the easternmost one, the easily-accessible Cap Salines lighthouse, and Cabo Blanco, situated on a majestic cliff with views of the whole southern coast and even Cabrera, some fifteen nautical miles away. Also deserving a special mention for their location in the capital of Mallorca are the Porto Pi and Riba lighthouses.

always very large. This is why lenses featuring smaller and more manageable pieces were introduced.

The purpose of optical systems is to magnify a light source and make it visible from long distances. An optical system is a set of reflective and refractive elements (lenses, prisms and rings) which redirect the light in the desired direction.

Lenses fall into two categories: horizontal and rotating. Horizontal lenses concentrate the light source forming a flat beam which is more intense on the focal plane. They are used to achieve the appearance of intermittent light when the light source is turned on and off.

Rotating lenses are formed by several optical panels grouped together so that their focuses come together at one point which is the lens focus, and their optical axes are found on the horizontal plane which passes through the focus or focal plane. They are used to achieve an appearance of flashes with a light source that cannot be turned on and off (kerosene, halogen lamps, etc.), or in fact for any light source when extremely high light intensity is needed and cannot be achieved with horizontal lenses.



El faro de Porto Pi, antigua torre de señales tiene la declaración de Monumento Histórico Artístico y merece una visita. Es un faro histórico, el segundo más antiguo de España y uno de los más antiguos del mundo. / The Porto Pi lighthouse, a former signalling tower, is a Monument of Historic and Artistic Interest and well worth visiting. It's a historic lighthouse, the second oldest in Spain and one of the oldest functioning ones in the world.

FARO DE PORTO PI

Es un faro histórico. Es el segundo más antiguo de España y uno de los faros en funcionamiento más antiguos del mundo. Aparece citado en un documento con fecha 12 de septiembre del año 1300. El primitivo faro no se hallaba en el lugar actual, sino sobre la loma del Fuerte de San Carlos. Pero los cristales de la linterna del faro se rompían al disparar los cañones del recién construido fuerte, por lo que hubo de pensarse en trasladar su luz. Este traslado se produjo en 1617 y desde entonces el faro se halla situado sobre la Torre de Señales, denominada así ya en el siglo XV por la función que tenía incluso antes de convertirse en faro, mediante la colocación de bolas que indicaban la procedencia y número de los barcos que entraban al puerto. Posteriormente se utilizaron banderas para dicha señalización. En agosto de 1983 fue declarado Monumento Histórico-Artístico.

FARO DE LA RIBA

Juan Malberti proyectó dicho faro en 1900 y se inauguró en 1903 con una apariencia luminosa de 2 + 1 occultaciones cada 12 segundos. Prestó servicio hasta 1982 cuando se apagó definitivamente. El edificio se desmontó piedra por piedra y se volvió a construir en el lugar actual de los Muelles Comerciales, junto a STP.

PORTO PI LIGHTHOUSE

This is a historic lighthouse, the second oldest in Spain and one of the oldest functioning lighthouses in the world. It was first mentioned in a document dating back to 12th September 1300, though not in its current location, but on the Fuerte de San Carlos hill. However, the glass of the lamp would smash when the cannons from the fort were fired, so it had to be relocated.

This move took place in 1617 and since then the lighthouse has been found at the Torre de Señales (Tower of Signals), already called so in the fifteenth century for its use even before it became a lighthouse, by placing spheres to indicate the origin and number of boats entering the port. Flags were used later on for signalling purposes. In August 1983 it was declared a Monument of Historic and Artistic Interest.

FARO DE LA RIBA

Juan Malberti designed this lighthouse in 1900 and it was opened in 1903 with 2 + 1 eclipses every twelve seconds. It was in use until 1982, when the lights finally went out. The tower was dismantled stone by stone and rebuilt at its current site on the Commercial Quays, just next to STP.

Santa Catalina, de moda

SANTA CATALINA, THE PLACE TO BE

TEXTO: MARTINA FERRER / FOTOS: LUCAS DI CLAUDIO

Santa Catalina se ha convertido en los últimos años en uno de los lugares con más encanto de Palma. Su ambiente cosmopolita cautiva, día y noche, a un público amante del buen gusto, de los buenos momentos y de los mejores recuerdos. Residentes, turistas y visitantes consiguen evadirse entre sus calles, restaurantes y boutiques dejando atrás el día a día ajetreado del centro de la ciudad. La singularidad de sus casas de media altura y sus calles estrechas cerca del mar conservan el encanto de lo que fue en su día un barrio de pescadores. La peculiaridad de sus edificios, habitantes y comercios lo han convertido, sin duda, en una combinación enriquecedora para Palma y sus visitantes.







Una mañana de compras en el mercado municipal puede ser la excusa perfecta para dejarse llevar por el ambiente distendido, fresco y familiar. / A pre-lunch shop at the municipal market is the perfect excuse to soak up the relaxed and friendly atmosphere.

EN EL CORAZÓN DEL BARRIO

el Mercado Municipal de Santa Catalina combina tradición y modernidad tanto en su oferta como en su público. Conservando el sabor de los mercados tradicionales lleva más de medio siglo ofreciendo los típicos productos del campo mallorquín. Su ambiente acogedor y familiar cautiva a un público cada vez más variado que da vida al mercado y a sus alrededores. Extranjeros y residentes se tutean con los hombres y mujeres que lo vieron crecer y se codean con la gente más snob de Palma.

Aunque el mercado permanece abierto entre semana su esencia revive especialmente los sábados por la mañana. Una mañana de compras en el mercado municipal puede ser la excusa perfecta para dejarse llevar por el ambiente distendido, fresco y familiar que envuelve el mercado, y con él, la vida diurna de sus comercios y habitantes.

Un delicioso desayuno en cualquiera de los cafés que lo rodean le permitirá respirar su aroma y convertirse, sin ni siquiera darse cuenta, en un habitante más.

En Fibonacci Pan y Café, disfrutará de todo tipo de variedades en bollería acompañado de su café preferido y rematado con una cuidada decoración latte art.

Si por el contrario, prefiere un ambiente más tranquilo y relajado lo

SANTA CATALINA HAS IN RECENT YEARS become one of the most charming places in Palma. Its cosmopolitan atmosphere pulls in, both day and night, lovers of good taste, good times and good memories. Residents, tourists and visitors stroll calmly around its streets, restaurants and boutiques, leaving behind the hustle-and-bustle of the city centre. Its low-rise houses and narrow streets near the sea retain the charm of what in its day was a fishermen's neighbourhood. The unique characteristics of its buildings, shops and inhabitants have undoubtedly made it an enriching attraction for Palma and its visitors.

Right in the heart of the neighbourhood, the Santa Catalina Market couples tradition and modernity both in its produce and its shoppers. Retaining the feel of a traditional market, it has been offering typical Mallorcan country produce for over half a century now. Its welcoming and family-like atmosphere captivates an increasingly diverse crowd who give life to the market and its surroundings. Foreigners and residents mingle with the men and women who saw it grow and rub shoulders with the Palma elite.

Even though it opens every weekday, the market really comes to life on a Saturday morning. A pre-lunch shop at the municipal market is the perfect excuse to soak up the relaxed and friendly atmosphere found throughout the market, and with it the day-to-day life of its stalls and regulars. A mouthwa-

encontrará sin separarse entre la decoración barroca y la oferta de repostería francesa de La madelaine de Proust.

Entre la multitud de bares que rodean el concurrido mercado de Santa Catalina en el Zanzibar, gozará de un desayuno con vistas al mercado y podrá disfrutar de una amplia oferta de cocina de vanguardia tanto si desea quedarse a comer como si prefiere saborear la magia nocturna que gira entorno de este popular mercado.

TENDENCIAS VINTAGE

Precisamente es el ambiente nocturno de Santa Catalina el que lo convierte en un barrio peculiar. Es por ello que recorrer sus calles en busca de sus distinguidas tiendas de moda, antes de que se ponga el sol, es un paso casi obligado para adecuarse, o por qué no, para destacar en la escena nocturna que se esconde bajo la luna de Santa Catalina.

Diseños exclusivos y especiales convierten a este lugar en una pasarela única y singular de corte retro y tendencia vintage. Como amante del estilo de vida mediterránea, sus piezas únicas de diseñadores españoles e internacionales le harán navegar, por un instante, a lo largo de la costa del mar Mediterráneo.

La moda masculina y femenina que ofrece B Connected es una clara prueba de ello. Sus complementos y objetos de decoración traídos de todas las partes del mundo lograrán fascinarle y no podrá evitar hacerse con uno de ellos para el recuerdo.

De ese mismo recuerdo parecen desprenderse los vestidos de las boutiques que visten el barrio de Santa Catalina. Prendas, que bien podrían

tering breakfast at any of the surrounding cafés will let you take in its essence and, without even realising, become just another regular market-goer. At Fibonacci Pan y Café you'll savour a host of pastries accompanied by your favourite type of coffee topped off with an impeccable latte art decoration. If on the other hand you'd prefer a calmer and more relaxed atmosphere, you'll find it in the Baroque décor of the French-influenced patisserie La Madelaine de Proust.

One of the many bars surrounding the bustling Santa Catalina market is Zanzibar, where you can enjoy a breakfast with views of the market, a haute cuisine lunch or drinks whilst lapping up the night-time magic of this place.

VINTAGE TRENDS

And it's the after-dark atmosphere of Santa Catalina that makes this a truly special neighbourhood. That's why strolling the streets in search of its emblematic fashion boutiques, before the sun sets, is an almost obligatory activity to get ready for, or why not, stand out in the after-dark scene that shines beneath the Santa Catalina moon.

Exclusive one-off designs make this place a unique retro-style and vintage-trend catwalk. As a lover of the Mediterranean lifestyle, its unique offerings from Spanish and international designers will take you on a trip along the entire Med coastline.

The men's and women's fashion offered by B connected is true proof of this. Its accessories and objets d'art from around the globe will take your breath away and no way will you be able to leave without something for memory's sake.

Yacht Center Palma

Yacht Chandlery

Jardines de San Telmo, 5

Real Club Náutico de Palma

(+34) 971 715 612

Custom Tenders

Boat Rentals

Boutique

Water Sport Supplies

Tender Service













www.yachtcenterpalma.net

info@yachtcenterpalma.net

Marine Superstore

Yacht Chandlery ~ Inflatables

C / Illes Balears, 49

Pal. Son Bugadelles Sta. Ponsa

(+34) 971 690 684

ser rescatadas del baúl de la memoria de nuestros antepasados son paradójicamente la tendencia más buscada por los que van siempre a la última moda. En Vintage, sus prendas y complementos retro le harán sentirse única consiguiendo ese toque especial que reina en las noches de Santa Catalina.

Algo alejada de las concurrentes calles del barrio, Sleeping Company combina sencillez y elegancia en cada una de sus prendas y complementos contagiándola a su amplia oferta de objetos de decoración y muebles de hogar.

Muy cerca, los zapatos de Nuncandara le permitirían conseguir el toque final a un look listo para sumergirse entre los restaurantes y bares que habitan la vida nocturna de Santa Catalina.

COMER BIEN

Si al llegar a Palma pregunta por la mejor oferta culinaria de la ciudad con toda seguridad que le respondan con el nombre de alguno de los bares o restaurantes que animan el barrio de Santa Catalina. Su amplia oferta de restauración corresponde a sus innumerables especialidades y nacionalidades culinarias.

La céntrica calle Fábrica concentra la mayor parte de la oferta de restauración de la zona, sus bares y restaurantes colindantes ofrecen a lo largo de sus cotizadas terrazas desde los más sofisticados manjares hasta las

This very memory seems to be evoked by the clothes found in the boutiques lining the streets of Santa Catalina. Clothes which could have been salvaged from our forefathers' closets are paradoxically the most sought-after by those at the height of fashion. At Vintage, the retro clothes and accessories will make you feel the king or queen of the night in Santa Catalina. Somewhat away from the hustle-and-bustle, Sleeping Company combines simplicity and elegance in each of its items and accessories whilst drawing you in to its wide range of homeware and furnishings. Just a stone's throw away, the shoes at Nuncandara will give you the finishing touch to a look ready to show off in the restaurants and bars making up the Santa Catalina nightlife.

EATING OUT

If when you arrive in Palma you ask about the best food on offer in the city, no doubt you'll be recommended the name of some of the bars and restaurants lining the streets of the Santa Catalina neighbourhood. Its host of dining destinations corresponds to its untold number of culinary specialities and nationalities.

The centrally-located Calle Fábrica houses the majority of the area's eateries, with its bars and restaurants boasting sought-after terraces serving everything from sophisticated cuisine to the most traditional Mediterranean recipes.



El ambiente nocturno le da al barrio un toque muy peculiar. / The after-dark atmosphere gives the neighbourhood a truly unique feel.

COMODORO



EL PLACER
DE LOS DIOSES

THE PLEASURE OF THE GODS
EIN GÖTTLICHES VERGNÜGEN

ABIERTO DE 22 A 6 H.
PASEO MARÍTIMO , 29 - 971 220 690
www.clubcomodoro.com
info@clubcomodoro.com



Las casas de doble planta de Es Jonquet con su aire tranquilo y encanto pueblerino, dan al barrio de Santa Catalina un toque muy humano y especial. / The two-storey houses in the Es Jonquet area, with its laid-back atmosphere and village-like charm, give the Santa Catalina neighbourhood a truly special feel.

recetas más tradicionales de la comida mediterránea.

Si busca ese mestizaje entre lo creativo y lo tradicional que tanto caracteriza a esta popular barriada posiblemente lo encuentre en Es Cantó de Santa Catalina, un tradicional *pa amb oli* acompañado de una ración de croquetas caseras y una ensalada sofisticada de frutos secos serán la combinación perfecta para una cena sencilla y de buen gusto.

En el Duke, Orígenes, o Rotana podrá exigir sofisticación y degustar una comida creativa traída de los diferentes rincones del mundo que le darán clara muestra de la multiculturalidad que se respira tanto en la gastronomía como en el ánimo de un barrio que nunca duerme en fin de semana.

MAGIA NOCTURNA

El ambiente cosmopolita que recorre sus calles durante el día se reivindica entre la diversidad de sus bares de copas y discotecas al caer la noche. Sus locales vanguardistas, señoriales y minimalistas concentran en la popular calle de Sant Magí el mejor clima de la noche palmesana. Bajo los tonos rojizos de Le Bordell o Idem Café podrá tomar una primera copa en un ambiente distendido y relajado pero que poco a poco le animará a adentrarse de lleno en la magia de la noche de Santa Catalina. En el reciente reformado Hotel Cuba, el punto de reunión nocturno por excelencia de la zona, podrá bailar hasta la madrugada al ritmo de la música comercial y un tanto remember junto a su incansable clientela.

If you're on the lookout for this mix between creative and traditional so characteristic of this neighbourhood, then you'll probably find it at Es Cantó de Santa Catalina, a time-told *pa amb oli* accompanied by a plate of homemade croquettes and a sophisticated dried fruit salad are probably the perfect marriage for a simple and tasty dinner.

At Duke, Orígenes or Rotana you will be offered sophistication whilst savouring creative cuisine imported from around the world, a true display of the multiculturality in the air of this neighbourhood that never sleeps at the weekend.

AFTER-DARK MAGIC

The cosmopolitan atmosphere felt during the day is doubly experienced at nightfall with the array of bars and clubs. Santa Catalina's trendsetting, traditional and minimalist bars are found on the bustling Calle de Sant Magí, the place to be in Palma at night.

Amongst the deep red tones of Le Bordell or Idem Café have a first drink in a cool and chilled out atmosphere, but which will warm you up for a night out in Santa Catalina. In the newly refurbished Hotel Cuba, the area's night-time meeting place par excellence, dance into the early hours to the sound of pop and old school alongside its energetic clientele.

Just round the corner at Kaelum you can groove to Palma's coolest disco, soul, funk and R&B sounds. And if besides dancing and having a good time

NEW **PETROL STATION**

IN THE PORT OF PALMA

(DIESEL)

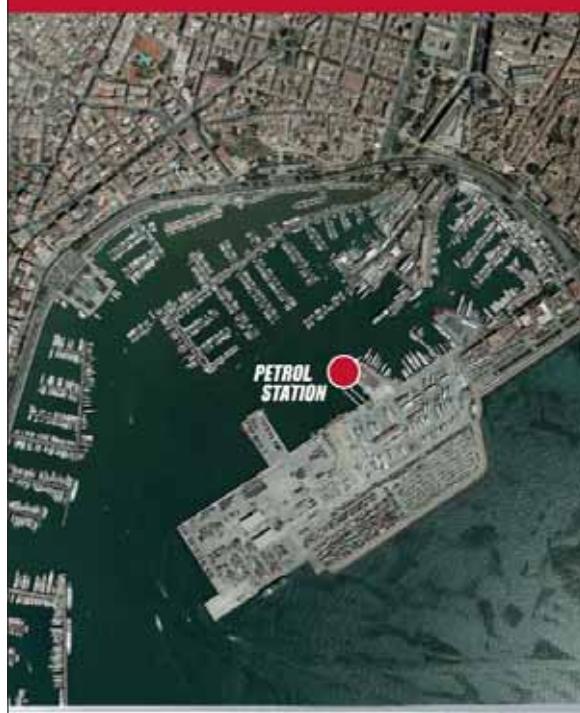
- 4 PETROL PUMPS (80L/MINUTE)
- 2 PETROL PUMPS WITH HIGH FLOW-VOLUME (250L/MINUTE)
- 100 METERS OF MOORINGS

OPENING HOURS: MONDAY TO SUNDAY
SUMMER (JULY / AUGUST): FROM 8:00 AM TO 8:00 PM
REST OF THE YEAR: FROM 8:00 AM TO 5:00 PM

RESERVATIONS FOR SPECIAL SUPPLY SERVICES:

TELE: +34 971 21 47 47

OR E-MAIL TO info@stp-palma.com



Muelle Viejo, Edificio Espigón Exterior s/n, 07012 Palma de Mallorca, Illes Balears, Spain
t. +34 971 21 47 47 - f. +34 971 71 09 30, info@stp-palma.com - www.stp-palma.com



Power. Passion. Partnership.



MTU meets even the most demanding propulsion requirements.

It's good to know that there are propulsion systems that perform just as you want them to - reliably and safely regardless of operating conditions. Whether you'd like to speed up or kick back, we have the perfect propulsion solution for your yacht. With our expert global service, we are your reliable and strong partner, in every situation.
www.mtu-online.com

mtm, s.a. | C/Islas Baleares, 51
07180 Santa Ponsa - Calvia
Phone: +34 971 691 568
www.mtmsa.com | mtm@mtmsa.com

MTU Series 2000



A TOONUM GROUP BRAND



A tan sólo un paso, en el Kaelum conseguirá entremezclarse entre las notas más disco, soul, funk y R&B del barrio y de la ciudad. Pero si además de bailar y pasar buenos momentos, quiere hacerlo sobre unas vistas espectaculares encontrará su sitio entre los molinos históricos que saludan al Paseo Marítimo.

En Luna Palma adorará las vistas a la bahía de Palma dignas de una postal entre la música de los 70's, 80's y 90's y los sonidos más house del momento bajo un ambiente cien por cien discoteca.

UN ESPACIO PARA LA CULTURA

Aunque el ocio y la diversión se han convertido en los principales atractivos del barrio de Santa Catalina la cultura que se respira entre sus aires bohemios y modernistas se alimenta de su legado cultural. La Iglesia de Sant Magí, de tendencia renacentista, o el recién reformado neoclásico Teatre Mar i Terra son alguna de las muestras culturales que no puede pasar por alto en su visita a este barrio carismático tan especial.

Locales vanguardistas, señoriales y minimalistas concentran en la popular calle de Sant Magí el mejor clima de la noche palmesana. / Trend-setting, traditional and minimalist bars concentrate the best of Palma nightlife on Calle de Sant Magí.

you want to do so whilst enjoying spectacular views of the historic mills that line the Paseo Marítimo, then this is the place for you.

At Luna Palma you'll adore the postcard-like views of the bay of Palma whilst DJs pump out 70s, 80s and 90s music and the latest house tunes in a clubbers' paradise.

CULTURE ALSO PLAYS A ROLE

Although fun and entertainment have become the main attractions of the Santa Catalina neighbourhood, culture also exudes from its bohemian and modernist streets. The Renaissance-style Sant Magí church or the recently-reformed neoclassical Mar i Terra theatre are just two of the cultural must-visits in this ever so charismatic neighbourhood.



Non-Destructive Examinations

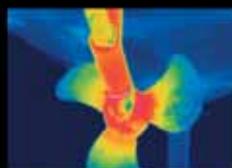
OF MARINE STRUCTURES
& ONBOARD SYSTEMS



LASER
SHEAROGRAPHY



ULTRASOUND
FLAW DETECTION



INFRARED
THERMOGRAPHY



ENDOSCOPY

FOR DETAILED INFO
VISIT:
WWW.MARINE-NDE.COM

OR CONTACT:

PASCO MARITIMO, 44 - LOCAL P-18
07015 PALMA DE MALLORCA - SPAIN
TEL: (+34) 971 403 370
FAX: (+34) 971 703 076

PALMA MULTIMEDIA

BE SEEN - BE HEARD - BESPOKE PRESENTATIONS

ESTABLISHED 1999

- SAFETY PLANS
- GUEST/ SAFETY VIDEOS
- COMPUTER BASED TRAINING
- SALES / CHARTER VIDEOS
- VIRTUAL TOURS
- BROCHURES/ PHOTOGRAPHY



www.palmamultimedia.com
Tel: +34 971 624259 - Mob: +34 606 970193
info@palmamultimedia.com

Marina Ibiza

El encanto del invierno en Marina Ibiza

THE CHARM OF WINTER AT MARINA IBIZA

TEXTO: JUANJO MARÍ TUR / FOTOS: MARINA IBIZA

No pierdas la oportunidad de conocer el encanto del invierno en Marina Ibiza. Coge tu barco, ven a Marina Ibiza y prueba a pasar un invierno que no olvidarás nunca porque te proponemos descubrir otra Ibiza que te va a sorprender igual o más que la del verano.

PASAR EL INVIERNO en Ibiza es pasar a formar parte de una familia muy especial, participar de un ambiente único y vivir experiencias que durante el verano, cuando la isla se llena de visitantes, son imposibles de experimentar. La creatividad fluye por los rincones, donde los artífices de lo que has conocido en verano se reúnen y trabajan para preparar la próxima temporada y seguir sorprendiendo al mundo entero. Muchas personas destacadas a nivel internacional vuelven a Ibiza en invierno con sus familias para disfrutar de los amigos, inspirarse, seguir experimentando la magia de la isla y disfrutar de las actividades de ocio y entretenimiento que solo se pueden realizar en invierno. Las infraestructuras están preparadas para ello, los servicios dan respuesta a todas las necesidades familiares y profesionales y la buena conexión con Europa permiten que esta oportunidad sea una realidad tan deseada. Y es que ésta es una tendencia que ya está empezando a tomar forma. Muchos propietarios de barcos que han pasado por el puerto en verano, ya se plantean hacer el hibernaje de su embarcación en Marina Ibiza. No solo este puerto tiene unas instalaciones extraordinarias con un servicio de Concierge durante todo el año que atiende a todas las necesidades de sus clientes (alquiler de apartamentos, de coches, babysitters, lavandería, servicio doméstico...) y un Club privado con ventajas especiales para clien-

Don't miss the chance to discover the charm of winter at Marina Ibiza. Jump aboard, sail over here to Marina Ibiza and spend a winter you'll never forget, getting to know a different Ibiza that will surprise you equally or more than Ibiza in the summer.

SPENDING A WINTER in Ibiza is like joining a very special family, breathing a unique atmosphere and living experiences that in the summer, when the island is full of tourists, are impossible to enjoy. Creativity flows left, right and centre, where the creators of what you discovered in the summer meet up and work on preparing the next season and continuing to surprise everybody. Many international high-flyers come back to Ibiza in winter with their families to spend time with friends, get inspired, continue experiencing the magic of the island and enjoy leisure and entertainment activities that can only be done in winter. The infrastructure is here and ready, the service industry answers all family and professional needs and the excellent connections with Europe help this opportunity turn into a dream come true. And this is a trend that is starting to take hold. Many yacht owners who visit the port in summer now think about winterising their boat at Marina Ibiza. Not only does this port boast extraordinary facilities with an all-year concierge service that answers clients' every need (apartment rentals, car hire, babysitters, laundry, domestic services, etc.) and a members-only club with special deals for year-round clients, but it also offers a fully-operational dry dock for any necessary repair or maintenance work. And if that wasn't enough, Ibiza enjoys over 300 days of sunshine per year, so you can still enjoy weekend sai-



tes de todo año sino que además cuenta con un varadero totalmente preparado para realizar todos los trabajos de mantenimiento y reparación necesarios y por si fuera poco, Ibiza tiene más de 300 días de sol para poder seguir disfrutando de muchos fines de semana de navegación durante el invierno. ¿Qué más se puede pedir? Las ventajas son interminables y el hecho de permanecer en invierno en el puerto garantiza un trato preferente y unas condiciones realmente especiales para todo el año.

Muchos propietarios de barcos que han recalado en el puerto en los meses de verano ya se plantean hacer el hibernaje de su embarcación en Marina Ibiza. / Many yacht owners who visit the port in summer now think about winterising their boat at Marina Ibiza.

ling throughout the winter. What more could you ask for? The plus points are never-ending and by spending the winter at Marina Ibiza, you're guaranteed preferential treatment and truly superb conditions for the rest of the year.



EL VARADERO

Más de 5.500m² de instalaciones totalmente equipadas para la reparación y el mantenimiento de sus barcos y un gran equipo de profesionales garantizan eficacia y calidad en las reparaciones y trabajos de mantenimiento que cualquier armador pueda requerir para su embarcación. El Varadero de Marina Ibiza cuenta con un travelift de última generación para izar embarcaciones de 10m. de manga y 160 tn. pero si su embarcación es más grande, Marina Ibiza cuenta con acuerdos especiales para sus clientes en STP (Servicios Técnicos Portuarios) en Palma de Mallorca con 55.000m² de instalaciones para barcos de hasta 90m. de eslora y la posibilidad de izar hasta 750tn.

La marina seca forma parte de la oferta. / The dry dock is just one of the many facilities.

DRY DOCK

Over 5,500m² of fully-equipped facilities for the repair and maintenance of your boat and a great team of professionals guarantee efficiency and top quality in all the jobs an owner may require for his boat. The Marina Ibiza dry dock boasts a state-of-the-art lift system to hoist out boats under 10 metres beam and 160 tons, but if your yacht is larger, Marina Ibiza has a special agreement for its clients at STP (Servicios Técnicos Portuarios) in Palma de Mallorca with its 55,000m² of facilities for superyachts up to 90 metres LOA and a lift capacity of up to 750 tons.

MARINA IBIZA

PUERTO SEGURO

Preparado y protegido de las inclemencias del tiempo y del mar. Vigilancia durante las 24 horas del día los 365 días del año.

PUERTO ACTIVO

Establecimientos espectaculares abiertos durante todo el año. Club de clientes con actividades durante todo el año y servicios especiales.

PUERTO A SU SERVICIO

Servicio de atención personalizada, Marina Ibiza Concierge Service.

PUERTO CONECTADO

Acuerdos y ventajas especiales para los clientes de Marina Ibiza en las principales instalaciones náuticas del Mediterráneo: Varadero Ibiza, STP, Marina Port de Mallorca, Marina Palma, Varadero Valencia y otros.

MARINA IBIZA

SAFE PORT

Fully-prepared and well-sheltered against inclement weather and sea conditions.

LIVELY PORT

Spectacular establishments open all year round. Members club with year-round activities and special services.

CLIENT-COMMITTED PORT

Personalised attention, Marina Ibiza Concierge Service.

CONNECTED PORT

Agreements and special advantages for Marina Ibiza clients at leading Mediterranean yachting facilities: Varadero Ibiza, STP, Marina Port de Mallorca, Marina Palma, Varadero Valencia and others.

Paseo Juan Carlos I, 20 - 07800 Ibiza – Balearic Islands – Spain · Tel: +34 971318040 · Fax: +34 971199355 · info@marinaibiza.com · www.marinaibiza.com

PUBLIRREPORTAJE · ADVERTORIAL



Un lugar para encontrar el regalo perfecto

A place to discover the perfect gift

RIALTO LIVING ofrece, a través de una cuidada selección personal, un concepto de estilo de vida que incluye el diseño de interiores, la moda, el arte, los objetos de regalo y un servicio de bar. Todo ello en un ambiente distendido, elegante y cordial, con la ayuda de unos colaboradores y profesionales comprometidos y entusiastas. Klas Kall, uno de los tres creadores y diseñadores de la marca GANT, conjuntamente con Barbara Bergman, diseñadora gráfica de larga trayectoria profesional, son los fundadores de Rialto Living. El edificio se construyó en el siglo XVIII y en 1928 se transformó la planta baja en el Teatro-cine Rialto, ocupando lo que antes eran unos jardines. En Julio del 2007, Rialto Living reabrió sus puertas convertido ahora en una "lifestyle store". Aproximadamente 800 metros cuadrados repletos de moda, muebles, libros, regalos, accesorios, arte y un bar, ubicados en pleno centro comercial, en carrer Sant Feliu nº 3, de Palma de Mallorca.

RIALTO LIVING offers, through a meticulous personal selection, a lifestyle concept including interior design, fashion, art, gifts and a coffee shop.

All in a warm, stylish and friendly environment with the help of committed and enthusiastic professionals and collaborators.

Klas Kall, one of the three creators and designers of the GANT brand, and Barbara Bergman, a highly-experienced graphic designer, are the founders of Rialto Living.

The building was built in the 18th century, and in 1928 the ground floor was turned into the Rialto theatre/cinema, taking up what used to be the former gardens.

In July 2007, Rialto Living opened its doors as a lifestyle store. Approximately 800 square metres full of fashion, furniture, books, gifts, accessories, art and a coffee shop at Carrer Sant Feliu 3, in the heart of Palma's shopping quarter.

Índice de anunciantes Advertiser's index

Anicla	49
Astilleros de Mallorca	2
Atlas Energy Systems	99
Branagh Marine Composites	43
Cappuccino Gran Café	89
Centrepoint	111
Club Comodoro	119
Complete Marine Freight	59
Crew Accommodation Palma	53
De Cabo Yacht Painter	29
Deckers Uniforms	71
Dockwise Yacht Transport	51
E3 Systems	83
Elite Yacht Linen	61
Essentials Yacht Provisioning	105
Estay Electronics	65
Eyos Superyacht Tenders	85
Laguna Yacht Services	19
Lights Balear	67
Marina Ibiza	Contraportada
Marlin Marine Services	83
Master Cover	101
Master Yachts Refit Management	Interior contraportada
Metalnox	25
MoTech	55
MTM-MTU	121
Munditubo	75
N.D.E.Solutions	123
Nauti-Parts	55
Navicomm Marine Systems	105
Ocean Refit Yacht Carpentry	95
Oyster Group	33
Palma Multimedia	123
Palmawatch	31
Pantanis	81
Perfect Cleaning	111
Pinmar	Interior portada
Ports de Balears	63
Precision Marine	101
Pro-rigging	93
Pure Superyacht Refit Management	9
R.S. Global	1
Rialto Living	47
Rolling Stock	33
Ruben Dohaque	53
Sea Things	87
Seippel & Light Marine Insurance	87
Superyacht Cup	109
Tecnocean Balear	29
Tides Marine	13
Tornos Poima	93
Trappmann Consulting	3
Universal Nautic	35
Yacht Center Palma	117
Yacht Projects	35
Yes-Yacht Engineering Solutions	99



EDITOR

Tomeu Berga

DIRECTOR

Juan Antonio Fuster

COORDINACIÓN

Luis Berga

AYUDANTE DE REDACCIÓN

Martina Ferrer

COLABORADORES

José Coll Betancourt

Roger Horner

Eyos Expeditions

Andrés Barceló

Juanjo Mari Tur

TRADUCCIONES

Endeavour Services

FOTOGRAFÍA

Lucas Di Claudio

Archivo GBC Comunicación

Cat Grunfeld

EDICIÓN Y PRODUCCIÓN

GBC Comunicación

Tel. 971 711 672

revistas@gbccomunicacion.com

DISEÑO Y MAQUETACIÓN

Estudio GBC · G. Domenici

MARKETING Y DPTO. COMERCIAL

Susan Farren

Mediterranean Nautical Consulting

Tel. 669 49 64 54

mnconsulting@telefonica.net

Magdalena Terra

Tel. 609 360 290

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN

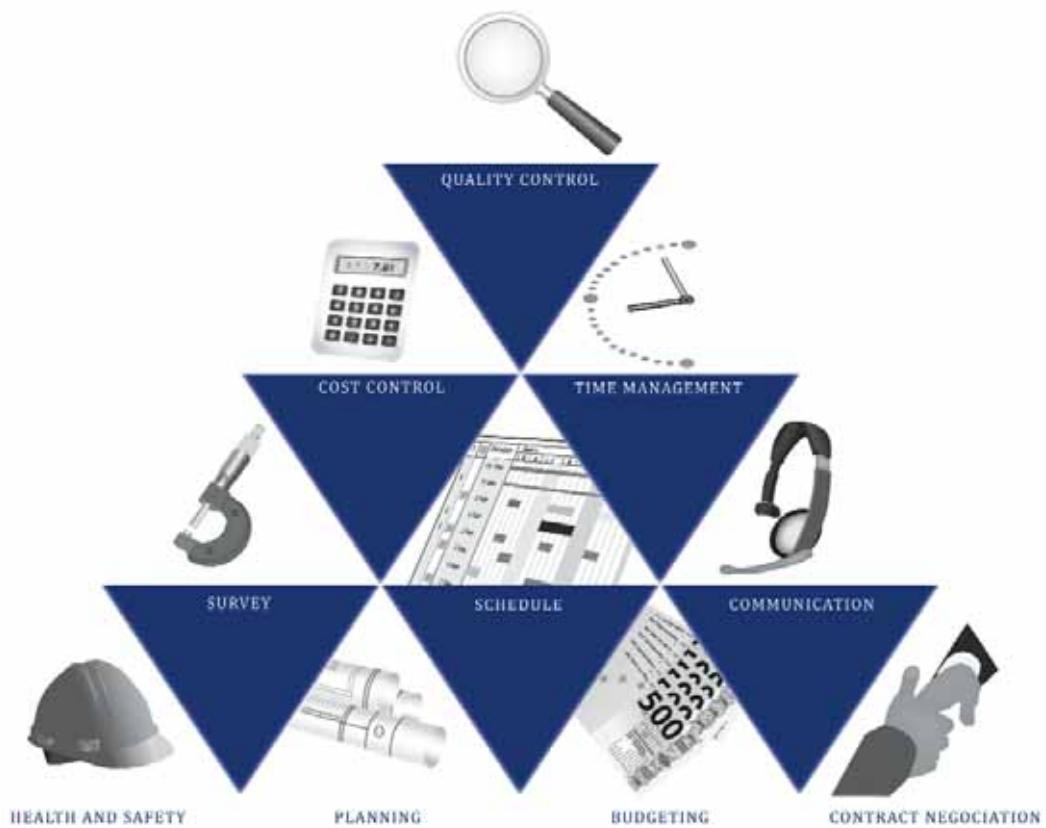
Loyse, S.L. · D.L. PM - 2716/2009

REFIT MANAGEMENT



TM

MASTER YACHTS



Ensuring a successful refit requires control of quality, time and cost.

Successful refit management from Master Yachts through collaboration,
structured project management and control of quality, time and cost
during planning, execution and completion of works.



MORE THAN A MARINA, IT'S A WAY OF LIFE



PRIVILEGED LOCATION ENJOY IBIZA MODERN FACILITIES MEDITERRANEAN LIGHT INNOVATIVE MOORINGS COMFORT EXCELLENT MARINE SERVICES EXCLUSIVE SPECIALY EQUIPPED FOR SUPERYACHTS RELAXED ATMOSPHERE RECREATION AREA MAGIC NIGHTS TRADE ZONE SMILES PERSONAL CARE NICE SUNSETS SHUTTLE FOR CLIENTS PRIVACY PROFESSIONAL NAUTICAL SERVICES UNFORGETTABLE MOMENTS FULL CONCIERGE SERVICE DREAMS COME TRUE



MARINAIBIZA
SETTING SAIL FOR EXCELLENCE

info@marinaibiza.com

www.marinaibiza.com